



Universidad  
de Alcalá

# TRADUCCIÓN COMENTADA

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D<sup>ª</sup> DARIA SIMANOVSKAYA**

**Dirigido por:**

**Dra. D<sup>ª</sup> KIRA IVANOVA**

**Dra. D<sup>ª</sup> MARÍA DEL MAR SÁNCHEZ RAMOS**

**Alcalá de Henares, a 2 de Julio de 2015**

## ÍNDICE

<b>Resumen</b>	<b>3</b>
<b>Introducción</b>	<b>5</b>
<b>1. Marco teórico</b>	
<b>1.1. Traducción y documentación</b>	<b>7</b>
<b>1.2. Estrategias, técnicas y proceso de la traducción</b>	<b>8</b>
<b>1.3. Tipos y géneros textuales</b>	<b>9</b>
<b>1.4. Córpora existentes</b>	<b>13</b>
<b>2. Marco práctico</b>	
<b>2.1. Metodología de la investigación</b>	<b>16</b>
<b>2.2. Recursos encontrados y sus características</b>	<b>18</b>
2.2.1. Textos paralelos	<b>18</b>
2.2.2. Recursos de apoyo	<b>24</b>
<b>2.3. Glosario bilingüe de términos con comentarios</b>	
2.3.1. Glosario del texto 1	<b>31</b>
2.3.2. Glosario del texto 2	<b>37</b>
2.3.3. Glosario de nombres propios de organismos e instituciones, títulos de documentos	<b>49</b>
<b>2.4. Borrador de los textos traducidos</b>	
2.4.1. “Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada”	<b>51</b>
2.4.2. “Caracterización de la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España”	<b>71</b>
<b>2.5. Dificultades de traducción</b>	
2.5.1. Dificultades a nivel sintáctico	<b>87</b>
2.5.2. Dificultades a nivel léxico-semántico	<b>93</b>
2.5.3. Dificultades a nivel morfológico	<b>94</b>
2.5.4. Falsos amigos del traductor	<b>97</b>
2.5.5. Nivel pragmático	<b>98</b>
<b>2.6. Versión final de las traducciones</b>	
2.6.1. “Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada”	<b>102</b>
2.6.2. “Caracterización de la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España”	<b>121</b>
<b>Conclusiones y propuestas</b>	<b>137</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>140</b>
<b>Anexo (TO)</b>	

## Resumen

El propósito de este trabajo de fin de máster es llevar a cabo una descripción detallada de los procedimientos seguidos para realizar la traducción a la lengua rusa de dos textos especializados redactados en la lengua española. Al mismo tiempo que la traducción se realiza un análisis textual de los textos para lograr que tengan el mismo valor y causen el mismo impacto en el lector que los textos originales, velando siempre por un nivel más alto de calidad y profesionalismo.

La primera etapa de la investigación consiste en la lectura detenida una o más veces de los artículos originales, con la extracción del vocabulario, conceptos y estructuras que puedan presentar dificultades y dudas. Se efectúa una búsqueda y selección de recursos de apoyo, textos paralelos, glosarios, diccionarios, entre otros, para la consulta y solución de problemas de traducción. En la segunda etapa se elaboran los borradores de cada uno de los textos, que luego se cotejan para comprobar que se ha conseguido evitar cambios de sentido, omisiones, etc., y se toman notas de las incidencias y dificultades para su posterior análisis. En la misma fase se confecciona un glosario bilingüe de términos específicos con sus correspondientes comentarios. Durante la última etapa y al dejar reposar un tiempo los borradores se procede a la lectura final de las traducciones, con la mente despejada y sin apearse al texto de partida para la apreciación más objetiva del de llegada.

El presente trabajo fin de máster contiene información útil para los profesionales y estudiantes de traducción: búsqueda de recursos, descripción detallada del método traductor que se ha seguido, un análisis de las posibles dificultades a las que se ha enfrentado el traductor, por lo que podrá servir como modelo y metodología a seguir, al igual que hacer su aportación al desarrollo de la traducción en los servicios públicos en el par de lenguas “español - ruso”.

**Palabras clave:** *traducción, lenguaje especializado, terminología, traducción e interpretación en el ámbito jurídico, diccionarios y guías.*

## Резюме

Целью данной магистерской работы является подробное описание шагов, предпринятых для выполнения перевода на русский язык двух испаноязычных текстов специальной тематики. Параллельно с переводом, проведен их текстуальный анализ. Это сделано для того, чтобы переводы представляли собой то же произведение и оказали на читателя то же влияние, что и оригинальные тексты, являя собой пример высокого качества перевода и большого профессионализма переводчика.

Первый этап исследования представляет собой внимательное одно- или многократное прочтение оригинальных текстов, извлечение лексики, понятий и идей, а также структур, которые могут вызвать затруднения при переводе. Производится поиск и отбор переводческих ресурсов, таких как глоссарии, словари и т.д., для их использования в решении переводческих проблем. На следующем этапе составляются черновики переводов обоих текстов, которые впоследствии сразу перечитываются для их проверки и сравнения с оригиналом, что позволяет избежать искажения смысла, упущений и т.д. В это же время отмечаются спорные места и трудности для их последующего анализа, после чего составляется двуязычный словарь специальных терминов с соответствующими комментариями. На последнем этапе, после того, как текст перевода был отложен в сторону на некоторое время, переводчик отвлекся от

него и ему уже не мешает структура оригинального текста, начинается финальное прочтение переводов для его более объективного восприятия и оценки.

В данной магистерской работе содержится полезная информация для специалистов в переводе и студентов переводческих факультетов: поиск ресурсов, подробное описание использованной методики перевода, анализ возможных трудностей, с которыми может столкнуться переводчик. Таким образом, данное исследование может послужить образцом и методическим пособием для переводчиков, а также внести свой вклад в развитие перевода в государственных учреждениях в паре языков «испанский - русский».

**Ключевые слова:** *перевод, профессиональный язык, терминология, устный и письменный перевод в юридической сфере, словари и справочники.*

## Introducción

Antes de proceder a la exposición del presente trabajo teórico y práctico que concluye el Master de Traducción e interpretación en los servicios públicos, nos plantearemos las cuestiones de la actualidad y la necesidad de la presente investigación tanto para nosotros como alumnos del Máster y futuros profesionales como la comunidad traductora en general.

Para los estudiantes de la traducción la elaboración de este tipo de trabajo supone más de un motivo. No sólo se trata de llevar a cabo una investigación sobre un tema y problema y tema concreto que afrontan ahora los traductores en los servicios públicos, sino también una vez más aplicar los conocimientos adquiridos durante el Máster en cuanto al método traductor, las fases de la traducción y las medidas que se deben tomar para resolver las dudas, problemas y dificultades del proceso traductor.

Para la comunidad traductora profesional, el presente trabajo puede servir de modelo y método investigador, recurso de apoyo y guía a la hora de crear sus propias traducciones. Asimismo, se les da a conocer tanto el primero como el segundo grupo de usuarios potenciales los problemas que se plantean en los textos mismos objeto de traducción y análisis, que están estrechamente relacionados con la actualidad traductora de los servicios públicos.

Partiendo de estas razones para la realización de la presente investigación, vamos a definir los principales objetivos de ésta:

1. Creación de un proyecto de traducción que como resultado tendrá dos textos redactados en la lengua de llegada, conservando los propósitos del autor, su estilo y transferirá su mensaje al lector de forma precisa, clara y exacta en cuanto a su forma y contenido.

2. Creación de un análisis de traducción modelo para las futuras consultas y apoyo de profesionales y estudiantes de traducción, que incluya todas las etapas pertinentes del proceso traductor y analítico.

3. Ampliación y profundización de los conocimientos adquiridos durante el Máster y el trabajo de investigación mismo a través de las lecturas y consultas hechas al material especializado de diversa índole: libros, revistas especializadas, diccionarios, enciclopedias, etc.

Como base para la traducción y el análisis se toman dos textos ofrecidos: “Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada” y “Caracterización de la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España”, que atribuimos a los géneros de conferencia y artículo de investigación y tipos explicativo y argumentativo acorde a sus funciones.

La conferencia abarca el tema de la traducción en los órganos judiciales de España y la situación del traductor de diferente grado de formación que ejerce ahí como profesional. El artículo trata del papel del diccionario especializado en la actividad profesional del traductor, el proceso traductor desde una perspectiva lexicográfica y describe los nuevos avances en este campo que permiten mejorar la calidad y el nivel de confort de su trabajo.

La investigación está dividida en dos bloques principales, el marco teórico y práctico. Dentro del marco teórico y después de haber realizado la pretraducción, es decir, la primera lectura de los textos ofrecidos, se presentan los siguientes aspectos: la documentación del traductor que es el procedimiento que sigue a la primera lectura y consiste en buscar y seleccionar fuentes de materiales apropiados para su consulta y fuentes de información documentales. Se hace hincapié en la descripción del proceso traductor y las técnicas y estrategias de las que se vale el profesional de la traducción para llevar a cabo su trabajo.

Asimismo hablaremos de los tipos textuales existentes, definiremos el género y el tipo de los textos en cuestión, y velaremos en la traducción porque coincidan sus características con las del texto en la lengua meta.

Luego haremos un recorrido por los corpus textuales existentes, que es una herramienta útil para los profesionales de traducción, ya que presenta una fuente inapreciable de análisis comparativo y modelos para utilizar.

El segundo bloque fundamental es la práctica, que empieza por una breve descripción de la metodología de la investigación y sus cinco fases: la lectura, la documentación, la traducción misma (elaboración de los borradores de textos para la traducción), el análisis de las dificultades de la traducción y los métodos aplicados para su resolución, y, como etapa concluyente, la revisión final de la traducción.

Describimos los recursos encontrados durante la fase de la documentación y aplicados a la traducción: los textos paralelos y otros recursos de apoyo útiles para el traductor.

Se elaboran los glosarios bilingües con los términos extraídos de los textos con sus comentarios, que en nuestro caso son definiciones contextuales, y uno más para los dos textos que es el glosario de nombres propios de organismos y títulos de documentos del ámbito jurídico.

Al introducir el borrador con dudas y preguntas todavía sin resolver pasamos a la parte práctica que se basa en la presentación y descripción detallada de las dificultades encontradas a lo largo de la traducción y cuidadosamente anotadas. Estas son las dificultades sintácticas, semánticas, morfológicas, pragmáticas. Aparte de menciona un grupo léxico constituido por los llamados “falsos amigos del traductor”.

De esta forma se observa y se analiza detalladamente todo el procedimiento traductor, desde la creación del primer borrador hasta la revisión de la versión final de la traducción.

# 1. Marco teórico

## 1.1. Traducción y documentación

El acto de la traducción sigue una serie de procesos básicos que, según la mayoría de los autores, se resumen en dos: comprensión del texto y reexpresión del mismo (Hurtado Albir 2001: 367).

Hoy en día al traductor moderno se le exigen muchas habilidades y competencias: la gramatical, la sociocultural, la comunicativa, la específica sobre la materia, la literaria, la artística.

Según Gamero (1998: 80), los tres factores que obligan al traductor especializado a documentarse antes de acometer su traducción son: los conocimientos temáticos, los conocimientos terminológicos, los conocimientos de las convenciones de género o tipos de textos. El traductor debe saber reconocer cuándo necesita obtener conocimientos en cualquiera de estos tres aspectos, así como contar con las habilidades necesarias para poder cubrir esta necesidad. Estas habilidades documentales forman parte de la competencia traductora, que PACTE define como “the underlying system of knowledge and skills needed to be able to translate” (2000: 100).

De esta manera, los factores de los que depende el éxito de su labor son los siguientes: saber identificar correctamente el problema de la traducción y qué buscar exactamente, tener acceso a las fuentes de información, disponer de tiempo, poseer conocimientos previos sobre el tema y tener habilidad para recuperar información e instrumentos (generales y especializados).

Así, son muy estrechas las relaciones entre las disciplinas de la Traducción y la Documentación. Antes de realizar una determinada traducción, el profesional debe “documentarla”, lo que supone hacer búsquedas a veces muy complejas de los materiales adecuados. De este modo, los traductores se han convertido en verdaderos expertos en la localización y selección de información, utilizando una gran variedad de fuentes de información documentales de apoyo en su trabajo (por ejemplo obras de referencia, bases de datos terminológicas, etc.). Además, traducen documentos en todos los soportes, por lo que debe conocer sus características, o sea, que también deben ocuparse de su organización y gestión, como puede comprobarse al consultar tantos y tantos sitios web hechos por traductores para traductores.

Para facilitar la tarea del traductor, bibliotecas y centros de documentación especializados han venido ofreciendo su soporte y ayuda. A diario se produce una infinidad de documentos de todo tipo (libros, artículos científicos, películas, spots publicitarios, webs, documentos sonoros, multimedia, y un largo etc.), en infinidad de lenguas. Una parte de esos documentos están pensados para el consumo interno, pero la otra está concebida para ser difundida también entre los ciudadanos de otros países, hablantes por tanto de otras lenguas, lo que implica su traducción, en cualquiera de las modalidades posibles, y a todos los idiomas que se desee. Todo esto afecta a la Documentación, entendida como la disciplina que tiene por objeto la gestión eficiente de la información y los conocimientos contenidos en los documentos, diseñando los sistemas de información más adecuados para ponerlos a disposición del número más amplio posible de usuarios. Así mismo afecta a los Servicios de Información y Documentación (SID) que se enfrentan también a nuevas circunstancias, necesidades y retos (María José Recoder; Pilar Cid (2003). *Traducción y documentación: cooperar para difundir la información* [en línea]).

No son muchos los autores que han estudiado la interacción entre la documentación y la traducción, a pesar de la evidencia de que para trasladar un texto de una lengua a otra es

necesario disponer de determinadas informaciones biográficas, bibliográficas, lingüísticas y temáticas. Una de las principales aportaciones es la de Rocío Palomares, que en su obra pionera en la materia *Recursos documentales para el estudio de la traducción*, define tres fases en las que la documentación influye en el proceso de la traducción, que son las de 1) obtención de información sobre el contenido del texto origen, 2) obtención de información terminológica, y 3) obtención de información fraseológica. Para esta autora, «la documentación se emplea para resolver los problemas que afloran tanto en el análisis del texto de la lengua de partida (proceso semasiológico) como aquellos relacionados con la síntesis o reexpresión del texto en la lengua de llegada (proceso onomasiológico)» (2000: 15-16).

En cuanto a la competencia relativa a los conocimientos temáticos, Hurtado Albir indica que: [...] se trata de una competencia sobre todo de comprensión, ya que, a diferencia del especialista, no es necesario que sea capaz de producir por sí sólo textos especializados. En caso de carecer de esos conocimientos, debe saber suplirlos mediante su capacidad de documentación, que le permitirá adquirir los conocimientos necesarios. (Hurtado Albir 2001: 61)

Respecto al segundo factor, la terminología, Faber (2002) vincula los dos aspectos anteriores, el tema y los términos, haciendo alusión a la competencia terminológica, que encuadra como módulo de la competencia traductora basado en la aplicación de los postulados de la representación del conocimiento a la traducción. La propuesta de Faber incluye: [...] procesos tales como la adquisición y asimilación en estructuras cognitivas previas de conocimiento especializado, mediante su extensión a niveles más específicos. Igualmente, supondría la capacidad de relacionar este conocimiento con representaciones lingüísticas en una o varias lenguas (Faber 2002: 4).

A pesar de que la teoría determina con qué conocimientos debe contar el traductor para llevar a cabo su cometido, todavía no ha sido posible fijar un proceso documental estándar, debido a que este proceso depende en cualquier caso de los conocimientos factuales y lingüísticos que el traductor ya posee. Por tanto, la clave del proceso documental radica en cubrir el vacío existente entre conocimiento general y conocimiento especializado de manera objetiva, o entre conocimiento adquirido y conocimiento por adquirir de manera subjetiva, es decir, en el caso de cada traductor.

En el proceso de la traducción especializada es imprescindible valerse de las fuentes de información fiable y de calidad. Como el número de fuentes es innumerable y su calidad y fiabilidad muchas veces dejan que desear, para el traductor es imprescindible establecer una escala de fiabilidad para todas aquellas que utiliza.

Las fuentes de documentación e información de los dos escritos traducidos y analizados las dividimos en dos grupos: el primero lo constituyen los textos paralelos y el segundo, otros recursos de apoyo, que comprende glosarios, diccionarios, páginas web, foros, recursos de traducción asistida por ordenador (TAO), textos multilingües, entre otros.

## **1.2. Estrategias, técnicas y proceso de la traducción**

Las estrategias y las técnicas de la traducción ocupan diferentes niveles en la solución de problemas del proceso traductor: se refieren al proceso y al resultado respectivamente. Si las estrategias trazan el camino para encontrar una solución para una unidad de traducción, en esta solución se plasma una técnica en particular.

En torno a las definiciones de estos dos fenómenos hay muchas discusiones. Para Amparo Hurtado, las estrategias traductoras son “los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su



eficacia en función de sus necesidades específicas. Las estrategias están... muy implicadas en el desarrollo del proceso traductor ya que desempeñan un papel fundamental en las operaciones de resolución de problemas y en los procesos de toma de decisiones” (Hurtado Albir 2013: 276).

Hay estrategias de diversos tipos: las que sirven para la comprensión del texto original (diferenciación de ideas principales y secundarias, establecimiento de redacciones conceptuales, búsqueda de información, entre otras), las que sirven para resolver los problemas de la reexpresión (analizar la adecuación de los textos, elegir entre los diversos tipos de expresión, reformular, parafrasear, etc.), adquisición de la información (por ejemplo, la documentación), estrategias de memoria, que son de mayor importancia en la interpretación. Se diferencian también las estrategias globales, relacionadas con problemas de zonas más amplias del texto, y locales, que se refieren a microunidades o aspectos parciales del proceso. Dependen de la modalidad y dirección de la traducción, sirven para resolver problemas del proceso traductor, mejorar su eficacia y sus resultados. A éstas hay que añadir las estrategias propias del aprendizaje de la traducción, las estrategias que Oxford (1990) llama “indirectas”: metacognitivas, afectivas y sociales (Hurtado Albir 2013: 276-279).

La técnica de traducción es un “procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción para conseguir equivalencias traductoras... afectan sólo al resultado y las unidades menores del texto ... se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones” (Hurtado Albir 2013: 257). Al igual que las categorías textuales, contextuales y procesuales sirven como instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones.

Aducimos los siguientes criterios para la clasificación de las principales técnicas de traducción, propuestos por Amparo Hurtado: 1. diferenciar el concepto de técnica de otras nociones afines, como estrategia, método y error de traducción; 2. incluir solamente procedimientos propios de la traducción; 3. considerar la funcionalidad de la técnica (2013: 268-271).

Con más detalle las técnicas mencionadas se verán en los ejemplos que aduciremos en la parte práctica de nuestro trabajo.

### 1.3. Tipos y géneros textuales

“... para una unidad extensiva, como es el texto, que abarca desde una interjección a la edición completa y anotada de *Tirant lo Blanc*, es difícil encontrar muchas características realmente comunes a *todos* los textos. Por eso, algunos han empezado a decir que quizás no puede darse una definición unitaria de texto, y que, por consiguiente, la lingüística del texto no es sino la lingüística de los tipos de texto. Si fuera así, la tipología textual se convertiría en la parte más importante de la disciplina” (Castellà 1992:226).

“Los diferentes grupos textuales tienen rasgos diferentes que los caracterizan; estos rasgos plantean problemas específicos para el traductor” (Hurtado Albir 2013:458).

Existe una inmensa cantidad de diferentes **propuestas clasificatorias de tipos textuales** basada en agrupaciones de diversos criterios. Veamos algunas de ellas. Un ejemplo puede ser la búsqueda de rasgos distintivos, que más que proponer clasificación, proponen rasgos de distinción entre los textos. Así son los casos de Sandig (1975) y Lonacre (1983), que definen rasgos binarios, cuya presencia o ausencia pueden clasificar los textos, determinando sus diferentes tipos. Otro caso es el de Biber (1989), que, a su vez, se basa en la afinidad de ciertos rasgos lingüísticos internos, usando como corpus textual los 481 textos ingleses, orales y escritos, y como resultado de su trabajo presenta una clasificación de ocho tipos de textos (textos de interacción íntima personal, interacción informativa, exposición científica,

exposición académica, narración imaginativa, exposición narrativa general, reportaje en directo, persuasión subjetiva). Werlich (1975, 1976), a su vez, propone cinco tipos de textos en torno al *foco contextual* que “presentan una correlación estrecha con formatos de la cognición humana” (Hurtado Albir 2013:462): descriptivo, narrativo, expositivo, argumentativo, instructivo). Adam (1985, 1991) adapta la clasificación de Werlich partiendo de la función comunicativa global del texto, lo que reelabora luego Castellà (1992: 232-235) en colaboración con G.Bordons y P.Monné. La tipología de Adam adaptada por Castellà queda resumida en la siguiente lista de tipos textuales: conversacional, descriptivo, narrativo, directivo, predictivo, explicativo, argumentativo, retórico.

En relación a las traducciones en las que se basa nuestro comentario, en cuanto al tipo textual de los textos origen (TO) que son un artículo y una conferencia, podemos deducir acorde a sus funciones (informar sobre ideas y conceptos de forma didáctica, pero también exponer, rebatir opiniones, convencer, persuadir), que pertenecen a los tipos explicativo y argumentativo, los tipos, que precisamente no lograba distinguir Castellà (1992: 235).

El análisis y la clasificación por géneros lleva una remota tradición investigadora en la enseñanza de lenguas para fines específicos. Swales, uno de los investigadores, considera que conviene diferenciar entre tipos y géneros, ya que se trata de niveles de análisis distintos (Swales 1981, 1990, 1991). Isenberg (1983) denomina dicha clasificación como clase de texto (Textsorte), refiriéndose a cualquier forma de texto definida por la descripción de unas propiedades no necesariamente válidas para todos los textos y concebida independientemente del marco de una tipología textual. A su vez, los tipos de texto, según él, son la designación teórica de una forma específica de texto en el marco de una tipología textual. Castellà (1992) propone una clasificación flexible que combina varios rasgos, partiendo de los géneros, y éstos los define como “formas textuales convencionales para situaciones arquetípicas, creadas por la sociedad para facilitar la intercomunicación” (1992: 236). Son clichés textuales que son perfectamente reconocibles por los hablantes y forman parte de su competencia textual. La propuesta de Castellà sobre la división de los géneros no es exhaustiva, sino abierta, admitiendo gradaciones u combinando varios rasgos. Divide los rasgos en dos bloques siguiendo los factores del registro propuestos por Halliday (1985): 1. Ámbito de uso de la lengua, para determinar su naturaleza social; 2. Rasgos tipológicos que los caracterizan, agrupados en cuatro apartados (tema, modo o canal, tenor interpersonal y tenor funcional).

Como para la traducción la clasificación por géneros es de suma importancia, vamos a profundizar en las características para identificarlos y dar ejemplos de clasificaciones por ámbitos específicos.

Los géneros son agrupaciones más concretas que los tipos y comparten convenciones que cambian de lengua a lengua y de cultura a cultura. El traductor debe saber descifrar las codificaciones de tal o cual género al que pertenece el texto original y saber usar las propias del género en la lengua y la cultura de llegada. Para traducir y enseñar a traducir los textos propios de cada ámbito social o profesional, hay que saber qué normas los rigen, sobre todo si se trata de los textos especializados.

Trosborg, a su vez, señala, que la caracterización de los géneros ha de ser necesariamente multidimensional (1997<sup>a</sup>: 11-12). Gamero, a su vez, indica que casi todos los autores que estudian esta categoría ponen de relieve su carácter convencional (1998: 147, 2001: 51) y analizando los géneros técnicos, propone tres rasgos distintivos, dos de carácter externo y uno interno, influenciados por el contexto sociocultural. Son el foco contextual o función, elementos de la situación comunicativa y elementos intratextuales convencionales. Los géneros no pueden estudiarse fuera del contexto sociocultural ya que precisamente existen para resolver una situación comunicativa concreta que se repite en determinado momento sociocultural. Las características convencionales de un género concreto no son extrapolables a

otras, y esto es lo que tiene especial importancia en el caso de la traducción, teniendo en cuenta las convenciones propias de los géneros en cada lengua y cultura. Gamero indica que hay que considerar las funciones de la intención comunicativa (sugerir, describir, etc.), pero que no son determinantes, porque pueden aparecer en distintos géneros y en distintas secciones del mismo género y son limitadas, mientras los géneros son un conjunto ilimitado, cayendo en desuso unos y apareciendo otros constantemente. En cuanto a las categorías de tono, campo y modo, ayudan a determinar los géneros, aunque por sí solos no son un criterio definidor. De los elementos intratextuales convencionales (la superestructura, los actos de habla, el tono, el título, la cohesión, el tono, el título, la sintaxis, el léxico, etc.) parece, según Gamero, que la superestructura es el aspecto más estudiado y el más representativo de cada género. La superestructura, entendida como el esquema estructural típico de un género que se compone de varias partes con un orden más o menos fijo, es el aspecto más estudiado en torno al género, al parecer, su elemento más característico, sobre todo cuando se trata de géneros muy convencionalizados (Hurtado Albir: 2013, 4965)

Lo que se concluye de estos estudios de la categorización de los géneros, es que “los géneros son agrupaciones textuales que comparten una situación de uso determinada, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo modo textual, y, a veces, campo, generalmente con una misma función (o funciones) y tono textual, y que tienen características textuales convencionales, fundamentalmente en cuanto a su superestructura y ciertas formas lingüísticas fijas” (Hurtado Albir, 2013:465). Hay géneros escritos, audiovisuales y orales.

Vamos a mostrar en breve el funcionamiento de los géneros de artículo/monografía al que pertenece el primer texto traducido y estudiado, y el de la *conferencia*, el género del segundo artículo, elaborados a base de las investigaciones que se han realizado en torno a la didáctica de la traducción literaria (Marco Borillo, Verdegal Cerezo y Hurtado Albir, 1999). Cabe mencionar aquí que además de los géneros existen agrupaciones textuales más específicas, los subgéneros, y criterios de agrupación de diversos géneros de un mismo ámbito que llamamos categoría supragenérica.

La clasificación de géneros en cuanto a los textos literarios requiere mayor complejidad por su gran amplitud y heterogeneidad. La literatura didáctica tiene como eje fundamental la instrucción, y el ensayo la composición conceptual y la argumentación. En el caso de la literatura periodística, a la que pertenecen los textos analizados, es difícil predeterminar el eje funcional, y como el tono y la función no son un elemento distintivo básico, no es tan fácil determinar el género al cual pertenecen (Hurtado Albir: 2013, 500).

En nuestro caso tampoco ha sido fácil. Estaba clara la pertenencia del segundo artículo al género de la conferencia, siendo ésta “género del discurso formal que deja poco espacio a la improvisación, entendido como la manifestación oral de un texto escrito preparado previamente, cuya presentación dependerá de las circunstancias del contexto en el que tenga lugar el discurso... con los objetivos principales de instruir, convencer y deleitar” (P. Robles Garrote: 2013, Boletín de Filología vol.48 no.1, 127 - 146). Camacho Adarve (2007: s.n.) constata la rigidez del carácter monologal de este género y remarca al papel preasignado y no intercambiable de emisor y receptor. Una de las primeras convenciones del género es la macroestructura. Valderrey (2006, citado por Barceló 2009: 211) con el término macroestructura se refiere a la organización textual prototípica y “representa también la estructura conceptual del texto, pues las distintas partes actúan como elementos identificadores de contenido y permiten la obtención de información semántica o general o, en otras palabras, una comprensión global del texto”. Van Dijk (1999: 31) resalta la relevancia de lo que denomina macroestructuras semánticas o temas, que frecuentemente representan la información más importante y “pueden influenciar la organización de un modelo: las

proposiciones relevantes serán colocadas en una posición más alta, en la jerarquía del modelo, que las proposiciones menos importantes". En lo que se refiere a la macroestructura de la conferencia, "las partes de la dispositio de la retórica clásica coinciden a grandes rasgos con los movimientos de la macroestructura del género de la conferencia actual: el orador o conferenciante comienza con el exordium, que es seguido por el narratio, la confirmatio, la refutatio y laperoratio" (Alcaraz Varó 2000: 157).

Así son las características macroestructurales del escrito de la conferencia como género académico-científico al que pertenece el segundo texto traducido y analizado. El autor procede a la apertura del discurso, introducción o fase de estructuración del discurso o de enunciación del tema. El segundo bloque es el desarrollo del contenido, en la que se añade información nueva sobre el tema o temas presentados. Las partes se dividen explícita o implícitamente en función de su contenido semántico y la estructura es establecida según el criterio del orador o el tema expuesto; en ocasiones, se utilizan diferentes marcas para separar la información (títulos, pausas, preguntas, etc.) y orientar al auditorio sobre el comienzo de cada una de estas partes. Esta fase puede finalizar mediante una conclusión o una síntesis de lo expuesto anteriormente (Robles Garrote 2013: Boletín de Filología vol.48 no.1, 127 - 146).

Ha sido algo más complicado definir el género del primer texto para la traducción, ya que sus características, entre las cuales se destaca la macroestructura como rasgo relevante y distintivo, podrían ser propias de varios géneros, entre los cuales se destacan el de la monografía y el artículo de investigación o artículo científico. Entre sus características están el uso de un lenguaje apropiado, un orden expositivo coherente y sistemático y un aparato crítico que otorgue la necesaria referencia a la obra. En cuanto a las normas institucionales de presentación, incluyen aspectos formales tales como: extensión, tipo de papel, márgenes espaciado, modo de encabezamiento, forma de presentación de las citas y referencias, etc. (<http://www.integrando.org.ar/investigando/tcientifico.htm>).

Hemos de definir qué son cada uno de estos géneros.

El Diccionario de la RAE propone la siguiente definición de la palabra "monografía": Descripción y tratado especial de determinada parte de una ciencia, o de algún asunto en particular (<http://lema.rae.es/drae/srv/search?key=monografía>). Lo que diferencia la monografía de otros tipos de escritos de investigación, es que trata de un tema único, delimitado y preciso, generalmente breve donde se prioriza la profundidad. Para algunos la monografía es producto de una investigación bibliográfica, no de campo.

Una de las acepciones del "artículo" es, según la DRAE, la siguiente: "cada uno de los escritos de mayor extensión que se insertan en los periódicos u otras publicaciones análogas" (<http://lema.rae.es/drae/srv/search?key=artículo>). Los artículos científicos están cuidadosamente redactados para expresar de un modo claro y sintético lo que se pretende comunicar, y para que incluya las citas y referencias, indispensables para contextualizar, verificar y poder reproducir los resultados originales que se dan a conocer en el mismo. El artículo científico es un texto de carácter académico que muestra el cumplimiento de normas específicas tanto en su estructura general como en su contenido. Estos aspectos fundamentales están determinados por el tipo de lectores y por el medio de divulgación. Cubre una extensa variedad de temas relacionados con la investigación en las diversas disciplinas del conocimiento. Así el uso del vocabulario especializado y el tono formal en que se escribe facilitan el acceso a la información y por consiguiente, su comprensión. En lo que se refiere a su estructura, comienza con el título del artículo seguido del nombre de sus autores, un resumen del trabajo y un esquema denominado IMRaD (Introduction, Methods and Materials, Results, and Discussion — introducción, materiales y métodos, resultados y discusión), las referencias y la bibliografía ([http://es.wikipedia.org/wiki/Artículo\\_científico](http://es.wikipedia.org/wiki/Artículo_científico)).

Precisamente esta estructura es la que tiene nuestro primer escrito, que, combinado con otras características suyas, como, por ejemplo, la heterogeneidad de funciones (expositiva, argumentativa, instructiva) nos hace sacar la conclusión que pertenece al género de artículo de investigación.

#### **1.4. Córpora existentes**

La Lingüística de Corpus centra su planteamiento empírico en el estudio del uso de la lengua, y por tanto, toma como objeto de estudio textos escritos u orales.

Es una metodología fundamentalmente inductiva, que contrasta la metodología tradicional y propone un enfoque empírico que permita describir el uso que una comunidad hace de la lengua, partiendo de datos auténticos (Tognini-Bonelli, 2001).

En los últimos años la Lingüística de Corpus ha ido ampliando su campo de aplicación, sobre todo, en lo que respecta al procesamiento del lenguaje natural, la ingeniería lingüística, la terminología y la traducción (cf. Corpas Pastor, 2003) siendo una metodología de análisis aplicable a cualquier ámbito de la lingüística, conformándose “como un nuevo paradigma de investigación más flexible y adaptable, que permite afrontar los retos actuales desde una multiplicidad de perspectivas” (Corpas Pastor 2008: 49). Por eso es especialmente adecuada para la investigación de un fenómeno tan multidisciplinar como la Traducción.

Por otro lado, en las últimas décadas se ha producido una auténtica revolución tecnológica, la cual ha permitido la creación de corpus de mayor tamaño, gracias, sobre todo, a la red Internet, así como la gestión de grandes cantidades de textos, debido a la multitud de herramientas capaces de albergar y procesar corpus de textos en formato electrónico. Se ha reconocido el valor de los corpus en traducción como recursos útiles para el estudio lingüístico-contrastivo de las lenguas, lo cual ha contribuido sobremanera al rápido desarrollo de los estudios con corpus y, muy especialmente, de aquellos relacionados con la traductología, hasta llegar a crearse una corriente denominada Estudios de Traducción basados en Corpus (ETC).

Un corpus lingüístico es un conjunto, normalmente amplio, de textos o fragmentos de texto reales de una lengua determinada y que pueden tener origen escrito u oral. La definición que podría considerarse más aceptada comúnmente es la que se propone en un documento técnico elaborado por EAGLES, acrónimo de Expert Advisory Group on Language Engineering Standards (1996): «a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language». En esta definición se recogen tres aspectos fundamentales que deben ser tenidos en cuenta en la definición de los cónpora: un corpus debe estar compuesto por textos producidos en situaciones reales ("pieces of language") y la inclusión de los textos que componen el corpus debe estar guiada por una serie de criterios lingüísticos explícitos para asegurar que pueda usarse como muestra representativa de una lengua (Chantal Pérez 2002: Estudios de Lingüística del Español, vol.18, 2.3.2).

Según Corpas, la Lingüística de Corpus representa una base para los estudios de traducción tanto en el nivel académico como en el profesional. Indica que los corpus se usan en los siguientes campos de la traducción: 1) Comparación interlingüística (corpus comparables de textos originales en varias lenguas); 2) Caracterización de la lengua de partida (corpus, generalmente monolingües, de textos traducidos para identificar universales de traducción); 3) Traducción por ordenador (propuestas de traducciones a partir del análisis comparativo de textos originales y sus traducciones, enfoques estadísticos que usan algoritmos para determinar equivalentes de traducción, la extracción de propuestas

fraseológicas); 4) Aplicaciones pedagógicas y para la docencia; 5) Bases de datos de carácter terminológico o conceptual para la traducción asistida por ordenador.

Atkins, Clear & Ostler (1992: 1) distinguen cuatro tipos fundamentales de lo que ellos denominan genéricamente colecciones textuales (text collections): Archivos (textos en formato magnético, bibliotecas de texto en formato magnético (ETL: electronic text library), corpus (una sección de una ETL), subcorpus (porción de un corpus).

Los corpus ad hoc (Aston, 1999) han recibido distintas denominaciones: virtual corpus (Ahmad et al., 1994); special purpose corpus (Pearson, 1998); corpus especiales (Sánchez-Gijón, 2003); customized corpus (Austermülh, 2001); disponible (Varantola, 2000); do-it-yourself (DIY) corpora (Zanettin, 2002), entre otras. El corpus ad hoc se basa en la compilación de textos a través de la red. Se trata de «reunir toda la documentación disponible sobre un tema en muy poco tiempo» (Corpas Pastor 2002: 195). El uso de córpora ad hoc se postula como uno de los recursos que mejor pueden ayudar a adquirir los conocimientos propios de la competencia terminológica, sobre todo teniendo en cuenta que las necesidades informativas de cada traductor son diferentes.

En EAGLES (1996b) encontramos una tipología de córpora más específica en la que se distinguen los siguientes tipos de corpus:

- Corpus de referencia (Reference corpus): una muestra representativa de las variedades más importantes, estructuras y vocabulario de una lengua que pueda servir de base en la construcción de gramáticas, diccionarios y obras de referencia. El British National Corpus, el Bank of English, el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la RAE y el Corpus Nacional Ruso (Национальный корпус русского языка) son algunos ejemplos de córpora de referencia.

- Corpus monitor (Monitor corpus): un nuevo tipo de corpus de texto en formato magnético.

- Corpus oral (Spoken corpus): sin consenso sobre lo que debe considerarse este tipo de corpus conversaciones informales y espontáneas sin la intervención de ningún medio de comunicación o cualquier tipo de lengua en la que los hablantes se comportan de forma oral.

- Corpus de fragmentos textuales (Sample corpus): hoy en día se considera obsoleto ya que la capacidad de almacenamiento permite conservar corpus sin dividir.

- Córpora especiales, especializados y córpora diseñados con fines especiales: Para Atkins, Clear & Ostler (1992) un subcorpus es cualquier porción seleccionada de un corpus mayor, sea éste del tipo que sea. Sinclair (1994) usa el término subcórpora en EAGLES para referirse a las partes en las que puede dividirse un corpus, de forma que estas partes sigan manteniendo las características propias de un corpus, aunque formen parte de un corpus mayor. El término corpus especial (special corpus) suele usarse para describir córpora (normalmente pequeños) que han sido diseñados con algún propósito específico del uso lingüístico de un grupo específico de hablantes. Los córpora especializados constituyen un tipo de corpus especial, ya que éste es el término con el que se suele hacer referencia a los córpora que se construyen para que sean representativos de una variedad lingüística específica o de algún tipo de sublenguaje o lengua especializada. Los córpora especializados que se crean para el estudio de la lengua usada para fines específicos y de la terminología usada en sublenguajes poseen características similares a las de los córpora de referencia (en cuanto a cantidad, calidad, simplicidad y documentación), aunque es indudable que el criterio de representatividad debe restringirse a la del dominio de estudio específico para el que son creados.

- Córpora bilingüe (o multilingüe): Actualmente se suele hacer una distinción entre dos tipos de córpora bilingüe: córpora paralelo y córpora comparable. Los córpora comparables (paired texts) son aquellos que poseen características y composiciones similares, es decir,

tipos similares de textos en más de una lengua, de forma que es posible establecer comparaciones intralingüísticas. Los corpórea paralelos (bi-texts) están compuestos por un texto y su traducción a una o varias lenguas, y los más usados hoy día proceden de organismos oficiales de comunidades bilingües, donde gran parte de los documentos publicados deben aparecer en todas las lenguas oficiales de la comunidad, y plantean varios problemas. Por una parte, ofrecen la posibilidad de alinear el texto original y su traducción de forma que pueden extraerse equivalentes de traducción de forma (semi)-automática pero, por otra, el hecho de que una parte de los textos que contiene sea una traducción de la otra lengua, puede presentar múltiples problemas lingüísticos. Un ejemplo de corpus comparable puede encontrarse en el proyecto NERC (Network of European Reference Corpora), una iniciativa europea de construcción de corpórea de idénticas características y composición en todas las lenguas de la UE.

## 2. Marco práctico

### 2.1. Metodología de la investigación

En el presente apartado, al haber concluido el recorrido por los aspectos teóricos del trabajo y las que conciernen a las subyacentes de éste, que son las traducciones mismas, se procede a enumerar la descripción de la metodología que ha guiado todas las fases de la investigación. Las pautas que se han seguido son las siguientes:

1. La fase de la lectura de los textos
2. La fase de la documentación
3. La fase de la traducción
4. La fase del análisis de las dificultades de traducción y de los métodos aplicados para su resolución
5. La fase de la revisión

Hablemos con más detalle y detenimiento de cada una de estas etapas del proceso de traducción.

#### 1. Lectura de los textos.

Antes que nada, para elaborar una traducción de buena calidad, fiel al original y bien adaptada al lector, hay que leer atentamente los textos completos, una o más de una vez, con la finalidad de comprender bien lo que se ha expresado en la lengua origen, ya que no se expresa a través de elementos sueltos, sino en contexto. El resultado de esta lectura debe ser la identificación de la clase de texto: el léxico, la sintaxis y la gramática extraoracional. El traductor debe estar completamente del lado del autor, adaptando su estilo, su argumentación e influir en el lector de la forma que lo hubiera hecho el autor mismo.

Al mismo tiempo, durante este proceso de la “pretraducción” (Sven Tarp, 2014), el traductor encuentra datos que le puedan ser desconocidos, que requieren conocimientos específicos para su comprensión. Entonces desde el principio tiene claro que en la segunda etapa, la de documentación, deberá acudir a fuentes de información específica y adecuada para obtener este conocimiento que le falta. En el caso de iniciar una traducción cuyo texto original pertenece a un campo o disciplina desconocidos, una buena solución antes del proceso de la lectura sería investigar en este campo, lo que en el futuro facilitaría enormemente la documentación.

#### 2. Documentación

Cuánta más experiencia práctica tenga el traductor, más conocimientos específicos tiene acumulado y menos veces se ve obligado a acudir a fuentes de estos conocimientos, lo que agiliza su trabajo. Sin embargo, un traductor joven puede hacer igual de bien su trabajo, sea cual sea el campo de la traducción, si sabe elegir correcta- y rápidamente las fuentes de información.

La documentación es una etapa que incluye la búsqueda de conocimientos temáticos necesarios y, por tanto, búsqueda documentaria que permita informarse y adquirir conocimientos básicos no tan sólo el tema, sino también sobre las formas lingüísticas y estilísticas que rigen estos textos. Estos textos pueden ser artículos sobre el tema, glosarios, sobre todo contextuales y fraseológicos, memorias de traducción. Se trata tanto de recursos internos, creados a lo largo del proceso de traducción (textos paralelos, glosarios, etc.), como externos (Internet, recursos TAO, etc.).



### 3. Traducción

En esta primera etapa de lo que es el proceso de la traducción se crean los borradores del texto o de textos en el idioma de llegada, con notas y comentarios sobre dudas, variantes léxicas y sintácticas que en el proceso se resolverán en la siguiente fase. Será sólo el proyecto de traducción con calidad y precisión de un grado inferior, aunque ya con una contextura formal, y tener los detalles completados, para convertirse pronto en un texto casi definitivo. Se aplicarán aquí los procedimientos y técnicas descritas en las páginas anteriores y, con la posterior revisión se va a lograr la integridad de estos aspectos. Al realizar este primer borrador se le deja reposar un tiempo para que el traductor le pueda echar un vistazo con mente despejada y fría. Así una parte de las dudas que ha habido en el borrador se resolverán solas, y se procederá al análisis de la otra parte de opciones y variantes para su redacción final.

### 4. Análisis de las dificultades de traducción y de los métodos aplicados para su resolución

Este análisis se llevará a cabo dependiendo de la índole de texto: el descriptivo-valorativo (requerirá un léxico convencional) o el valorativo-expositivo y el expositivo-especulativo, en cuyo caso el lenguaje será más funcional, con ciertos efectos psicológicos. Sin embargo, independientemente del tipo y género del texto se deben respetar una serie de exigencias. Las características generales de textos deben incluir marcadores comunes de comienzo y de final, relaciones espacio temporales entre elementos del texto, conectores entre las secuencias lógicas, identificación de los participantes en la comunicación, etc. El análisis de las dificultades de traducción se podría identificar con el análisis de textos producidos en diferentes lenguas y culturas, aunque lo que importa es conocer bien las características de textos y una serie de consideraciones, como los aspectos verbales, la significación de los tiempos, el enlace del discurso, las expresiones exocéntricas y los hechos que necesitan adaptación metalingüística sin olvidar de verificar la exactitud de la traducción.

### 5. Revisión y evaluación

Esta etapa comprende la revisión y la evaluación crítica de la traducción de los cuatro textos, y es tan importante hasta el punto que “un texto no está traducido hasta que no está revisado” (Garrido, 1999a). La finalidad de la revisión es comprobar si se ha cumplido o no el encargo de traducción así como de mejorarlo, comparándolo con el texto de origen (TO). La revisión comprende los signos de puntuación, el contenido, el estilo de redacción, la presencia de datos culturales específicos, la gramática, la redacción clara, el estilo, características o la consistencia del texto. La versión final del texto debe presentar una continuidad de sentido o una verosimilitud suficiente para considerarlo “acabado”, producir la misma reacción en el lector que el TO, lo que requiere comprobar si los medios retóricos que ha utilizado son los apropiados para suscitar las mismas emociones, sentimientos, reacciones, etc. Es decir, se tiene que velar tanto por el aspecto temático como el estilístico, ya que de los dos depende que tan leal al mensaje del autor resulta la traducción.

## 2.2. Recursos encontrados y sus características

### 2.2.1. Textos paralelos

*We are about to witness a turning point in the history of the discipline. I would like to argue that this turning point will come as a direct consequence of access to large corpora of both original and translated texts, and of the development of specific methods and tools for interrogating such corpora in ways which are appropriate to the needs of translation scholars (M.Baker 1993: 235)*

En el capítulo anterior hemos enumerado y dado una característica a los denominados *córpore* comparables, formados por textos originales similares en dos o más lenguas o variantes de una lengua, y los *córpore* paralelos, textos originales en una lengua y su traducción a una o más lenguas, de modo que original y traducción se puedan alinear. Estos dos tipos de *córpore* ofrecen información lingüística de tipo pragmático que puede resultar de gran ayuda para el traductor, tanto en la lengua de partida como en la de llegada. Los problemas y dudas que surgen en cuanto a usos lingüísticos en ámbitos de conocimiento muy especializados o de gran actualidad, los pueden solucionar lo que la Teoría de la Traducción denomina textos paralelos: textos originales en la lengua de partida o en la de llegada sobre el mismo tema y cuya función es similar o equivalente a la de la traducción<sup>1</sup>.

Actualmente, la gran biblioteca virtual, Internet, permite a los traductores documentarse, sobre todo ante traducciones especializadas, siendo un recurso de alcance inmediato y fondos de información actual. El procedimiento que sigue el traductor al localizar un texto paralelo, es leerlo, buscar la información que necesita, que puede ser un término, una colocación verbal o cualquier otro elemento lingüístico, y en esa fase de análisis sacar partido de las herramientas y de la metodología que le proporciona la Lingüística de Corpus: generar un corpus con los textos paralelos que ha recogido y explotarlos mediante programas diseñados para la gestión e interrogación de *córpore*.

Estos tipos de *córpore* *ad hoc* se compilan para ser analizados en función de un solo objetivo: en este caso ser utilizado como texto paralelo en la lengua de llegada y obtener de él información de tipo tanto lingüístico como cognitivo que permita al traductor especializado conseguir los conocimientos necesarios para realizar una traducción en un dominio determinado.

Lo que le interesa al traductor en ese corpus de textos paralelos, es, por un lado, sacar los datos lingüísticos como unidades terminológicas y expresiones o usos habituales del lenguaje de especialidad y, por otro lado, aumentar su capacidad cognitiva, sus conocimientos sobre ese dominio, para llegar a comprender el original y poder redactar su traducción con propiedad.

La traductora y traductóloga Christian Nord define los textos paralelos como “textos auténticos, no traducidos, elegidos de entre los textos del repertorio textual de la cultura meta porque representan el género al que debe ajustarse el texto meta” (“La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción”, Puentes N° 9: 9-18).

---

<sup>1</sup> Se pone de relieve la diferencia entre lo que es un texto o corpus paralelo para la Lingüística de Corpus (original con su traducción a otra lengua) de lo que representa para la Teoría de la Traducción (originales de temática idéntica y función equivalente).

Los textos paralelos son una fuente muy valiosa e indispensable para los profesionales y estudiantes de la traducción, especialmente para los que trabajan con textos especializados: legales, financieros o de cualquier temática con estructura más o menos fija. Según Elmer Jorge Guardado Gómez, las funciones de los textos paralelos son:

- Ayudar al lector a elaborar una redacción del texto original
- Permitir apropiarse del contenido y darle sentido personal
- Ampliar la interpretación del texto original y ayudar al lector a tener una perspectiva más variada expresada en determinado texto
- Crear conocimiento crítico, argumentativo, analítico, para después ser plasmado de manera escrita en la traducción.

De esta manera, los textos paralelos se pueden considerar un elemento imprescindible en el proceso de la traducción, tanto en la búsqueda de equivalencias léxicas, terminológicas y fraseológicas, como en el apoyo al traductor en lo que se refiere a convenciones estilísticas generales, textuales o de comportamiento, siendo una fuente de información sobre el objeto textual y un punto de referencia para medir la distancia entre las dos culturas.

En nuestro trabajo veremos las características que debe reunir un texto paralelo y su aplicación al proceso de traducción de los dos artículos analizados, en base a diez textos, seis en español que ayudarán a la comprensión del TO, y cuatro en ruso en calidad de soporte para la confección del TM de los que no vamos a efectuar un análisis sino deducir lo que aportan a nuestro trabajo.

Con este fin procedemos a enumerar los títulos de los textos (todos disponibles en Internet con los enlaces indicados), y analizar los textos para la traducción a través del prisma de este instrumento traductor.

1. “Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor” («Методологические аспекты разработки специальных двуязычных словарей, предназначенных для переводчиков»)
2. “De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula” («От теории лексикографии к использованию словаря. Словарь в аудитории»)
3. “La teoría Funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español” (Функциональная теория лексикографии и ее влияние на экономические словари испанского языка»)
4. “Directiva 2012/29/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 25 de octubre de 2012” («Директива Европейского парламента и Совета Европейского Союза 2012/29/ЕС от 25 октября 2012 г.»)
5. “Ley de Enjuiciamiento Criminal” versión vigente a partir del 25 de septiembre de 2014 («Закон об уголовном праве», действующая версия от 25 декабря 2014 года)
6. “Presente y futuro” («Настоящее и будущее»)
7. “Лексикография русского языка”. Глава VI. Переводная (дву- и многоязычная) лексикография (“Lexicografía del idioma ruso”. Capítulo VI. Lexicografía de traducción (bilingüe y multilingüe)
8. Директива Европейского парламента и Совета Европейского Союза 2012/29/ЕС от 25 октября 2012 г. (“Directiva 2012/29/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 25 de octubre de 2012”)
9. Текст УПК РФ, принятый Государственной Думой 22 ноября 2001 года (Código penal de la Federación Rusa, aprobado por la Duma Estatal el 22 de noviembre de 2001)
10. «Проблема компетентности переводчиков в уголовном процессе» (“El problema de la competencia del traductor en el procedimiento penal”)

De los textos citados para la traducción del primer artículo (“Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada”) se han usado los textos №1,2,3,7, para el segundo (“Caracterización de la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España”), el resto de los textos.

Para realizar la traducción del primer artículo se procede al análisis del texto “Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor” (№1), escrito por Adelina Gómez González-Jover y Chelo Vargas Sierra de la Universidad de Alicante para el II Congreso Internacional en Bruselas ([http://www.ua.es/personal/chelo.vargas/Documentos/GomezYVargas\\_Toledo.pdf](http://www.ua.es/personal/chelo.vargas/Documentos/GomezYVargas_Toledo.pdf)), y el artículo “De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula”, de Humberto Hernández y presentado en las Actas del 3º Congreso Nacional ASELEX ([http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/03/03\\_0187.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0187.pdf)), elegidos porque su contenido incluye mucha terminología que se repite en varios artículos seleccionados para la traducción. El proceso de la traducción se basa principalmente en el texto paralelo “Лексикография русского языка. Глава VI. Переводная (дву- и многоязычная) лексикография” (№7), escrito en la lengua meta ([http://repository.kpi.kharkov.ua/bitstream/KhPI\\_Press/13861/1/Dubichinskiy\\_Leksikografiya\\_rus\\_2008.pdf](http://repository.kpi.kharkov.ua/bitstream/KhPI_Press/13861/1/Dubichinskiy_Leksikografiya_rus_2008.pdf)). Coincide en sus funciones, temática, terminología con el texto origen, es similar a éste por el grado de especialización y está destinado a un receptor de carácter semejante al texto de origen. Este texto es de gran ayuda tanto para la primera fase de la traducción que es la pretraducción, ya que ayuda a adentrarnos en el tema, familiarizarnos con la temática del texto, como para las últimas fases de la traducción. El análisis de este artículo permite contrastar la información que contiene con la del texto original, aportando muchos datos sobre la mencionada temática y sirviendo como fuente de términos específicos, correspondientes a la lexicografía. Los principales términos encontrados constituyen la Tabla №1.

Tabla №1.

Base de datos (terminológicos, léxicos, lexicográficos)	База данных (терминологических, лексических, лексикографических)
Competencia cognitiva	Когнитивная компетенция
Corpus	Корпус
Diccionario especializado bilingüe	Специальный (узкоспециальный) двуязычный словарь
Lengua materna	Родной язык
Lenguaje profesional	Профессиональный язык (жаргон)
Lexicógrafo	Лексикограф
Manual (técnico, de instrucciones)	Техническое руководство (руководство пользователя)
Método aplicado	Прикладной метод (зд. «применяемый»)
Necesidades de los usuarios	Пользовательские требования
Prototipo	Прототип
Recepción	Восприятие
Traducción especializada	Специальный (узкоспециальный) перевод

En cuanto a “La teoría Funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español” de Pedro Fuertes Olivera y Sven Tarp, publicada en 2008 en la Revista de Lexicografía, XIV (pp. 75-95) ([http://ruc.udc.es/bitstream/2183/7648/1/RL\\_14\\_2008\\_art-5.pdf](http://ruc.udc.es/bitstream/2183/7648/1/RL_14_2008_art-5.pdf)), sus dos primeros capítulos han servido para saciar la sed cognitiva en tales aspectos como el entendimiento de lo que es la

lexicografía, la teoría funcional, la historia de esta ciencia, proveyendo conocimientos generales que en adelante sirvieron de base para el proceso de la traducción, agilizando y enriqueciéndolo.

A la hora de realizar la búsqueda de la información acerca de los diccionarios especializados para la traducción nos hemos dado cuenta de que últimamente se ha publicado muy poco material en el idioma ruso, y las publicaciones de fuentes fiables, artículos para congresos lingüísticos, revistas, etc. datan en su mayoría de los años 90ª del siglo pasado, momento, a partir del cual se ha iniciado un boom tecnológico, abarcando también fuentes de términos, memorias de traducción e información especializada.

Para la traducción y el análisis del texto de la conferencia sobre la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España en su primera lectura cognitiva se han extraído los actos normativos que regulan el trabajo de los profesionales de traducción en los juzgados y tribunales españoles.

Luego hemos procedido a averiguar la situación de los intérpretes judiciales en Rusia, y recopilar la información sobre la normativa que regula su trabajo y los derechos de las partes involucradas en el proceso judicial a la asistencia de un traductor. Los documentos principales que se han utilizado para aclarar estos puntos, al igual que consultar los términos específicos en el idioma del texto meta, son las siguientes: la Directiva 2012/29/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 25 de octubre de 2012, traducida a los dos idiomas, del TO (<http://www.boe.es/doue/2012/315/L00057-00073.pdf>) y TM (<http://base.garant.ru/70475088/>), y conservando la misma estructura en ambos, lo que permite su comparación literal, y la Ley de Enjuiciamiento Criminal (<http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1882-6036>), que en ruso sería el Código Penal (<http://upkod.ru/>), y, debido a las diferencias en la legislación de los dos países, al igual que en la tradición de la composición de los textos jurídicos.

Los textos españoles jurídicos normalmente presentan un vocabulario y un estilo bastante específicos y cultos, que a menudo resultan difíciles de comprender para una persona no familiarizada con el tema. Abundan de frases excesivamente largas y cláusulas subordinadas. Los textos rusos, a su vez, utilizan un vocabulario mucho más sencillo y comprensible para la mayoría de los lectores, frases más cortas y estilo más directo. En el caso de las Directivas esta norma no se cumple, ya que podemos observar en los dos idiomas una copia exacta del mismo texto, en lo que al léxico y al estilo se refiere, conservando, sin embargo, conservando las mismas formas y métodos de traducción, como son el cambio de orden de las palabras, la separación de las frases, etc., y las técnicas traductorales, como la ampliación, calco, préstamo, entre otros (véase la comparación en la Tabla №2).

Tabla №2.

<p><u>La violencia dirigida</u> contra una persona a causa de su sexo, identidad o expresión de género, o <u>que afecte a personas</u> de un sexo en particular <u>de modo desproporcionado</u> se entiende como violencia por motivos de género. <u>Puede causar</u> a las víctimas lesiones corporales o sexuales, daños emocionales o psicológicos, o perjuicios económicos. <u>La violencia por motivos de género</u> se entiende como una forma de discriminación y una violación de las libertades fundamentales de la víctima y comprende, <u>sin limitarse a ellas</u>, la violencia en las relaciones</p>	<p><u>Проявления насилия</u>, обусловленные полом человека, гендерной идентичностью или гендерным выражением, или насилия, <u>непропорционально направленного на лиц</u> определенного пола, рассматриваются как гендерное насилие. Оно <u>может выражаться в причинении</u> <u>жертве</u> физического, сексуального, эмоционального или психологического, а также имущественного вреда. <u>Гендерное насилие</u> рассматривается как одна из форм дискриминации и нарушения основных свобод жертвы и</p>
--	---

<p>personales, la violencia sexual (incluida la violación, la agresión sexual y el acoso sexual), la trata de personas, la esclavitud y diferentes formas de prácticas nocivas, como los matrimonios forzados, la <u>mutilación</u> genital femenina y los denominados «delitos relacionados con el honor». Las <u>mujeres víctimas</u> de la violencia por motivos de género y sus hijos requieren con frecuencia especial apoyo y protección debido al elevado riesgo de victimización secundaria o reiterada, <u>o de intimidación o represalias ligadas a este tipo de violencia.</u></p>	<p>incluye в себя насилие в семье, сексуальное насилие (изнасилование, иные формы насильственных действий сексуального характера и домогательство), торговлю людьми, рабство и различные формы аморальных деяний, таких как принудительные браки, <u>причинение увечий</u> женским половым органам и так называемые "преступления против чести". <u>Женщины, ставшие жертвами</u> гендерного насилия, и их дети часто нуждаются в специальной поддержке и защите в силу высокого риска вторичной и повторной виктимизации, <u>а также в связи с запугиванием и угрозами мести, связанными с совершением такого насилия.</u></p>
<p><u>Los Estados miembros</u> no están obligados a proporcionar información cuando la divulgación <u>de la misma</u> pueda afectar a la correcta tramitación de una causa o ir en detrimento de una causa o una persona determinadas, o si el Estado miembro <u>lo considera contrario</u> a los intereses esenciales de su seguridad.</p>	<p><u>Государства-члены ЕС</u> не должны быть обязаны предоставлять информацию, если раскрытие <u>такой информации</u> может повлиять на надлежащее рассмотрение дела или навредить рассмотрению данного дела или лицу, а также, если <u>будет сочтено, что это противоречит</u> жизненно важным интересам их безопасности.</p>
<p><u>La Decisión marco 2002/475/JAI</u> del Consejo, de 13 de junio de 2002, sobre la lucha contra el terrorismo, reconoce que el terrorismo constituye una de las violaciones más graves de los principios en los que se basa la Unión, incluido el principio de la democracia, y confirma que constituye, <i>entre otros</i>, una amenaza para el libre ejercicio de los derechos humanos.</p>	<p><u>Рамочное Решение 2002/475/ПВД</u> Совета ЕС от 13 июня 2002 г. о борьбе с терроризмом признает терроризм одним из наиболее серьезных нарушений принципов, на которых основан Союз, в том числе принципа демократии, и подтверждает, что терроризм представляет собой, <i>inter alia</i>, угрозу для свободного осуществления прав человека.</p>

Sin embargo, respecto a las diferencias en la normativa penal en los dos países, cada uno de estos documentos tiene un título y más menciones dispersas por otros capítulos y artículos, dedicados a la labor de los traductores e intérpretes judiciales y los derechos a su servicio de los que forman parte del proceso judicial, sobre todo las víctimas y los acusados. En la LECrim es el Título V “Del derecho a la defensa, a la asistencia jurídica gratuita y a la traducción e interpretación en los juicios criminales”, en el Código Penal ruso es el Capítulo №8 “Otras partes del proceso penal” y apartados sueltos de los artículos №2, 42, 44, 46, 47, 54, 59 y otros.

Estos textos normativos son lo que se llama un punto de referencia para un proceso traductor, ya que se pueden usar como un patrón en cuanto al estilo que se debe seguir y el contenido léxico que se puede comparar y aprovechar en las traducciones con total seguridad y confianza. Del vocabulario los principales términos que se han extraídos son los presentados en la Tabla №3.

Tabla №3.

Asistencia gratuita	Бесплатная помощь
Carácter confidencial	Конфиденциальный характер

De oficio	Назначенный судом
Declaraciones	Показания
Escrito de acusación	Обвинительный акт
Funcionario	Государственный служащий
Instrucción	Следствие
Juicio oral	Судебное заседание
Prisión	Заключение
Procedimiento criminal	Уголовное судопроизводство
Procesal	Процессуальный
Traducción e interpretación	Устный и письменный перевод
Vistas	Судебное слушание

En la traducción y el análisis nos hemos valido no sólo de documentos normativos sino también hemos investigado acerca de la situación real de los traductores e intérpretes judiciales en los dos países. Los textos que han sido de ayuda para este fin son los siguientes: un artículo en español titulado “Presente y futuro” de Carmen Valero Garcés, publicado en las actas de las jornadas de “Traducción contra la exclusión social” del año 2010 (<http://cvc.cervantes.es/lengua/tices/valero.htm>), y un artículo en ruso bajo el título “El problema de la competencia del traductor en el procedimiento penal”, publicada por Alexey Vinnikov, traductor y traductólogo en la revista de ciencia e información “Cuestiones de administración” edición №2 de abril de 2012 (<http://otkrmir.ru/sudebnyy-perevod/statii-posudebnomu-perevodu/o-privlechenii-perevodchikov-v-sudebnyy-process/>).

Ha resultado difícil encontrar textos redactados con los mismos propósitos en ambos idiomas ya que por diferencias culturales no existían, por eso optamos por los textos lo más similares posible, que además se complementan por tratar de problemas afines, ayudando a comprender mejor el contexto y proporcionaron las soluciones para la traducción de unos cuantos términos específicos (Tabla №4).

Tabla №4.

Competencia	Компетенция, полномочие
Deficiente	Недостаточный, зд. неграмотный
Derecho penal, procesal, administrativo	Уголовное, процессуальное, административное право
Entorno multicultural	Поликультурная среда
Forense	Судебный
Formación especializada	Специальное образование
Institución	Учреждение
Institucional	Институциональный
Intermediación	Посредничество
Reconocimiento profesional	Профессиональное признание
Registros de traductores e intérpretes independientes	Регистр частных устных и письменных переводчиков
Remuneración	Оплата труда
Requisito	Требование, запрос
Terminología específica	Специальная терминология
Testigo	Свидетель

Concluyendo este apartado, se puede afirmar que los textos paralelos son una imprescindible herramienta para el proceso de traducción, guiando al traductor a través de los

contextos de su labor, condiciones de la vida real, conocimientos que puede estudiar y aplicar a su trabajo; convenciones estilísticas generales y textuales y siendo una fuente fiable de terminología específica del área de su traducción.

### **2.2.2. Recursos de apoyo**

#### **Libros, artículos, revistas**

Hurtado Albir, Amparo. “Traducción y traductología. Introducción a la traductología (2013)

La fuente en la que se ha basado prácticamente todo el trabajo ha sido la obra de Amparo Hurtado Albir. El libro consta de tres partes, y tiene el objetivo presentar los conceptos básicos de la traducción y la traductología, tanto los aspectos teóricos como prácticos. La primera parte es una introducción al concepto de la traducción y su análisis, ofrece una definición, descripción y clasificación, introduce los conceptos de método, clase, tipo y modalidad de traducción. La segunda trata de lo que es la traductología: historia, sus características, la metodología de investigación, etc. Se concluye con “un análisis integrador de la traducción”, se examina el problema de la competencia traductora y su adquisición, las aportaciones del análisis de textos y de la aplicación a la traducción de las tipologías textuales, se presta especial atención al concepto de género, las nociones de contexto y de función. La estructura interna de cada uno de estos tres capítulos es bastante parecida: se exponen detalladamente las ideas de los autores más representativos de cada una de las perspectivas existentes y se hace una aportación propia de la autora. El libro se completa con un glosario de los términos más importantes y una amplia bibliografía dividida en dos partes, la primera referida a la traductología y la segunda a otras disciplinas relacionadas con la traducción.

Hale, Sandra Beatriz. “La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social” (2010)

Esta obra traducida por Carmen Valero Garcés y Rosa Cobas Álvarez abarca algunos aspectos que complementan uno de los artículos para la traducción en este trabajo. Se destacan los principios básicos de la traducción e interpretación, con la atención especial centrada en la Interpretación Comunitaria, su concepto, las peculiaridades de interpretación en los servicios públicos, aspectos relacionados con la formación en interpretación comunitaria. Asimismo se aducen varios ejemplos valiosos para el intérprete y sus errores. En el anexo práctico al final del libro el intérprete tiene la posibilidad de aclarar las peculiaridades del código ético, sus objetivos y polémicas, dilemas éticos y las concepciones y opiniones de profesionales del sector.

*Арутюнова Н.Д. “Трудности перевода с испанского языка на русский” (2004)*

Las obras de Arutyunova han creado una trayectoria en la lingüística actual denominada “логический анализ языка” (análisis lógico de la lengua). El libro en cuestión es un libro de ejercicios de traducción del español al ruso. Tiene por objetivo analizar la estructura gramatical de la oración española, determinando el modelo que la forma, y el modelo correcto del análisis garantiza la correcta comprensión de la oración y la correcta traducción. La autora atrae la atención a las particularidades del idioma español que no tienen análogos en el idioma ruso.



Corsellis, Ann. “Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Primeros pasos” (2010).

La publicación de la obra de Ann Corsellis trata de “investigar y aportar soluciones para una comunicación de calidad con la población extranjera, utilizando como marco de trabajo la traducción e interpretación”. Se trata de un libro dirigido a cualquier estudiante, profesional, investigador, formador o alguien que simplemente está interesado en esta forma de comunicación. En él se define su campo acción, se cuenta su desarrollo aduciendo un estudio de caso, se describe papel de los traductores e intérpretes, su formación, se insiste en la necesidad de la formación profesional y personal continua y se establece un marco profesional para su desarrollo. También está presente el tema de los profesionales bilingües. En los últimos capítulos se dan a conocer las responsabilidades y formación del personal de los servicios públicos en general y a hablar de la importancia de la gestión de estos servicios.

Verba, Galyna y Guzmán Tirado, Rafael. “Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso)” (2005)

El curso de traducción jurídico-administrativa (ruso-español y español-ruso) está dedicado al análisis de las particularidades de los textos jurídico-económicos españoles y rusos desde el punto de vista contrastivo. Se describen los documentos jurídicos y administrativos más frecuentes que suelen ser objeto de traducción (certificados, títulos, acuerdos, contratos, recursos, etc.) y las particularidades de su presentación lingüística. En forma de comentarios se sugieren las estrategias y métodos de traducción directa e inversa, y con los ejercicios se fija la atención del lector en las cuestiones más complejas de la traducción en el ámbito jurídico-administrativo.

*Комиссаров В.Н. “Теория перевода (лингвистические аспекты)” (1990)*

La Teoría de la traducción (aspectos lingüísticos) está destinado a estudiantes de traducción y de departamentos de lenguas extranjeras. La introducción y los diez capítulos del libro presentan conceptos teóricos creados a base de numerosos estudios de los lingüistas rusos y extranjeros. Sobre todo de destaca la investigación teórica del autor y su equipo de trabajo, al igual que las publicaciones científicas y citas de diferentes estudios de autores internacionales. La visión del autor muchas veces difiere de la de sus colegas. El libro abunda de ejemplos de traducciones de inglés-ruso, al igual que los resultados del análisis comparativo de los sistemas y normas funcionales de los dos idiomas, sin embargo los principios teóricos comunes siguen válidos para cualquier combinación lingüística, por lo que dicha obra se puede utilizar con éxito para el análisis de otros pares de lenguas.

González Liaño, Iria “Recursos para la investigación en traducción e interpretación” (2005)

El trabajo de investigación en la mayoría de los casos se vincula a un ejercicio de búsqueda y creación realizado por el investigador que se familiariza con su objeto de estudio. El presente artículo reseña todos aquellos recursos de máximo interés para la investigación en áreas tan multidisciplinares, como la traducción y de la interpretación dando una orientación sobre los recursos disponibles accesibles principalmente en internet gracias a las tecnologías aplicadas a la traducción, que facilitan los procesos de búsqueda y agilizan las tareas de documentación y reescritura, que permite actualizar y profundizar los conocimientos en nuestra línea de investigación.

El criterio de selección de las fuentes se basa en el principio de reunir en un mismo documento todos los enlaces de sumo interés para los investigadores en traducción e interpretación, aportando los autores su valoración de cada uno de ellos.

Ofrece una compilación de los más eficaces y completos, la información se organiza en hipervínculos continuados, y en ocasiones varias páginas web confluyen en un mismo enlace y a pesar de corresponder al ámbito de la traducción en la combinación inglés-francés-español-gallego son de gran utilidad para un círculo más amplio de traductores e investigadores.

Pilar Sánchez-Gijón “Aplicaciones de la Lingüística de Corpus a la práctica de la Traducción” (2002)

En este artículo se aducen posibles métodos de explotación de córpora ad hoc como recurso para la traducción especializada utilizando herramientas de gestión e interrogación de córpora. El primer apartado trata de dos tipos de corpus, los paralelos que constituyen un grupo y los de referencia y los comparables, que forman el otro. Se describe el análisis que hace el traductor de los textos paralelos que utiliza, y luego se procede a la definición del grupo de los llamados córpora ad hoc, que son los recopilados por el autor con un objetivo concreto. Los córpora ad hoc se analizan en varias etapas, se les aplica el análisis superficial, comprueba su adecuación al tema de su traducción, los estudia, y procede con el estudio más amplio y profundo que es el análisis cognitivo y conceptual. En calidad de conclusión se precisa la importancia del uso de córpora paralelos para toda la actividad traductora del profesional.

*Нойберт А. Прагматические аспекты перевода //Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике (1978)*

El autor alemán trata en su obra de la importancia del aspecto pragmático de la traducción, que incluye las relaciones lingüísticas que se condicionan por la pertenencia a un origen étnico, grupo profesional o social, estilos funcionales y expresivos usados en el texto, etc., y hace hincapié en la obligación del traductor de conservar ese tipo de influencia del TO en el lector a través del TM. Se destacan y se analizan cuatro tipos de relaciones y cuatro tipos de traducciones dependiendo de la facilidad con la que se trasladan de un texto a otro las relaciones pragmáticas.

Anna Estellés Palanca, Balma Forés Barberá “Estrategias de explotación del corpus GENTT: propuesta orientada a la traducción profesional Especializada”

En el artículo se revisa cuáles han sido las principales aportaciones de la Lingüística de Corpus a la Traductología y, en concreto, las aplicaciones de dichas aportaciones a la traducción profesional especializada. Se considera que la Lingüística de Corpus se ha centrado tradicionalmente en la didáctica de lenguas, en la enseñanza de la traducción, en el análisis textual y en el estudio de la terminología y la fraseología, y no tanto en la realidad de la práctica profesional; y que por tanto, son necesarios más estudios que demuestren los beneficios de la explotación de los corpus para la traducción profesional. Asimismo se describen las principales características del corpus que está desarrollado GENTT (Géneros textuales para la traducción) y que se basa en la noción de género textual y se analizan las principales necesidades que se le presentan al traductor profesional especializado durante el proceso de traducción. En base a dichas necesidades se presentan diversas estrategias que pueden utilizar los traductores profesionales para la explotación del corpus GENTT y se analizan sus ventajas e inconvenientes.

María José Recoder; Pilar Cid. Traducción y documentación: cooperar para difundir la información [en línea]. "Hipertext.net", núm. 1, 2003. <http://www.hipertext.net>

En el artículo de María José Recoder y Pilar Cid se hace un repaso de las modalidades de la traducción, se plantean las relaciones entre las disciplinas de la Traducción y la Documentación y se aboga por la inclusión, en los centros de información y documentación, de servicios relacionados con la Traducción para satisfacer las necesidades crecientes de un segmento importante de usuarios.

El anexo adjunto al artículo contiene una recopilación, comentada, de recursos y fuentes de información presentes en la Red, que pueden resultar útiles para los traductores y los documentalistas que deseen proporcionar a sus usuarios algunos instrumentos de ayuda para comprender los documentos elaborados en otros idiomas distintos del propio.

### **Bases de datos, portales, enciclopedias online**

La linterna del traductor ([traduccion.rediris.es/index.htm](http://traduccion.rediris.es/index.htm)), el último número data de agosto de 2004.

Se define también a sí misma como una revista de traductores para traductores y sobre la profesión de la traducción. Pretende aportar una visión real y práctica sobre la profesión y transmitir conocimientos sobre los diversos ámbitos del mundo de la traducción: la interpretación, la traducción especializada, la literaria, etc.

<http://dialnet.unirioja.es/index.jsp>

Base de datos de la Universidad de La Rioja de revistas, libros, artículos científicos españoles e iberoamericanos. Permite búsqueda por título o por ISSN o navegar por una clasificación temática. Proporciona el acceso al sumario y resúmenes de los artículos.

Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació ([www.fti.uab.es/tradumatica/revista](http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista)).

Editada por el Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. El ámbito temático de la revista es la Documentación, la Terminología y la Informática aplicadas a la Traducción. Esta publicación ha nacido con la voluntad de constituirse en un punto de referencia que sirva tanto para divulgar con rigor conocimientos y avances así como para promover la investigación en el amplio marco de la tradumática.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

Web del Centro Cervantes, espacio virtual que refleja la actualidad de la lengua española a través de foros sobre temas relacionados con la evolución de la lengua y la literatura. Lo más interesante es la sección diaria del Trujamán, con artículos y debates, y «El atril del traductor», aula virtual de traducción para estudiantes y profesionales, que incluye talleres y ejercicios para practicar y reflexionar sobre esta disciplina.

<http://cervantesvirtual.com/>

La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes nació en 1998 como un fondo virtual de obras clásicas en lenguas hispánicas con un sistema de ordenación y búsqueda similar a una biblioteca y acceso gratuito desde cualquier lugar del mundo a través de Internet. Ahora se ha convertido en un indiscutible espacio de referencia de la cultura en español, siendo un proyecto abierto, universal e integrador. En estos momentos ofrece más de 550 portales dedicados a autores fundamentales del español, instituciones y núcleos temáticos, además de un fondo que supera los 195.000 registros bibliográficos. Entre sus áreas están la biblioteca española, americana, biblioteca de signos, biblioteca de literatura infantil y juvenil, entre otras.

<http://www.wikipedia.org/>

Wikipedia es una enciclopedia libre, políglota y editada colaborativamente, creada de tal modo que prácticamente cualquier persona con acceso al proyecto puede editar sus artículos. Es administrada por la Fundación Wikimedia y se encuentra entre los 10 sitios web más populares del mundo. Existe mucha controversia acerca de su fiabilidad y precisión, tachándola un gran número de críticos de poco fiable, sin embargo en lo que se refiere a la exactitud de los datos, las investigaciones han demostrado que la versión inglesa tiene el mismo nivel de precisión que la Enciclopedia Británica. Según el número de artículos publicados, la edición española y la rusa se asemejan, ya que la española ahora supera los 1180 mil, y la rusa 1222 mil artículos. En un principio las ediciones no deben repetir el contenido, pero normalmente la misma información se puede encontrar en varios idiomas en mayor o menor medida. En este sentido además de una inagotable fuente de datos de diverso tipo, para un traductor la enciclopedia sirve de una fuente incomparable de textos paralelos.

<http://www.tecnicasyprocesosdetraduccion.wikispaces.com/>

Se aducen los distintos métodos utilizados por el traductor para resolver los problemas a los que se enfrenta durante su trabajo, tales como la transposición y sus variantes, la equivalencia, adaptación, omisión, entre otros, en base a las investigaciones y teorías de varios autores, G. Vázquez Ayora, P. Newmark y Catford, entre otros.

<http://dic.academic.ru/>

Esta Web contiene enciclopedias y diccionarios multilingües sirviendo de fuente de información sobre diversos temas especializados. Contiene además gran variedad de diccionarios terminológicos. Ofrece traducción y una interpretación detallada de la palabra o término, junto con los ejemplos de libros y artículos. Existe una versión española de esta página <http://www.esacademic.com/>.

<http://www.philology.ru/>

El portal web philology.ru se ha creado en 2001 como iniciativa sin ánimo de lucro con la finalidad de divulgación de conocimientos filológicos. Desde el principio mismo de la existencia del portal los autores han tenido claro que siendo muy pocas las fuentes de las que dispone Internet relativas a la lingüística y literatura, su misión será la de la creación de una biblioteca de textos científicos de filología. El rasgo distintivo del portal es que acepta ayuda y materiales que deseen proveer los usuarios, siempre que sean fiables, de carácter científico, y editados en el idioma ruso. El portal tiene tres secciones: la biblioteca, “preprints”, donde se publican materiales sin editar todavía en papel y una sección de enlaces a otras fuentes filológicas en ruso.

## **Diccionarios**

<http://www.diccionario.ru>

Diccionario online que se considera hoy en día uno de los más usados en internet, sobre todo entre los traductores profesionales. Contiene en total aproximadamente tres millones de palabras, frases hechos, giros, etc. Su base de datos consta más de doscientos ochenta mil artículos que son a eso de 3 millones de términos), y además de los diccionarios bilingües dispone de una sección de textos paralelos. Así, el traductor no sólo puede encontrar la traducción de una palabra sino también obtener ejemplos de su uso en textos reales, comparar diferentes variantes de traducción. Provee la opción de debatir los problemas que surgen en el

foro. La página web también concede la oportunidad de mantener contacto con gente ruso- e hispanohablante, aficionados y profesionales de la lengua y cultura españolas a través de su red social “Клуб русо-испано”.

<http://www.lingvo-online.ru/ru>

Una inapreciable colección de diccionarios que ofrece traducciones precisas de palabras y frases, información detallada sobre cada palabra clave, como por ejemplo alternativas de traducción, ejemplos de oraciones, descripciones gramaticales, formas de inflexión y pronunciaciones en audio, grabadas por hablantes nativos. Permite crear sus propios glosarios y diccionarios por tema. Aparte de los diccionarios monolingües en muchos idiomas, existe el método de consultar en otros links disponibles. Lo que sí que es una ventaja es que nada más acercar la flecha del ratón a la palabra desconocida aparece automáticamente la traducción sin necesidad de escribir esta palabra, lo que ahorra mucho tiempo, tan valioso para un traductor. Otra ventaja la presenta la posibilidad de consultar varias lenguas a la vez, que se hace con un simple clic, y aunque en muchos casos no da traducción exacta, ofrece pistas e ideas para la búsqueda de algún término.

<http://www.multitran.ru>

Este diccionario en línea redactado también por los usuarios mismos está orientado a los profesionales de cualquier especialidad relacionados con la traducción de los documentos de inglés, ruso, español, alemán, francés, entre otros. Multitrán ofrece la posibilidad de traducir combinaciones de palabras, por ejemplo, frases hechas. El más completo es el diccionario en inglés-ruso y en los casos de ausencia de equivalencias de algunos términos en otras combinaciones, se puede recurrir a la traducción de inglés. La desventaja de este diccionario es que a veces resulta poco fiable, lo que se debe a que los usuarios lo pueden redactar, agregar información y corregir errores. Por otro lado, esta oportunidad aporta gran variedad de las alternativas de traducción.

<http://synonymonline.ru/>

Diccionario actual, moderno y gratuito de sinónimos del idioma ruso. Contiene miles de series de sinónimos, incluyendo los neologismos.

*Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова.*

Versión online: <http://ushakovdictionary.ru/>

Se considera por unanimidad de la comunidad lingüística obligatorio en la lista de los diccionarios del siglo XX.

<http://lema.rae.es/drae/>

El diccionario normativo en idioma español o castellano editado y elaborado por la Real Academia Española (RAE). Se le menciona a veces con la sigla DRAE, correspondiendo a Diccionario de la Real Academia Española, y la RAE también lo denomina «Diccionario usual». El diccionario incluye palabras de uso común extendido, al menos en un ámbito representativo de entre aquéllos en los que se habla el español o castellano; además incluye numerosos arcaísmos y vocablos hoy en desuso, para entender la literatura castellana antigua. Hay ediciones en papel, libro de bolsillo, CD's y una versión online, la que precisamente se ha utilizado para este trabajo.

“Diccionario Clave”, diccionario de uso del español actual

Versión online: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Se trata de un diccionario de referencia para escritores de todo tipo, por ejemplo literatos, periodistas, e incluso escritores de documentación técnica. Es un diccionario alfabético, que, al menos en apariencia, no difiere de cualquiera otra obra de su género, e incluye básicamente las mismas palabras que, por ejemplo, el diccionario de la RAE, cuyos artículos además están estructurados asimismo en una serie de acepciones. No deja de ser, por eso, uno de los mejores diccionarios de definiciones de la lengua española.

## Corpus

CORDE (<http://corpus.rae.es/cordenet.html>)

Corpus Diacrónico del Español (CORDE) es una base de datos del español de la Real Academia Española. Recoge un conjunto de textos de los que se puede extraer información léxica y gramatical seleccionados y ordenados según criterios establecidos. Contiene unos 260 millones de palabras, y cubre desde los inicios del idioma hasta un plazo de 25 años desde la fecha actual, que es cubierto por el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Está previsto que su versión definitiva contenga 300 millones de entradas.

CREA ([www.rae.es](http://www.rae.es))

Banco de datos de la lengua española desarrollado por la Real Academia que, iniciado en 1997 pretende cubrir el periodo 1975-2000. Su contenido se incluye de forma estadística escogiendo expresiones de Hispanoamérica y España, de toda clase de textos escritos.

British National Corpus ([thetis.bl.uk](http://thetis.bl.uk))

Es un proyecto en el que participaron las universidades de Oxford y Lancaster, así como las editoriales OUP, Longman y Chambers. Contiene más de 100 millones de palabras que representan las distintas variedades del inglés británico contemporáneo, tanto escrito como hablado.

Corpus Nacional Ruso (*Национальный корпус русского языка*): <http://www.ruscorpora.ru/>)

El Corpus Nacional Ruso abarca el periodo desde los mediados del siglo XVIII hasta los inicios del XXI y presenta textos de diferentes géneros y estilos. Incluye textos originales de ficción, prosa, drama, poesía, que representan valor lingüístico y cultural. Además de textos de ficción presenta materiales de textos escritos y orales: textos periodísticos, científicos, memorias, documentos, etc. Consta del corpus básico (prosa), sintáctico con estructura morfológica y sintáctica completa, periodístico, paralelo, poético, oral, multimedia, entre otros.

## 2.3. Glosario bilingüe de términos con comentarios

### 2.3.1. Glosario 1. “Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada”

<b>Término español/ Термин на испанском</b>	<b>Término ruso/ Термин на русском</b>	<b>Definición en español/ определение на испанском</b>	<b>Definición en ruso/ определение на русском</b>
Cognición = conocimiento	знание, познание	1. m. Acción y efecto de conocer. 2. m. Entendimiento, inteligencia, razón natural. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	1. Познание. Действие по глаг. познать в 1 знач. - познавать; способность познавать; наблюдение человеком простого и очевидного превращения "вещи в себе" в явления, в "вещь для него" (филос.). 2. Знание. Результат познавательной деятельности, система приобретенных с ее помощью понятий о действительности (филос.) (Словарь Д.Н. Ушакова)
colocación	коллокация	Una combinación de palabras que aparece en la lengua con más frecuencia de la que cabría esperar. En las colocaciones, las palabras conservan su sentido original y por el hecho de que aparezcan combinadas no se cambia su significado; en esto se diferencian de las locuciones, que sí tienen un nuevo sentido que no se deduce de las palabras que las forman. ( <a href="http://www.wikilengua.org/index.php/Colocación">http://www.wikilengua.org/index.php/Colocación</a> )	В корпусной лингвистике под коллокацией понимается последовательность слов или терминов, частотность совместного появления которых в корпусе выше, чем ожидаемая вероятность их совместного появления ( <a href="http://lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127195">http://lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127195</a> )
concepto	понятие	1. m. Idea que concibe o forma el entendimiento. 2. m. Pensamiento expresado con palabras. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	1. Логически оформленная мысль об общих существенных свойствах, связях и отношениях предметов или явлений объективной действительности. 2. Представление о чем-л., осведомленность в чем-л.; знание, понимание чего-л. (Словарь Т.Ф. Ефремовой)
continuo	континуум	m. Todo compuesto de partes unidas entre sí. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	1. мн. нет, спец. Непрерывность, неразрывность явлений, процессов. 2. мат. Непрерывное множество. К. точек на прямой. 3. физ. Сплошная материальная среда, свойства которой изменяются в пространстве непрерывно. ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/45589/континуум">http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/45589/континуум</a> )

cuestionario	опросник, анкета	m. Lista de preguntas que se proponen con cualquier fin. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	Опросный лист для получения каких-либо сведений о том, кто его заполняет, или для получения ответов на вопросы, составленные по определенной программе. ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/5338">http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/5338</a> )
deducción	дедукция	f. Fil. Método por el cual se procede lógicamente de lo universal a lo particular. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	Логический способ рассуждения, при котором новое положение выводится чисто логическим путем из предшествующих - от общего к частному. ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwds/9275/дедукция">http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwds/9275/дедукция</a> )
diccionario	словарь	1. m. Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada. 2. m. Catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	Книга, содержащая перечень слов, расположенных по тому или иному принципу (напр. по алфавиту), с теми или иными объяснениями (Словарь Д.Н. Ушакова)
diccionario bilingüe	общий двуязычный словарь	El diccionario bilingüe de lengua general está destinado a la búsqueda de equivalentes para una palabra o frase en otra lengua. Este tipo de diccionario es frecuentemente bidireccional (ej. inglés-español, español-inglés) y generalmente se organiza de forma alfabética. ( <a href="http://elies.rediris.es/elies19/cap3442.html">http://elies.rediris.es/elies19/cap3442.html</a> )	Книга, содержащая перечень слов, расположенных в определенном порядке (обычно по алфавиту) с переводом и/или толкованием на другом языке (возможных эквивалентов в определенном контексте) (Толковый переводоведческий словарь <a href="http://perevodovedcheskiy.academic.ru/">http://perevodovedcheskiy.academic.ru/</a> )
diccionario especializado	специальный словарь	Un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo. ( <a href="http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf">http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf</a> )	Словарь, сформированный для решения каких-либо частных проблем, например, семантического синтеза и пр. (Толковый переводоведческий словарь <a href="http://perevodovedcheskiy.academic.ru/">http://perevodovedcheskiy.academic.ru/</a> )



flexión	флексия	f. Gram. Alteración que experimentan las voces variables con el cambio de desinencias, de la vocal de la raíz o de otros elementos. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	Все окончания, которые присоединяются к корню или суффиксу слова, как напр., окончания при склонениях и спряжениях. (Словарь иностранных слов русского языка под ред. А.Н. Чудинова)
formación	образование	Instrucción, educación o enseñanza ( <a href="http://clave.smdiccionarios.com/app.php">http://clave.smdiccionarios.com/app.php</a> )	Совокупность систематизированных знаний, умений и навыков, приобретенных индивидом самостоятельно либо в процессе обучения в специальных учебных заведениях. (Энциклопедия социологии <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/socio/2430/образование">http://dic.academic.ru/dic.nsf/socio/2430/образование</a> )
género	жанр	En arte y literatura, categoría en la que se agrupan las obras que tienen rasgos comunes de forma y de contenido ( <a href="http://clave.smdiccionarios.com/app.php">http://clave.smdiccionarios.com/app.php</a> )	Исторически сложившийся род искусства или литературы, характеризующийся определёнными сюжетными, композиционными, стилистическими и др. признаками; отдельные разновидности этого рода (Энциклопедический словарь <a href="http://dic.academic.ru/contents.nsf/es/">http://dic.academic.ru/contents.nsf/es/</a> )
hipertexto	гипертекст	m. Inform. Texto que contiene elementos a partir de los cuales se puede acceder a otra información ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	1. Текст, содержащий указатели на другие документы. Способ представления информации с помощью связей между документами. 2. Технология, обеспечивающая поиск заданных тем в текстовых массивах. Поиск обеспечивается включением в тексты указателей, называемых ссылками (links), - это слова или фразы в документе, которые, будучи выбраны, вызывают переход в другой документ и вывод его на экран. 3. Технология хранения и обработки текстовых документов на естественном языке, которая позволяет устанавливать и поддерживать predeterminedенные связи между документами и/или отдельными их фрагментами, обеспечивая для пользователя возможности навигации в такой структуре для перехода от одного ее компонента к другому. (Словарь технического переводчика <a href="http://technical_translator_dictionary.academic.ru/41924/гипертекст">http://technical_translator_dictionary.academic.ru/41924/гипертекст</a> )

interpretativo	А. переводческий Б. толкующий, толковый	1. adj. Perteneciente o relativo a la interpretación. 2. adj. Que sirve para interpretar algo. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	А. 1. Соотн. с сущ. переводчик, связанный с ним 2. Свойственный переводчику, характерный для него. 3. Принадлежащий переводчику. Б. Понятный, ясный. II прил. Содержащий в себе толкования, объяснения (обычно о словаре) (Словарь Т.Ф.Ефремовой)
lexicografía	лексикография	1. f. Técnica de componer léxicos o diccionarios. 2. f. Parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	1) учение о составлении словарей. 2) часть грамматики, рассматривающая словопроизводство и изменение слов (Словарь иностранных слов русского языка под ред. А.Н. Чудинова)
manual de instrucciones	руководство пользователя	Explicaciones, paso a paso, de como realizar cierta tarea o tareas ( <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Manual_de_instrucciones">http://es.wikipedia.org/wiki/Manual_de_instrucciones</a> )	Документ, назначение которого — предоставить людям помощь в использовании некоторой системы. Документ входит в состав технической документации на систему и, как правило, подготавливается техническим писателем ( <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/">https://ru.wikipedia.org/wiki/</a> )
método	метод	1. m. Modo de decir o hacer con orden. 2. m. Modo de obrar o proceder, hábito o costumbre que cada uno tiene y observa. 3. m. Obra que enseña los elementos de una ciencia o arte. 4. m. Fil. Procedimiento que se sigue en las ciencias para hallar la verdad y enseñarla. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	Путь, способ, прием теоретического исследования или практического осуществления чегонибудь. (Словарь Д.Н. Ушакова)
metodología	методология, методика	1. f. Ciencia del método. 2. f. Conjunto de métodos que se siguen en una investigación científica o en una exposición doctrinal. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	1. Учение о научном методе или методах отдельных наук 2. Система правил, изложение методов обучения чемунибудь или выполнения какойнибудь работы (Словарь Д.Н. Ушакова)
prototipo	прототип	1. m. Ejemplar original o primer molde en que se fabrica una figura u otra cosa. 2. m. Ejemplar más perfecto y modelo de una virtud, vicio o cualidad. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	Первообраз, основной тип: первое изображение, первая модель (Словарь иностранных слов русского языка под ред. А.Н. Чудинова)
relevante	релевантный, важный, значимый	1. adj. Sobresaliente, destacado. 2. adj. Importante, significativo. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	1. Существенный, важный для чеголибо. 2. Способный служить для различения языковых единиц (Словарь Т.Ф.Ефремовой)

sección	отдел, раздел, секция	<p>1. f. Cada una de las partes en que se divide o considera dividido un objeto, un conjunto de objetos, una empresa, una organización, etc. Sección de relaciones públicas, de perfumería.</p> <p>2. f. En los medios de comunicación, espacio que se reserva para un tema determinado. (<a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a>)</p>	<p>1. Одна из частей, на которые подразделяют какое-нибудь целое на основании определенных признаков (книжн.). 2. Часть учреждения или предприятия.</p> <p>3. Часть помещения, где находятся однородные предметы (товары, книги и т.п.). 4. Часть научного сочинения, посвященная разработке какого-нибудь одного круга вопросов. (Словарь Д.Н.Ушакова)</p>
signo	знак	<p>1. m. Objeto, fenómeno o acción material que, por naturaleza o convención, representa o sustituye a otro.</p> <p>2. m. Indicio, señal de algo.</p> <p>3. m. Señal o figura que se emplea en la escritura y en la imprenta. (<a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a>)</p>	<p>1. Изображение, метка, стоящие на каком-л. предмете и служащие для отличия его от подобных; клеймо, метка. 2. След, отметина, оставшиеся после чего-л.; характерный отпечаток, наложенный чем-л. 3. Изображение с известным условным обозначением <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/22141/znak">http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/22141/znak</a></p>
símbolo	символ	<p>2. m. Figura retórica o forma artística, especialmente frecuentes a partir de la escuela simbolista, a fines del siglo XIX, y más usadas aún en las escuelas poéticas o artísticas posteriores, sobre todo en el surrealismo, y que consiste en utilizar la asociación o asociaciones subliminales de las palabras o signos para producir emociones conscientes.</p> <p>3. m. Ling. Tipo de abreviación de carácter científico o técnico, constituida por signos no alfabetizables o por letras, y que difiere de la abreviatura en carecer de punto (<a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a>)</p>	<p>1. Фигура или образ для вещественного обозначения какого-нибудь чисто нравственного предмета</p> <p>2. Формула, заключающая в себе главные основы веры: символ веры (Словарь иностранных слов русского языка под ред. А.Н. Чудинова)</p>
técnica	техника	<p>1. f. Conjunto de procedimientos y recursos de que se sirve una ciencia o un arte.</p> <p>2. f. Pericia o habilidad para usar de esos procedimientos y recursos.</p> <p>3. f. Habilidad para ejecutar cualquier cosa, o para conseguir algo. (<a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a>)</p>	<p>1) Учение о приложении науки к какому-нибудь практическому делу.</p> <p>2) Наука о технических терминах, выражениях.</p> <p>3) Ремесленная часть в искусстве.</p> <p>4) Внешние приемы какого-либо дела, искусства (Словарь иностранных слов русского языка под ред. А.Н. Чудинова)</p>

tecnología	технология	<p>1. f. Conjunto de teorías y de técnicas que permiten el aprovechamiento práctico del conocimiento científico.</p> <p>2. f. Tratado de los términos técnicos.</p> <p>3. f. Lenguaje propio de una ciencia o de un arte.</p> <p>4. f. Conjunto de los instrumentos y procedimientos industriales de un determinado sector o producto. (<a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a>)</p>	<p>Наука, имеющая своим предметом историю и описание промышленных фабричных производств; совокупность терминов, свойственных искусству, науке (Словарь иностранных слов русского языка под ред. А.Н. Чудинова)</p>
término	термин	<p>Una unidad léxica (una palabra o un conjunto de palabras) que posee(n) una significación específica en un ámbito determinado (por ejemplo, términos médicos, términos jurídicos, términos científicos, etc.) (<a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Término">http://es.wikipedia.org/wiki/Término</a>)</p>	<p>Принятое условное выражение, название, свойственное какой-либо науке, ремеслу (Словарь иностранных слов русского языка под ред. А.Н. Чудинова)</p>
terminología	терминология	<p>Un campo de estudio interdisciplinario que se nutre de un conjunto específico de conocimientos conceptualizado en otras disciplinas (lingüística, ciencia del conocimiento, ciencias de la información y ciencias de la comunicación) (<a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Terminología">http://es.wikipedia.org/wiki/Terminología</a>)</p>	<p>Наука о технических терминах в науке, ремеслах или искусствах, собрание и объяснение их (Словарь иностранных слов русского языка под ред. А.Н. Чудинова)</p>
ventana pop-up, ventana emergente	всплывающее окно	<p>Ventanas que emergen automáticamente (generalmente sin que el usuario lo solicite) (<a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Ventana_emergente">http://es.wikipedia.org/wiki/Ventana_emergente</a>)</p>	<p>Окно, которое может быть отображено при необходимости поверх другого окна, уже изображенного на экране. Когда всплывающее окно закрывается, восстанавливается первоначальное изображение на экране (Словарь технического переводчика <a href="http://technical_translator_dictionary.academic.ru/">http://technical_translator_dictionary.academic.ru/</a>)</p>

vocabulario	лексика, словарный состав	<p>1. m. Conjunto de palabras de un idioma.</p> <p>2. m. Diccionario (libro).</p> <p>3. m. Conjunto de palabras de un idioma pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc. Vocabulario andaluz, jurídico, técnico, de la caza, de la afectividad.</p> <p>4. m. Libro en que se contienen.</p> <p>5. m. Catálogo o lista de palabras, ordenadas con arreglo a un sistema, y con definiciones o explicaciones sucintas.</p> <p>6. m. Conjunto de palabras que usa o conoce alguien.</p> <p>(<a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a>)</p>	<p>1. Вся совокупность слов, входящих в состав какого-либо языка, включая его основной словарный фонд</p> <p>2. Словарь</p> <p>3. Совокупность слов естественного языка, значение которых данное лицо понимает и может объяснить</p> <p>(<a href="http://professional_education.academic.ru/2378/словарный_состав_языка_лексика">http://professional_education.academic.ru/2378/словарный_состав_языка_лексика</a>)</p>
-------------	---------------------------	--	---

### Glosario 2.3.2. “Caracterización de la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España”

<b>Término español/ Термин на испанском</b>	<b>Término ruso/ Термин на русском</b>	<b>Definición en español/ определение на испанском</b>	<b>Definición en ruso/ определение на русском</b>
abogado	адвокат	<p>Auxiliar de la justicia que ejerce el conjunto de las atribuciones anteriormente encomendadas a las profesiones suprimidas de procurador judicial ante los juzgados de distrito, de procurador ante los tribunales de comercio y de abogado ante las cortes y tribunales, es decir, que acumula las funciones de mandatario y de defensor de los litigantes</p> <p>(<a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/abogado/abogado.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/abogado/abogado.htm</a>)</p>	<p>Доверенное лицо, занимающееся ведением судебных дел, поверенный (дореволюц. и загр.).    перен. Выступающий в защиту кого-чего-н. (Словарь Д.Н. Ушакова)</p>

acusación	обвинение	En términos amplios, la acción o el efecto de acusar o acusarse.   En la jurisdicción criminal. y ante cualquier organismo represivo, la acción de poner en conocimiento de un juez, u otro funcionario competente, un crimen (real, aparente o supuesto), para que sea reprimido.   Ante los tribunales de justicia, el escrito o informe verbal de una parte, de un abogado o del Ministro fiscal, en que se acusa a alguien de un delito o falta. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/acusación/acusación.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/acusación/acusación.htm</a> )	1) В уголовном процессе РФ деятельность уполномоченных законом органов и лиц, заключающаяся в доказывании виновности лица, привлекаемого к уголовной ответственности. 2) Содержание обвинительного тезиса, сформулированного в постановлении о привлечении в качестве обвиняемого, в обвинительном заключении, определении о предании суду, обвинительном приговоре (Большой юридический словарь <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/16534">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/16534</a> )
acusado	обвиняемый, подсудимый	Persona contra quien se dirige la acusación en un proceso penal ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/acusado/acusado.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/acusado/acusado.htm</a> )	Лицо, в отношении которого в установленном законом порядке вынесено постановление о привлечении в качестве О. (ст. 46 УПК РСФСР). О., преданный суду, именуется, подсудимым; в отношении которого вынесен обвинительный приговор, - осужденным (Большой юридический словарь <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/16536">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/16536</a> )
auto	решение суда, судебное решение	Resolución judicial que decide los recursos interpuestos contra providencias, las cuestiones incidentales, los presupuestos procesales, la nulidad del procedimiento, así como los demás casos previstos en la ley. Resolución motivada que debe contener la debida separación de hechos, fundamentos y parte dispositiva. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/auto/">www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/auto/</a> )	Акт суда первой инстанции, принимаемый именем Российской Федерации, с помощью которого гражданское дело разрешается по существу (Большой юридический словарь <a href="http://big_law.academic.ru/1377/судебное_решение">http://big_law.academic.ru/1377/судебное_решение</a> )
autoridad judicial	органы правосудия, судебные органы	Expresión de la Constitución de 1958 con que se designa al conjunto de los magistrados que aseguran el servicio de la justicia civil, en contraposición a la justicia administrativa. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/autoridad-judicial/autoridad-judicial.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/autoridad-judicial/autoridad-judicial.htm</a> )	Предусмотренные Конституцией страны суды, осуществляющие судебную власть ( <a href="http://constitutional_law_russia.academic.ru/357/органы_правосудия">http://constitutional_law_russia.academic.ru/357/органы_правосудия</a> )

bilateral	двусторонний	Lo que tiene lados o partes. Se contrapone a "unilateral", donde una sola voluntad crea la relación jurídica o en que una de las partes está en relación de absoluta superioridad jurídica. ( <a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/b.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/b.html</a> )	1. С двумя сторонами, по двум сторонам. 2. Обоюдный, обязательный для обеих сторон (Словарь Д.Н. Ушакова)
casación	кассация	<a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/cargo/cargo.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/cargo/cargo.htm</a> ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/casación/casación.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/casación/casación.htm</a> )	1) Обжалование и опротестование в вышестоящий суд судебных решений, приговоров, не вступивших в законную силу; 2) Проверка вышестоящим судом законности и обоснованности решений и приговоров суда, не вступивших в законную силу, по имеющимся в деле и дополнительно представленным материалам (Большой юридический словарь <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/15278">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/15278</a> )
causa	судебное разбирательство, процесс	Fundamento de la pretensión deducida en juicio. Conjunto de actuaciones judiciales instruidas en un juicio; contienda judicial. ( <a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/c.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/c.html</a> )	Важнейшая стадия уголовного процесса, состоящая в судебном рассмотрении уголовных дел и применении установленных законом мер наказания к лицам, виновным в совершении преступлений, либо оправдании невиновных (Большой юридический словарь <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/18593">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/18593</a> )
civil	гражданский	Lo perteneciente a la justicia y la legislación en orden a intereses; y no en lo relativo a la sanción de los delitos, que se llama criminal. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/civil/civil.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/civil/civil.htm</a> )	1. Относящийся к правовым отношениям граждан между собой и их отношениям с государственными органами и организациями. 2. Свойственный гражданину как сознательному члену общества (Толковый словарь Ожегова <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/42002">http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/42002</a> )
comisión rogatoria	судебное поручение	Delegación por un magistrado de sus poderes a otro magistrado o a un oficial de policía judicial, para que cumpla en su lugar un acto de instrucción. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/comisión-rogatoria/comisión-rogatoria.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/comisión-rogatoria/comisión-rogatoria.htm</a> )	Поручение суда, рассматр. дело, другому суду (в т.ч. иностр.) произвести на его территории определенные процессуальные действия (вручение документов, допрос свидетеля, осмотр места преступления и т.п.) (Большой юридический словарь <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/18590">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/18590</a> )

cooficial (lengua)	региональный (второй) официальный язык	Dicho especialmente de una lengua: Que es oficial junto con otra u otras lenguas. ( <a href="http://lema.rae.es/drae/">http://lema.rae.es/drae/</a> )	Язык или языки, официальный статус которого(ых) закреплён в законодательстве одного или нескольких административно-территориальных субъектах: федеральный округах, провинциях, краях, штатах, муниципалитетах, районах, сёлах или других административно установленных регионах государства наряду с официальным/государственным языком, который действует на территории всего государства ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/676520">http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/676520</a> )
declaración	заявление	Manifestación que oralmente o por escrito hace una persona en un proceso, ante un Juez o Tribunal, ésta puede ser de conocimiento o de voluntad. Proclamación o reconocimiento que hace el juez en su sentencia. Deposición jurada de testigos o peritos, o la hecha por las partes dentro de una tramitación. ( <a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/d.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/d.html</a> )	Официальное обращение гражданина (нескольких лиц) в гос. орган или орган местного самоуправления, администрацию учреждения, организации или к должностному лицу, не связанное, в отличие от жалобы, с нарушением его прав и законных интересов и не содержащее просьбы устранить такое нарушение, а направлено на реализацию прав и интересов заявителя или на устранение тех или иных недостатков в деятельности предприятий, учреждений, организаций ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/14851">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/14851</a> )
defensa	защита	El hecho de actuar un abogado dirigiendo la defensa de una de las partes. En general esta defensa es obligatoria en los procesos civil, penal y contencioso administrativo, si bien existen algunas excepciones que las leyes procesales respectivas establecen. Alegato o prueba con que se justifica las pretensiones de las partes litigantes. ( <a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/d.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/d.html</a> )	В уголовном судопроизводстве совокупность процессуальных действий, при помощи которых реализуется право обвиняемого или подозреваемого защищаться от обвинения с помощью заявлений и ходатайств, использования законных прав и др. разрешенными способами, а также требовать присутствия защитника на любой стадии процесса ( <a href="http://jurisprudence.academic.ru/8783/Защита">http://jurisprudence.academic.ru/8783/Защита</a> )



derecho procesal	процес-суальное право	Conjunto de principios y normas que regulan el procedimiento y la administración de justicia. ( <a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/d.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/d.html</a> )	Часть норм правовой системы, регулирующая отношения, возникающие в процессе расследования преступлений, рассмотрения и разрешения уголовных, гражданских, арбитражных дел, а также дел об административных правонарушениях, и дел, рассматриваемых в порядке конституционного судопроизводства ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lowerr/17732">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lowerr/17732</a> )
diligencia	процес-суальное действие	En derecho procesal, todo acto propio de los oficiales de justicia: mandamientos de intimación, de embargo, de desahucio, notificaciones, emplazamientos, etcétera. Las diligencias se hallan sujetas a reglas de forma para su redacción y respecto de su notificación a la persona a que conciernen. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/diligencia/diligencia.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/diligencia/diligencia.htm</a> )	Процессуальное действие - следственное, судебное или иное действие, предусмотренное настоящим Кодексом ("Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации" от 18.12.2001 N 174-ФЗ (ред. от 01.12.2012))
emplazamiento	вызов в суд	Situación, colocación, ubicación. Llamamiento con plazo hecho por el juez, citando a una persona para que comparezca en el proceso, a manifestar su defensa o a cumplir con lo que se mandare. ( <a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/e.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/e.html</a> )	Извещение о времени судебного заседания по уголовному или гражданскому делу с предложением явиться в суд ( <a href="http://jurisprudence.academic.ru/8212/вызов_в_суд">http://jurisprudence.academic.ru/8212/вызов_в_суд</a> )
enjuiciamiento	судебное преследование	Acción y efecto de someter a juicio a una persona promoviéndose un proceso. Conjunto de reglas prefijadas por la ley para la iniciación, trámite y resolución de toda clase de asuntos judiciales. Forma de proceder en los juicios y causas. ( <a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/e.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/e.html</a> )	Деятельность по розыску, задержанию и привлечению к ответственности перед судебной властью предполагаемого нарушителя закона в видах изобличения его в определенном преступлении и применения к нему положенного за него наказания ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/83245/Преследование">http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/83245/Преследование</a> )

exequatur	экзекватура	Orden de ejecución, dada por la autoridad judicial francesa, de una decisión dictada por una jurisdicción éxtranjera. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/exequatur/exequatur.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/exequatur/exequatur.htm</a> )	а) Исполнение судебного решения, вынесенного в другой стране; б) Официальный документ, удостоверяющий признание консула правительством принимающего государства ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19389">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19389</a> )
expediente	дело, материалы дела	Reunión de documentos, escritos de procedimiento y fallos, relativos a un litigio incoado ante una jurisdicción civil, comercial o social, dentro de un legajo en el cual se mencionan los distintos acontecimientos del proceso. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/expediente/expediente.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/expediente/expediente.htm</a> )	1) Собранные и систематизированные в определенном порядке документы и предметы, составляющие содержание уголовного (гражданского) дела; 2) Документы и предметы, представляемые для ознакомления эксперту и содержащие фактические исходные данные для производства экспертизы ( <a href="http://criminalistics.academic.ru/483/материалы_дела">http://criminalistics.academic.ru/483/материалы_дела</a> )
extradición	экстрадиция	Entrega que un país hace a otro del acusado de un delito. ( <a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/e.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/e.html</a> )	Выдача одним государством другому лица для привлечения к уголовной ответственности. Современные конституции и законы, как правило, безоговорочно запрещают выдачу своих граждан иностранному государству ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19420">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19420</a> )
foráneo, extranjero	иностранец	Persona que no goza de la nacionalidad del país en el que se encuentra. A pesar de que la CE le garantiza las mismas condiciones que a los nacionales, las leyes pueden regular o matizar sus derechos, deberes y libertades. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/extranjero/extranjero.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/extranjero/extranjero.htm</a> )	Гражданин какой-нибудь страны по отношению к другой стране (Толковый словарь Ожегова)

gerencia territorial	территориальное государственное управление	<p>La Gerencia Territorial del Ministerio de Justicia es un órgano administrativo de atención a los ciudadanos. Expide los siguientes certificados: antecedentes penales, últimas voluntades y certificados de contratos de seguro de cobertura de fallecimiento.</p> <p>(<a href="http://www.navarra.es/home_es/Temas/Justicia/Administracion+de+justicia/Organizacion+de+la+justicia/Otras+administraciones/Administracion+general/Gerencia+territorial.htm">http://www.navarra.es/home_es/Temas/Justicia/Administracion+de+justicia/Organizacion+de+la+justicia/Otras+administraciones/Administracion+general/Gerencia+territorial.htm</a>)</p>	<p>Деятельность, осуществляемая в том или ином регионе обладающими компетенцией и полномочиями государственными служащими с целью организации производства, размещения и развития производительных сил, а также совершенствования способов вовлечения в хозяйственный оборот ресурсов территорий, исходя из народнохозяйственных интересов</p> <p>(<a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/17991">http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/17991</a>)</p>
imputado	обвиняемый, ответчик, подозреваемый, подсудимый	<p>Aquella persona a la que se le atribuye en el marco de un proceso penal la realización de hechos que revisten los caracteres del delito. En el ámbito procesal, para que exista un imputado no se requiere la existencia de un delito.</p> <p>(<a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/i.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/i.html</a>)</p>	<p>Лицо, в отношении которого в установленном законом порядке вынесено постановление о привлечении в качестве О. (ст. 46 УПК РСФСР). О., преданный суду, именуется, подсудимым; в отношении которого вынесен обвинительный приговор, осужденным (Словарь Д.Н.Ушакова)</p>
instrucción	следствие	<p>(Procedimiento General) Fase del proceso durante la cual las partes precisan y prueban sus pretensiones y el tribunal reúne los elementos que le permitan decidir acerca de ellas.</p> <p>(Procedimiento Penal) Fase del procedimiento penal, facultativa en materia de delitos, obligatoria en dos grados en materia de crímenes durante la cual el juez de instrucción, bajo el control de la Cámara de acusación, procede a las investigaciones, recoge y pondera las pruebas de culpabilidad de los demandados y decide acerca de la orientación que se ha de dar a la acción pública.</p> <p>(<a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/instrucción/instrucción.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/instrucción/instrucción.htm</a>)</p>	<p>В уголовном процессе собирание и проверка доказательств, необходимых и достаточных для выяснения обстоятельств, входящих в предмет доказывания. С. - собирательное понятие, охватывающее: предварительное следствие - самостоятельную стадию уголовного процесса, следующую за возбуждением уголовного дела', судебное следствие - составную часть судебного разбирательства в суде первой инстанции</p> <p>(<a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lowerr/18237">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lowerr/18237</a>)</p>

juicio oral	судебное заседание, слушание дела в суде	Aquel que en sus periodos fundamentales, se substancia de palabras ante el tribunal que ha de resolverlo, sin perjuicio del acta sucinta donde se consigne lo actuado. Fase decisiva del juicio penal, luego de concluido el sumario, donde se practican o reproducen las pruebas directamente y se formulan las alegaciones ante el tribunal sentenciador. ( <a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/j.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/j.html</a> )	Процессуальная форма судебного разбирательства, предполагающая наличие следующих составных частей: подготовительная часть, рассмотрение дела по существу, судебные прения, постановление и объявление решения ( <a href="http://big_law.academic.ru/1373/">http://big_law.academic.ru/1373/</a> )
juicio, proceso	суд, судебный процесс	Juicio, en sentido propio, es la acción y efecto de juzgar, operación sustancial de la jurisdicción, consistente en decir el Derecho en el caso concreto. En sentido amplio e incluso legalmente, el término juicio es sinónimo de proceso ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/juicio/juicio.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/juicio/juicio.htm</a> )	1. Разрешение и рассмотрение таких дел судебным органом, а также (прежде) различными учреждениями или лицами, имеющими право на это. 2. Организация, система, порядок рассмотрения правовых споров и дел о правонарушениях (Словарь Д.Н.Ушакова <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1046670">http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1046670</a> )
jurisdicción	юрисдикция, подсудность, подведомственность	En sentido amplio, próximo al de la misma palabra en inglés, competencia y poderes conferidos a una autoridad pública. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/jurisdicción/jurisdicción.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/jurisdicción/jurisdicción.htm</a> )	1. Право производить суд; рассматривать какой-нибудь правовой вопрос. Обладать юрисдикцией. 2. Область, на которую распространяется такое право, подведомственность. Подлежать чьей-нибудь юрисдикции. (Толковый словарь Д.Н. Ушакова)
jurisprudencia	юриспруденция	Doctrina jurídica asentada mediante resoluciones judiciales reiteradas de los tribunales. Su función principal es la de completar e integrar el ordenamiento jurídico. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/jurisprudencia/jurisprudencia.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/jurisprudencia/jurisprudencia.htm</a> )	Совокупность юридических наук, область юридической деятельности (Толковый словарь Д.Н. Ушакова).
juzgado	суд	Conjunto de jueces que concurren a dictar una sentencia.   Tribunal unipersonal o de un solo juez.   Término jurisdiccional del mismo.   Oficina o despacho donde actúa permanentemente.   Judicatura u oficio de juez. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/juzgado/juzgado.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/juzgado/juzgado.htm</a> )	1. Орган, ведающий разрешением споров в области гражданских правоотношений и рассмотрением уголовных дел. 2. Судьи (Толковый словарь Д.Н. Ушакова)

		ado.htm)	
legislación	законодательство	Se entiende como tal, según la definición de la Academia de la lengua, el conjunto de cuerpos o de leyes por las cuales se gobierna un Estado o una materia determinada, y también la ciencia de las leyes. Con un sentido amplio debe entenderse por leyes todas las normas rectoras del Estado y de las personas a quienes afectan, dictadas por la autoridad a quien esté atribuida esta facultad. ( <a href="http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/1.html">http://glosariojuridico.blogspot.com.es/2008/11/1.html</a> )	1) Один из основных методов осуществления государствам своих функций, заключающийся в издании законов; 2) Совокупность правовых норм, регулирующих общественные отношения в целом или один из их видов (гражданское законодательство, уголовное законодательство и т.д.) ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/14799">http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/14799</a> )
ley procesal penal	уголовно-процесуальный закон	Se dice de la que dicta normas de derecho procesal o de procedimiento. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/ley-procesal/ley-procesal.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/ley-procesal/ley-procesal.htm</a> )	1) Форма, вид правовых актов, в которых содержатся нормы, регулирующие судопроизводство (таким кодифицированным актом является УПК); 2) Содержащиеся в правовом акте, в его статьях нормы, определяющие правила уголовного судопроизводства, полномочия государственных органов, должностных лиц, права, обязанности, гарантии граждан, участвующих в судопроизводстве, порядок совершения процессуальных действий, вынесения решений и т.д. ( <a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a> )
magistrado	1. должностное лицо, 2. судья	Se emplea en dos acepciones: 1) en sentido amplio, es toda persona que desempeña una función pública importante, por ejemplo, el Presidente de la república, a quien suele denominarse primer magistrado; 2) en un sentido más restringido y propio, designa a los funcionarios encargados de la Administración de justicia, es decir, los jueces. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/magistrado/magistrado.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/magistrado/magistrado.htm</a> )	1. По российскому праву лицо, по назначению или в силу выборов занимающее в государственных или общественных учреждениях, организациях, на предприятиях должности, связанные с выполнением организационно-распорядительных или административно-хозяйственных обязанностей. 2. судья (см. термин "судья") ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/122010">http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/122010</a> )

memoria de traducción	память переводов	Las memorias de traducción son almacenes compuestos de textos originales en una lengua alineados con su traducción en otras. Esta definición de memorias de traducción coincide literalmente con una de las definiciones más aceptadas de corpus lingüístico de tipo paralelo (Baker, 1995). Por esto se puede decir que las memorias de traducción son corpus paralelos. Así, las memorias de traducción o los corpus paralelos se componen de textos originales o lengua original y el texto traducido en la lengua de destino. ( <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Memoria_de_traducci3n">http://es.wikipedia.org/wiki/Memoria_de_traducci3n</a> )	База данных, содержащая набор ранее переведенных сегментов текста ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/132001">http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/132001</a> ).
mono-lingüismo	МОНОЛИНГВИЗМ, ОДНОЯЗЫЧИЕ	El monolingüismo es un hecho sociolingüístico, psicológico y cognitivo asociado al hecho de saber hablar un sólo idioma. Es lo opuesto del bilingüismo y del multilingüismo. ( <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Monolingüismo">http://es.wikipedia.org/wiki/Monolingüismo</a> )	Владение только одним языком – своим этническим или чужим ( <a href="http://sociolinguistics_dictionary.academic.ru/424/Монолингвизм">http://sociolinguistics_dictionary.academic.ru/424/Монолингвизм</a> )
multi-culturalismo	ПОЛИКУЛЬТУРНОСТЬ	Multiculturalismo es un término polisémico que está sujeto a diversas y a veces contradictorias interpretaciones. En su sentido meramente descriptivo designa la coexistencia de diferentes culturas en una misma entidad política territorial, pero puede tener un sentido prescriptivo o normativo y designar diferentes políticas. ( <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Multiculturalismo">http://es.wikipedia.org/wiki/Multiculturalismo</a> )	Поликультурность – сохранение и интеграция культурной самобытности личности в условиях многонационального общества, что позволяет формировать толерантные отношения между различными национальностями, воспитывать культуру межнационального общения (В.И.Матис <a href="http://refdb.ru/look/2058470-p12.html">http://refdb.ru/look/2058470-p12.html</a> )
multi-lingüismo	МУЛЬТИЛИНГВИЗМ, МНОГОЯЗЫЧИЕ	Las palabras multilingüismo o plurilingüismo describe el hecho de que una persona o una comunidad sea multilingüe, es decir sea capaz de expresarse en varias lenguas. En particular se habla de bilingüismo, o incluso de trilingüismo cuando dos lenguas o incluso 3 vuelven a entrar en consideración. ( <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Multilingüismo">http://es.wikipedia.org/wiki/Multilingüismo</a> )	1. Существование в рамках международных объединений разных стран или отдельной страны множества языков как атрибутов национальных культур. 2. Распространенное в европейской системе образования положение, согласно которому современный человек должен владеть двумя иностранными языками, помимо родного ( <a href="http://methodological_terms.acade">http://methodological_terms.acade</a> )

			mic.ru/1013/Мультилингвизм)
oficial (lengua)	официальный язык	Lengua a la que el ordenamiento jurídico declara o reconoce como propia de un determinado territorio, lo que implica el derecho a usarla en general y, en particular, en las relaciones con los poderes públicos, así como el derecho a aprenderla, con los deberes correlativos para los citados poderes de conocerla y de enseñarla. Cabe la posibilidad de que en un mismo territorio haya más de una lengua oficial (bilingüismo o plurilingüismo)( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/lengua-oficial/lengua-oficial.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/lengua-oficial/lengua-oficial.htm</a> )	Язык, имеющий привилегированный статус в государстве или международной организации ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/3885">http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/3885</a> )
orden europea de detención y entrega	европейский ордер на задержание и передачу (европейский ордер на арест)	Una resolución judicial dictada en un Estado miembro de la Unión Europea cuya finalidad es la detención y entrega por otro Estado miembro de una persona a la que se reclama para: 1. El ejercicio de acciones penales (entrega para el enjuiciamiento). 2. La ejecución de una pena o ejecución de una medida de seguridad privativa de libertad (entrega para el cumplimiento de condena). ( <a href="http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/areas-tematicas/area-internacional/cooperacion-juridica/orden-europea-detencion">http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/areas-tematicas/area-internacional/cooperacion-juridica/orden-europea-detencion</a> )	Европейский ордер на арест - это выданное государством-членом судебное решение в целях задержания и передачи другим государством-членом разыскиваемого лица для осуществления уголовного преследования либо для исполнения наказания или меры безопасности, связанных с лишением свободы (Рамочное решение N 2002/584/ПВД Совета Европейского Союза "О европейском ордере на арест и процедурах передачи лиц между государствами-членами")
orden social, público	социальная сфера	Vasta concepción de conjunto de la vida en común en el plano político y administrativo. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/orden-publico/orden-publico.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/orden-publico/orden-publico.htm</a> )	Совокупность отраслей, предприятий, организаций, непосредственным образом связанных и определяющих образ и уровень жизни людей, их благосостояние и потребление ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/29559">http://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/29559</a> )

ordenamiento jurídico	norma права, правовая norma	Este concepto proviene de la integración de las normas en un conjunto o sistema de normas e instituciones organizado y coherente, de manera que éstas adquieren relevancia por la posición que ocupan en el mismo. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/ordenamiento-juridico/ordenamiento-juridico.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/ordenamiento-juridico/ordenamiento-juridico.htm</a> )	Правило поведения общего характера, рассчитанное на многократное применение, установленное или санкционируемое государством, имеющее общеобязательную силу, наделяющее субъектов права юридическими правами и обязанностями, регулирующее общественные отношения и предусматривающее в случае нарушения ответственность ( <a href="http://jurisprudence.academic.ru/9623/норма_права">http://jurisprudence.academic.ru/9623/норма_права</a> )
pena privativa de libertad	наказание в виде лишения свободы	Las llamadas penas privativas de la libertad consisten en la reclusión del condenado en un establecimiento penal (prisión, penitenciaria, reformatorio, etcétera), en el que permanece, en mayor o menor grado, privado de su libertad, y sometido a un determinado régimen de vida y, por lo común, sujeto a la obligación de trabajar. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/pena-privativa-o-restrictiva-de-la-libertad/pena-privativa-o-restrictiva-de-la-libertad.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/pena-privativa-o-restrictiva-de-la-libertad/pena-privativa-o-restrictiva-de-la-libertad.htm</a> )	Вид уголовного наказания, заключающийся в принудительной изоляции преступника от общества в специализированном учреждении с определённым режимом отбывания наказания ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/220649">http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/220649</a> )
procedimiento abreviado	порядок упрощённого (сокращённого) производства	Procedimiento penal por el que se tramita el enjuiciamiento de los delitos que tienen atribuida pena privativa de libertad no superior a nueve años, o bien cualesquiera otras penas de distinta naturaleza, bien sean únicas, conjuntas o alternativas, cualquiera que sea su cuantía o duración. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/procedimiento-abreviado/procedimiento-abreviado.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/procedimiento-abreviado/procedimiento-abreviado.htm</a> )	1. В гр.пр. предполагает, что параллельно с ним существует другая, более сложная система процесса, с многочисленными формами и обрядами и с более медленным движением правосудия. С. производство есть упрощение этой системы, в видах быстроты движения дел. 2. В уг.пр. устанавливается законом для рассмотрения дел о маловажных проступках, в видах ускорения судопроизводства и экономии судебных сил ( <a href="http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/95721/сокращенное">http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/95721/сокращенное</a> )
procedimiento sumario	суммарное производство	Procedimiento simplificado seguido hasta hace poco ante los tribunales de derecho común en casos excepcionales ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/procedimiento-sumario/procedimiento-sumario.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/procedimiento-sumario/procedimiento-sumario.htm</a> )	В англоамериканской системе права упрощённая процедура уголовного судопроизводства по преступлениям небольшой тяжести ( <a href="http://jurisprudence.academic.ru/6244/суммарное_производство">http://jurisprudence.academic.ru/6244/суммарное_производство</a> ).



		sumario.htm)	
proceso	(судебный) процесс	Se entiende por proceso una serie de actos procesales que van desde la demanda judicial hasta el fallo. Su iniciación hace nacer entre los litigantes una relación jurídica particular: la relación procesal. Los medios de impugnación dan lugar a un proceso nuevo, a excepción de la oposición. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/proceso/proceso.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/proceso/proceso.htm</a> )	См. "суд, судебный процесс"
resolución judicial	судебное решение, решение суда	Acto de decisión de un juez o de un tribunal, consistente en la aplicación del derecho objetivo (material o procesal) mediante una operación lógica a una condición de hecho que previamente se considera dada. Las resoluciones judiciales son acuerdos, cuando tienen carácter gubernativo y providencias, autos y sentencias si tienen carácter jurisdiccional. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/resolucion-judicial/resolucion-judicial.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/resolucion-judicial/resolucion-judicial.htm</a> )	1) Любой акт суда (судьи), которым подводится итог рассмотрению конкретного дела или возникшего в связи с ним вопроса, подтверждаются или не подтверждаются юридически значимые факты и определяются правовые последствия, которые должны наступить в соответствии с предписаниями закона. 2) Акт правосудия, принимаемый судом (судьей) в результате разбирательства гражданского дела по первой инстанции (по существу) ( <a href="http://constitutional_law.academic.ru/1164">http://constitutional_law.academic.ru/1164</a> )
vista	судебное заседание	Fase de un proceso consistente en celebrar una audiencia pública en la que las partes formulan o ratifican sus alegatos, proponen y se practican las pruebas que puedan realizarse en el mismo acto. ( <a href="http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/vista/vista.htm">http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/vista/vista.htm</a> )	Процессуальная форма судебного разбирательства, предполагающая наличие следующих составных частей: подготовительная часть, рассмотрение дела по существу, судебные прения, постановление и объявление решения ( <a href="http://big_law.academic.ru/1373/судебное_заседание">http://big_law.academic.ru/1373/судебное_заседание</a> )

### 2.3.3. Glosario de nombres propios de organismos e instituciones, títulos de documentos

<b>Nombre propio, título (esp.)/ Имя собственное, название (исп.)</b>	<b>Nombre propio, título (ruso)/ Имя собственное, название (рус.)</b>
Administración de Justicia	Органы судебной администрации
Asistente Compendium	Ассистент Компендиум
Audiencia Nacional	Национальный суд
Audiencia Provincial de Madrid	Областной суд Мадрида
Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea	Хартия основных прав Европейского Союза
Comunidad de Madrid	Автономная область Мадрида

Consejo de Europa	Совет Европы
Consejo General del Poder Judicial	Генеральный совет судебной власти
Convenio Europeo de asistencia judicial en materia penal	Европейская конвенция о взаимной правовой помощи по уголовным делам
Convenio Europeo de Derechos Humanos de 1950 —CEDH	Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод 1950 года –ЕКПЧ
Convenio relativo a la asistencia judicial en materia penal entre los Estados miembros de la Unión Europea	Конвенция о взаимной правовой помощи по уголовным делам между странами-членами Европейского Союза
Decisión marco 2001/220/JAI del Consejo	Рамочное решение 2001/220/ПВД Совета ЕС
Decisión marco del Consejo de 13 de junio de 2002 relativa a la orden de detención europea y a los procedimientos de entrega entre Estados miembros	Рамочное решение Совета Европейского Союза 2002/584/JAI о европейском ордере на арест и процедурах передачи лиц между государствами-членами" от 13 июня 2002 года
Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948	Всеобщая декларация прав человека 1948 года
Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (Bruselas y Luxemburgo)	Генеральный Директорат по переводу Европейской Комиссии (Брюссель и Люксембург)
Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo	Директива 2010/64/ЕС Европейского парламента и Совета ЕС
Fiscalía	Прокуратура
Herramientas de Asistencia Judicial Mutua	Инструменты взаимной судебной помощи
Instituto Nacional de Toxicología	Национального института токсикологии
Juzgados Centrales de Instrucción	Центральные следственные суды
Juzgados de Instrucción	Следственные суды
Juzgados de Instrucción de Madrid capital	Следственные суды города Мадрида
Juzgados de lo Penal	Суды по уголовным делам
Juzgados de lo Penal de Madrid capital	Суды по уголовным делам города Мадрида
Juzgados de Primera Instancia e Instrucción	Следственные суды и суды первой инстанции
Kamasinski/Austria (1989)	Дело Камасинский против Австрии (1989)
Ley de Enjuiciamiento Criminal	Уголовно-процессуальный закон
Ley Orgánica del Poder Judicial	Органический закон о судебной власти
Ministerio de Justicia	Министерство Юстиции
Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1966	Международный пакт 1966 года о гражданских и политических правах
Parlamento Europeo y del Consejo	Европейский парламент и Совет ЕС
Prontuario de Auxilio Judicial Internacional (civil y penal)	Справочник по международной юридической помощи (гражданской и уголовной)
Red Judicial Europea	Европейская Судебная Сеть
Secciones Penales de las Audiencias Provinciales	Уголовные отделы областных судов
Secretaría General del Consejo	Генеральный секретариат Совета
Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH)	Европейского суда по правам человека (ЕСПЧ)
Tribunal Superior de Justicia de Madrid	Высший суд Мадрида
Tribunal Supremo	Верховный суд
Tribunales Superiores de Justicia (TSJ)	Высшие областные суды
Unión Europea	Европейский Союз

## 2.4. Borrador de los textos traducidos

### 2.4.1. “Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada”

#### РАЗМЫШЛЕНИЯ О РОЛИ СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ/СЛОВАРЕЙ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА И ИХ ОФОРМЛЕНИИ

Свен Тарп  
Орхусский университет (Дания)  
st@asb.dk

#### Abstract

“Reflection on the role and design of specialised translation dictionaries”

This article deals with specialised translation dictionaries. Based on the principles of the function theory, it analyses the different phases and sub-phases of the translation process from a lexicographical perspective and shows that a translation dictionary should be much more than a mere bilingual dictionary if it really aims to meet its users’ complex needs. Thereafter, it presents a global concept of a translation dictionary which includes various mono- and bilingual components in both language directions. Finally, the article discusses how this concept can be applied on the Internet in order to develop high-quality translation dictionaries with quick access to data that are still more adapted to the needs of each translator.

#### Резюме

В данной статье речь пойдет о **специальных словарях/словарях для специального перевода**. Она основывается на принципах функциональной теории, анализирует различные **этапы и подэтапы** переводческого процесса с лексикографической перспективы/с точки зрения лексикографии и демонстрирует, что в случае, если переводческий словарь действительно направлен на поиск решений сложных задач, стоящих перед его пользователями, он должен представлять из себя что-то намного большее, чем просто двуязычный словарь.

В продолжение в статье предлагается к рассмотрению **общий/глобальное принцип/понятие** переводческого словаря, который включает в себя различные компоненты одноязычного и двуязычного словаря, **двунаправленного** для необходимой пары языков. В заключение речь пойдет о том, как этот **принцип/понятие** может быть применен в интернете с целью создания переводческих словарей высокого качества и быстрого доступа к данным, каждый раз все более адаптированным к потребностям переводчика.

**Keywords:** Specialised lexicography. Translation dictionaries. Online dictionaries. Function theory. Translation process.

**Ключевые слова:** Специальная лексикография. Переводческие словари. Онлайн-словари. Функциональная теория. Переводческий процесс.

#### 1. Введение

Существуют мифы – и их немало – о связи между лексикографией и переводом. Согласно одному из них, самому укоренившемуся и повторяемому, понятия

двуязычных и переводческих словарей являются почти синонимичными, по крайней мере, переводческий словарь всегда считается двуязычным; ср. Бергенхольц и др. (1997), Бурханов (1998), Хартман и Джеймс (2001) и Марелло (2003). С помощью этой статьи я хочу показать, что реальность гораздо более сложна, что соответствует утверждениям Пиотровского (1994) – одного из немногих лексикографов, наиболее глубоко изучавших эту проблему.

Данная статья основана на **функциональной теории лексикографии/теории о функциях лексикографии**. По этой теории, словари и другие **продукты/произведения лексикографии** являются **инструментами получения информации/средствами информации**. Таким образом, характеристики разрабатываемого словаря в конечном итоге должны определяться необходимостью получения информации потенциальными пользователями в различных ситуациях и контекстах. Функциональная теория также определяет лексикографию как самостоятельную дисциплину с ее собственной теоретической, методической и прочими системами. В то же время лексикография **может с большой вероятностью считаться междисциплинарной**, поскольку на протяжении всей истории она была связана со всеми видами деятельности и областями мышления человека; ср. Тарп (2008) у Фуэртес Оливера и Тарп (2014).

В свою очередь, теория – или теории – перевода получили огромное развитие в последние десятилетия и показали, насколько сложным является процесс перевода со всеми его этапами и подэтапами когнитивно-мыслительного/ментального и практического характера; ср. Снелл-Хорнби и др. (1992), Баснетт (2001), Герцимиш-Арбогаст и др. (2008) и многие другие. Лексикография может опираться на эти достижения для понимания процесса перевода с точки зрения теории, однако она не должна **ими пользоваться/их копировать** без предварительного критического размышления, которое, как мы увидим в данной статье, является основополагающим.

Как независимая дисциплина, лексикография должна изучать результаты других важных дисциплин для определения того, что не может быть использовано, что может быть использовано в неизменном виде, а что может быть использовано после адаптации к требованиям и характеристикам лексикографии. Это базовый методический принцип, который, к сожалению, не всегда применяется, что приводит к очень негативным последствиям для словарей и, как следствие, для их пользователей.

Таким образом, лексикография занимается исключительно этапами и подэтапами переводческого процесса, где могут появляться проблемы и важные с точки зрения лексикографии требования, то есть те проблемы и требования, которые могут быть решены и удовлетворены с помощью словаря. В продолжение мы исследуем переводческий процесс с точки зрения специальной лексикографии, которая по своим характеристикам предлагает еще более широкий взгляд на то, как проявляется связь между лексикографией и переводом, чем общая лексикография. Начнем мы с небольшой экскурсии в мир методики.

## **2. Применяемые/прикладные и применимые методы специальной лексикографии**

В большинстве проектов, предполагающих создание специального словаря, просто копируются основные черты уже существующих словарей, и никто всерьез не задумывается о реальных потребностях будущих пользователей. Подтверждением этого жалкого *«обычного» метода* является существование большого количества так

называемых «переводческих» словарей, которые больше похожи на двуязычные списки «голых» терминов из-за отсутствия в них сведений, необходимых для удовлетворения **разнообразных/многочисленных** потребностей их пользователей.

Самый часто встречающийся метод, «альтернативный» обычному, состоит в использовании различных типов **опросников/анкет**. Этот метод показывает интерес и стремление лексикографа узнать о реальных потребностях потенциальных пользователей, однако в большинстве случаев он также демонстрирует отсутствие осведомленности о многих проблемах и недостатках, описанных как лексикографами, так и экспертами в области **социальных наук**; ср. Хэзерол (1984), Зикмунд (1997), Хэнсен и Андерсен (2000), Уелкер (2006) и Тарп (2009).

Существуют также другие, менее используемые методы, такие как «наблюдение», прямое и косвенное, за процессом перевода (напр., с помощью log files). Если наблюдение сочетается с впоследствии проведенным детальным собеседованием, оно может представить надежные и высокой важности данные для ответа на возникающие во время перевода лексикографические вопросы. Однако, для получения статистически значимых данных необходимо проведение большого количества наблюдений.

В этом отношении нужно разделить исключительно коммерческий и научный подход. Если целью является **приведение доводов/сбор аргументов/данных** для создания яркой рекламы, что позволит продать большое количество экземпляров (и получить соответствующую прибыль), издательство может довольствоваться знанием, которое оно имеет или думает, что имеет, о потребностях пользователей, скажем, в 90-95% случаев. С другой стороны, если речь идет о желании получить представление о важных потребностях пользователей с целью создания словарей, которые также помогут решить проблемы в одном из ста или тысячи случаев (**так как у них нет альтернативы**), лексикограф должен применять и те методы, которые позволят ему узнать о таких случаях.

Приведем пример. Наблюдение переводчиков во время работы бесспорно может дать важную информацию о этапах и подэтапах, во время которых у них могут появиться трудности. Однако, для того, чтобы эти данные стали статистически значимыми, то есть для отображения полной картины, в которой бы не был пропущен ни один подэтап или важная для лексикографической работы проблема, какой бы редко встречающейся она ни была, этот метод требует большого количества наблюдений различных переводчиков. По этой причине он очень дорогостоящий и требует большого количества времени.

Функциональная теория рекомендует более простой метод, называемый дедукцией, который подробно описан Фуэртесом Оливера и Тарпом (2014). Будучи лексикографическим методом, он основан на тесном сотрудничестве специалиста по теоретической и практической лексикографии и специалиста по переводческому процессу. По этому методу, оба специалиста работают над анализом всех этапов и подэтапов процесса с целью **определения (заключения)/выяснения (определения)**, в каком из них могут возникнуть лексикографически значимые вопросы и какого типа они будут.

Специалистом мог бы стать, например, университетский преподаватель перевода с многолетним опытом. Если такой преподаватель за долгие годы своей работы проверил тысячи заданий по переводу и прочитал огромное количество **протоколов/отчетов**, в которых студенты описывают шаги, предпринятые для поиска информации,

позволяющей им переводить **специфические/специальные** слова, термины и выражения, и если этот преподаватель впоследствии обсуждал со студентами их **протоколы/отчеты**, то он имеет полное право определять как значимые этапы и подэтапы, так и соответствующие типы возникающих **вопросов**.

Действительно, материал, являющийся основой для этой работы, в большинстве случаев более обширен и иллюстративен, чем тот, который извлечен из нескольких сотен опросников сомнительного происхождения, или несколько десятков наблюдений и собеседований. Кроме того, описанный метод более прост, дешевле, позволяет сэкономить больше времени, чем другие упомянутые методы, и приводит к сбору не менее важных и значимых для лексикографической работы данных.

В Центре Лексикографии Орхусского Университета с применением этого метода были созданы десятки лексикографических проектов, в основном, с положительными результатами. Все эти проекты были использованы впоследствии, но не для создания **бессмысленных/жалких/патетических** «прототипов», требующих больших затрат и никогда не доделываемых до конца, а для создания и издания настоящих специальных словарей.

### **3. Этапы и подэтапы перевода с точки зрения лексикографии**

Очевидно, что этапы и подэтапы переводческого процесса могут варьироваться в зависимости от переводчика и его задания. Но также очевидно, что качественный переводческий словарь может стать опорой на любом этапе для того типа или тех типов пользователей, для которых он предусмотрен; а также, что роль теории в этом смысле заключается в помощи и указании направления. С этой целью Тарп (2013) предложил следующую предварительную схему с тремя основными этапами и рядом подэтапов, охватывающими всю широту переводческого процесса с лексикографической **точки зрения/перспективы**:

1. этап подготовки к переводу, во время которого переводчик
  - a. готовится к переводу, изучая подходящие тексты для формирования общей идеи о данной сфере, предмете или области знаний,
  - b. читает весь текст на языке оригинала;
2. этап перевода (в буквальном смысле слова), во время которого переводчик
  - a. читает специфические фрагменты текста на языке оригинала,
  - b. переносит специфические фрагменты текста на язык перевода,
  - c. воспроизводит специфические фрагменты текста на языке перевода;
3. этап, **следующий за переводом/постперевода** (во время которого переводчик или иное лицо
  - a. проверяет переведенный текст.

На всех этапах и подэтапах у переводчика могут возникать различные потребности, чье удовлетворение требует как определенных видов *лексикографических данных*, так и определенных *способов их получения*. Прежде чем углубиться в эту тему, мы предлагаем рассмотреть профили переводчиков различных категорий для получения более широкого понимания того, какие потребности может испытывать каждый из них.

### **4. Профиль и свойства пользователей**

Значимые для лексикографии потребности безусловно зависят от свойств группы

пользователей. Типу пользователя с одними специфическими характеристиками не обязательно свойственны те же требования, что и другому типу пользователя с другими характеристиками, даже в том случае, когда они выполняют один и тот же тип работы. Потенциальный пользователь лексикографического продукта обладает бесконечным количеством свойств, из которых только некоторые являются лексикографически значимыми (например, не является важным, рыжий ли у него цвет волос, левша ли он, холерик и т.п.), и эти свойства становятся еще менее значимыми во всех типах ситуаций или деятельности, где могут возникнуть важные потребности. В этом отношении, для того чтобы определить лексикографически значимые для специального перевода характеристики и определить профиль соответствующей пользовательской группы, существует несколько параметров, которые необходимо принимать во внимание. Из них самыми важными являются следующие:

- знание о сфере деятельности (его поможет приобрести словарь)
- знание о сфере деятельности, полученное в сравнительном анализе (при наличии культурных различий)
- навыки и опыт перевода
- общие лингвистические навыки в использовании языка оригинала
- общие лингвистические навыки в использовании языка перевода
- знание терминологии языка оригинала
- знание терминологии языка перевода
- знание стилистических условностей языка оригинала
- знание стилистических условностей языка перевода

Являясь неотделимыми друг от друга, характеристики, основанные на этих параметрах, могут распределяться по уровням на низкий, средний и высокий (неспециалист, полуспециалист, специалист) в зависимости от конкретного человека, выполняющего специальный перевод. На основании их образования и опыта можно разделить переводчиков специальных текстов на три основные категории:

1. переводчик с образованием переводчика специальных текстов,
2. студент, изучающий перевод специальных текстов,
3. специалист в сфере деятельности, переводы по которой он осуществляет.

Каждая из этих категорий обладает своими специфическими характеристиками, которые определяют типы требований, возникающих на различных этапах и подэтапах переводческой работы, и, как следствие, типы сведений и способы их получения, позволяющие удовлетворить эти требования.

Дипломированные переводчики могут подразделяться на два типа: те, кто специализируется в одной определенной области (например, юридическом переводе), и «универсальные» переводчики, то есть такие, у которых нет специализации в одной области. У обоих типов заведомо есть навыки в переводе и общие лингвистические навыки в обоих языках, но они значительно различаются в том, что касается их знания данной области, терминологии и соответствующих стилистических условностей (ср. Нильсен, 2010). Первые должны иметь довольно обширное знание терминологии и стилистических условностях, а также знание о данной области для их отнесения к уровню **полуспециалистов**. С другой стороны, последние – это непрофессиональные переводчики с минимальным знанием области работы, терминологии и стилистических

условностей обоих языков.

*У студентов, обучающихся специальному переводу*, общие лингвистические навыки будут на высоком и среднем уровне для тех языков, с которыми они работают. С другой стороны, они характеризуются недостаточными (но в процессе совершенствования) навыками перевода в сочетании с низким уровнем знаний в области работы, терминологии и стилистических условностей.

*Специалисты в своей области*, которые занимаются переводами, обладают широким набором свойств. Все они, несомненно, хорошо разбираются в терминологии данной области и ее стилистических условностях, но не обязательно на обоих языках. Кроме того, некоторые из них владеют навыками перевода на продвинутом уровне, в то время как другие обладают этими навыками на уровне уже упомянутых студентов. Как правило, если специальный словарь разработан для оказания помощи как дипломированным переводчикам, так и студентам, изучающим перевод, он подходит и для удовлетворения разнообразных лексикографических требований специалистов, осуществляющих перевод в своей области. Единственное, в чем не нуждаются специалисты и что отличает их от двух других категорий переводчиков – это базовая информация о сфере деятельности.

## **5. Возможные потребности на разных этапах**

Согласно функциональной теории, одно лексикографическое произведение может иметь четыре основных категории функций, а именно: 1) *коммуникативные*, когда речь идет о помощи пользователям в решении проблем в различных коммуникативных ситуациях (таких, как создание, **получение/восприятие**, перевод, проверка и исправление текстов); 2) *когнитивные*, когда речь идет о помощи пользователям в расширении их знаний о чем-либо; 3) *оперативные*, когда речь идет о помощи пользователям, нуждающимся в совете или инструкциях для реализации какой-либо физической или умственной деятельности, не обязательно напрямую связанной с коммуникацией; 4) *интерпретативные*, когда речь идет о помощи пользователям для интерпретации какого-либо нелингвистического знака, символа и т.д.; ср. Тарп (2008) и Фуэртес Оливера и Тарп (2014). В своем рассуждении о руководствах пользователя Родригес Гальярдо (2013) предлагает пятую категорию, *оценочную*, но еще рано говорить о ее значимости для словарей.

Однако, только две из упомянутых категорий важны в том, что касается перевода специальных текстов: *когнитивные функции*, когда речь идет о помощи пользователю в поиске подробной информации о данной области, и *коммуникативные*, когда помощь оказывается в чтении (получении), передаче, воспроизведении и проверке текстов. В этом отношении нужно отметить, что когнитивные потребности могут проявиться не только на этапе подготовки к переводу, когда пользователю может понадобиться *общая* информация об области работы, но также на этапе перевода и по его завершении, когда отсутствие *специальных* знаний о ней может исказить и затруднить переводческий процесс. Говоря об этом, Нильсен (2013) подчеркнул, что переводчики нуждаются в этих когнитивных знаниях для перевода текстов, связанных с бухгалтерской отчетностью. Ниже мы обсудим различные типы лексикографических данных, которые могут быть необходимы переводчикам на этапах подготовки к переводу, перевода и после его завершения.



### 5.1. Этап подготовки к переводу

На этом этапе переводчику может понадобиться:

1. общее и систематическое введение во всю область работы, дисциплину, о которой идет речь в тексте, или их часть;
2. определения специальных терминов языка оригинала;
3. объяснения значений слов и общих выражений языка оригинала;
4. **фоновая/базовая** информация о различных явлениях, процессах, вещах и других связанных с текстом аспектах.

*Комментарий:* здесь необходимо отметить, что двуязычное решение необязательно для получения необходимых лексикографических данных, которые могут быть без труда получены из одноязычного словаря языка оригинала. Такое решение даже предпочтительнее, если язык оригинала является родным языком переводчика. Кроме того, важно подчеркнуть, что третий пункт, как правило, имеет значение только в том случае, если язык оригинала не является родным языком переводчика, и что в большинстве случаев ответ не нужно искать в специальном словаре, если уже существуют общие словари, объясняющие значение общих слов и выражений. В заключение нужно упомянуть, что четвертый пункт имеет значение только для студентов и дипломированных переводчиков, так как предполагается, что специалисты в области уже обладают соответствующими необходимыми знаниями.

### 5.2. Этап перевода

1. специальная **фоновая/базовая** информация;
2. определения терминов на языке оригинала;
3. **соответствия/эквиваленты** терминов, **коллокаций/словосочетаний** и устойчивых выражений;
4. **соответствия/эквиваленты** слов и выражений;
5. информация об орфографии, роде, флексии, синтаксических характеристиках и стилистических условиях языка перевода.

*Комментарий:* из всех типов лексикографических данных только получение эквивалентов (3 и 4) требует *двуязычного решения*, тогда как для другого типа данных (кроме того, как и в предыдущем этапе, данные 4-ого типа не обязательно должны находиться в специальном словаре) это решение опционально. Данные 1-ого и 2-ого типа также могут быть получены из *одноязычного словаря* языка оригинала, данные 5-ого типа могут быть получены из а) двуязычного словаря, где языком поиска будет язык оригинала, б) из одноязычного словаря языка перевода, в) из двуязычного словаря, где языком поиска будет язык перевода, а вторым языком – другой язык.

У переводчиков – особенно опытных, ср. раздел 6 – часто не возникает проблем на подэтапах чтения и передачи текста. Они появляются во время его перенесения на язык перевода (особенно, если это не их родной язык). В таких случаях, им не подходит двуязычное решение, за исключением ситуаций, когда они выстраивают весь процесс перевода, начиная с чтения текста на языке оригинала. Такая реконструкция требует большого количества времени, поэтому нельзя рассчитывать, что переводчик будет ее совершать.

### 5.3. Этап, следующий за переводом

Удивительно, что этот этап – когда сам переводчик или иное лицо осуществляет проверку перевода – является наименее изученным в лексикографической литературе, в особенности если принять во внимание, что процесс проверки текстов повторяется тысячи раз в течение дня; ср. Тарп (2004, 2008). Детальное изучение сложных лексикографических требований, появляющихся у людей, которые занимаются проверкой текстов, показывает, что существует шесть важных в лексикографическом отношении подэтапов, а именно: 1) **получение/восприятие** оригинального текста; 2) **получение/восприятие** переведенного текста; 3) оценка перенесенного текста; 4) исправление перенесенного текста; 5) оценка переведенного текста и 6) исправление переведенного текста. По этому поводу Тарп (2007: 248) комментирует:

Не углубляясь в каждый из этих этапов, которые сочетаются и повторяются в зависимости от рабочих привычек каждого человека, необходимо подчеркнуть, что большая часть потребностей, относящихся к этим подэтапам совпадают с потребностями переводчика на разных этапах переводческого процесса. Так как текст для исправления или проверки написан на языке перевода, и у них отсутствуют необходимые знания для понимания оригинала, их требования в отношении языка оригинала выше и могут быть удовлетворены только с помощью словаря, одно- или двуязычного, с языком перевода являющимся языком поиска.

Как следствие, во время сложного этапа проверки переводчики или **проверяющим/редакторам** могут потребоваться:

1. специальная **фоновая/базовая** информация;
2. определения терминов на языке оригинала;
3. объяснение слов и выражений на языке оригинала;
4. **соответствия/эквиваленты** терминов, **коллокаций/словосочетаний** и устойчивых выражений;
5. определения терминов на языке перевода;
6. информация об орфографии, роде, флексии, синтаксических характеристиках и стилистических условностях языка перевода.

*Комментарий:* для удовлетворения этих сложных требований необходима *серия лексикографических решений*. Данные 1-ого, 2-ого и 3-его типа могут быть получены с помощью *одноязычного решения* на языке оригинала (лучше, если язык оригинала является родным языком переводчика или **редактора/проверяющего**). Также они могут быть получены с помощью *двуязычного решения* с языка оригинала на язык перевода (лучше, если язык перевода является родным языком переводчика или **редактора/проверяющего**). Данные 4-ого типа требуют только *двуязычного решения* с языка оригинала на язык перевода, в то время как данные 5-ого и 6-ого типа могут быть получены как с помощью *одноязычного решения* на языке перевода, так и *двуязычного решения*, где языком поиска будет язык перевода.

### 5.4. Последствия

Вышеприведенные размышления приводят к серьезным последствиям для теории и практики создания переводческих словарей. Однако, прежде чем начать обсуждать эти последствия, может быть интересно кратко проанализировать результаты различных

исследований о переводчиках и использовании ими словарей, чтобы узнать, подтверждают ли они эти размашления.

## **6. Данные, полученные с помощью других методов**

Значительная часть исследований лексикографического поведения переводчиков старается различными недостатками. Во-первых, в большинстве случаев речь идет об исследовании потребностей переводчиков в отношении не специальных текстов. Во-вторых, потребности проанализированы не в том виде, в котором их порождает непосредственно процесс перевода, а так, как они косвенно отражаются в словарном поиске или как их интерпретируют сами переводчики. В-третьих, исследования опираются на данные небольшого количества информантов, и по этой причине не обладают статистическим значением, несмотря на то, что «в них избыточны процентные соотношения и десятые после запятой для указания того, как часто информанты пользуются тем или инфм словарем» (Тарп 2009:292).

Однако, если интересно не столько количество раз, которое переводчики осуществляют тот или иной поиск, а потребности, которые они могут испытывать один или больше одного раза, то есть один поиск из ста, тысячи или миллиона, можно исследовать эти многочисленные проценты или десятые и удостовериться, есть ли в опубликованных исследованиях информация такого рода. В продолжение мы извлечем информацию из пяти исследований по использованию словарей для осуществления специального перевода; ср. Томашык (1989), Дуво и др. (1992), Макинтош (1998), Варантола (1998) и Норд (2002). Во всех этих исследованиях участвовали от одного до нескольких десятков информантов, поэтому они не могут считаться статистически значимыми. Несмотря на это, из них может быть извлечена *качественная информация* для подтверждения или опровержения идей предыдущей главы.

Во-первых, эти исследования подтверждают, что вопросы, которые часто возникают у переводчиков, связаны не только со специальными терминами и выражениями, но и с общей лексикой.

Во-вторых, исследования также демонстрируют, что переводчики часто пользуются не только двуязычными словарями, но и одноязычными, как в языке оригинала, так и перевода. Это указывает на проблемы, возникающие как на подэтапе передачи, так и на прочих вышеописанных подэтапах.

Особенно интересно в этом отношении исследование поляка Ержи Томашыка (1989). Он, сам сделав перевод с польского на английский текста о промышленном использовании алмазов, написал протокол перевода со всеми вопросами, на которые он искал ответы. Из этого протокола ясно, что он, польский лексикограф с двадцатилетним переводческим стажем половину своих консультаций осуществил не для поиска «чего-то нового», а для «подтверждения своих собственных прогнозов». По этой причине ответы на бóльшую часть своих вопросов он искал в одноязычных словарях. Томашык (1989: 179) приходит к заключению, что «исходя из того факта, что человек ищет в этих случаях данные на **языке перевода/Я2** (чаще, чем данные на **языке оригинала/Я1** и их эквиваленты на **языке перевода/Я2**), можно сделать заключение, что при переводе с **языка оригинала/Я1** на **язык перевода/Я2** можно многого добиться без словаря, в котором язык поиска является **языком оригинала/Я1**».

В-третьих, необходимо отметить, что все исследования (за исключением, возможно, Макинтоша (1998), который проводит другую категоризацию своих данных), показывают, что у переводчиков в процессе перевода возникают не только *коммуникативные*, но и *когнитивные потребности*. Это следует из большого числа обращений к словарям, называемым энциклопедическими. Например, Дуво и др. (1992:132) заключают, что информанты (все они - студенты, обучающиеся переводу) страдают от четырех «сомнений», среди которых «сомнение в предмете», и «месте слова во вселенной». Также интересны выводы из исследования Кристи Варантолы:

При переводе, потребности в информации зачастую глубже и относятся к самым разным контекстам и специальным «знаниям о мире», которых не найти в словаре. Эти сложные и взаимозависимые потребности сливаются и становятся невозможным удовлетворить их с помощью одного справочного издания, каким бы полным оно ни было (Варантола 1998:339)

Финский лексикограф написала этот комментарий, когда электронные словари только начали появляться. С того момента до сегодняшнего был приобретен большой опыт и ситуация значительно изменилась. Далее мы увидим, что не только возможно, но и рекомендуется, чтобы новое поколение переводческих онлайн-словарей могло удовлетворить широкий спектр информационных потребностей их потенциальных пользователей. Однако, прежде мы сделаем некоторые выводы о предыдущем рассуждении, чтобы приблизиться к более общему пониманию того, каким может и должен быть переводческий словарь XXI века.

## 7. Полная схема лексикографически значимых этапов и подэтапов

В четвертом разделе мы представили предварительную схему с указанием лексикографически значимых этапов и подэтапов. Сейчас, после обсуждений в 5-ом и 6-ом разделах, мы можем сделать ее еще подробнее и представить следующую схему, показывающую *действия/деятельность*, связанные/ую с тремя основными этапами переводческого процесса, во время *выполнения которых/которой* у переводчиков могут появиться когнитивные и коммуникативные вопросы:

1. Этап подготовки к переводу
  - a. общее исследование предмета и области
  - b. *получение/восприятие* текста на языке оригинала
  - c. специальное исследование связанной с предметом темы.
2. Этап перевода
  - a. *получение/восприятие* текста на языке оригинала
  - b. перенесение текста с языка оригинала на язык перевода
  - c. воспроизведение текста на языке перевода
    - i. с проблемами на предыдущих подэтапах
    - ii. без проблем на предыдущих подэтапах
  - d. специальное исследование связанной с предметом темы.
3. Этап, следующий за переводом
  - a. проверка переведенного текста
    - i. *получение/восприятие* текста на языке оригинала
    - ii. *получение/восприятие* текста на языке перевода
    - iii. оценка качества перенесенного текста

- iv. исправление перенесенного текста
- v. оценка переведенного текста
- vi. исправление переведенного текста
- b. специальное исследование связанной с предметом темы.

Разработанный для оказания помощи специальным переводчикам словарь должен решать все лексикографически значимые проблемы и прочие вопросы, которые встречаются во время различных действий, связанных с общим процессом перевода. Как следует из предыдущего обсуждения, важно не только включить туда все соответствующие лексикографические данные, но и обеспечить наиболее простой путь доступа к ним. Этот вопрос является особенно важным для общего понимания того, каким должен быть переводческий словарь не только по своему названию, но и содержанию.

## **8. Пути доступа и общее понятие специального переводческого словаря**

В исследованиях об использовании словарей, приведенных в 6-ом разделе, информанты обратились к разным типам одно- и двуязычных словарей обоих языков и с обоими языками поиска. Так, Томашык (1998) сообщает, что консультировался с одноязычными английскими и двуязычными польско-английским, англо-польским, русско-английским и англо-русским словарями. В некотором смысле, такой выбор используемых словарей, англо-русского и русско-английского, был сделан по причине отсутствия более подходящего словаря. Для поиска наибольшей логики в продолжение мы обсудим, какой тип словаря был бы более подходящим для удовлетворения различных потребностей, возникающих на различных этапах и подэтапах перевода, в том числе с учетом родного языка пользователя.

### *8.1. Лучшие варианты*

В подпункте 5.1 мы увидели, что переводчикам-не специалистам может понадобиться общее и систематизированное введение во всю или в часть области или предмета на этапе подготовки к переводу специального текста. Большинство называемых переводческими специальными словарями полностью полностью исключают эту важную потребность своих пользователей, в то время как остальные довольствуются указанием одного или нескольких внешних источников для поиска соответствующей информации.

Такое решение не самое плохое, однако было бы лучше включить раздел по данной теме в сам словарь, так, как это сделал Губба (1993, 1995) в своем *Juridisk ordbog dansk-tysk* и *Juridisk ordbog tysk-dansk*, Кауфман и Бергенхольц (1998) в своем *Diccionario enciclopédico de ingeniería genética español-inglés* и *Encyclopedic Dictionary of Gene Technology English-Spanish* и Фата (2005) в своем *Ungarisch-Deutsches, Deutsch-Ungarisches Fachwörterbuch zur Renten-versicherung*. В этом отношении многие переводчики – не специалисты в области наверняка предпочли бы введение, написанное на их родном языке или на обоих языках одновременно, как это сделали Кауфман и Бергенхольц (1998). Оно бы подошло как для перевода с родного языка, так и на него. Соответствующее систематизированное введение могло бы быть включено и в одноязычный, и двуязычный словарь в обоих направлениях.

*Определения терминов на языке оригинала и фоновая/базовая информация о различных явлениях, процессах и специфических предметах, необходимых*

переводчику на всех этапах, должны предлагаться и на их родном языке. *Наилучшим вариантом* является предоставление соответствующих лексикографических данных в *одноязычном словаре* для перевода с родного языка (Я1-Я2) и *двуязычном* словаре для перевода на родной язык (Я2-Я1). *Вторым наиболее подходящим вариантом* стал бы *двуязычный словарь* в первом случае и *одноязычный* во втором случае, соответственно.

*Объяснения слов и общих выражений на языка оригинала*, необходимые переводчику (или **редактору/проверяющему**) на этапах подготовки к переводу и этапе, следующему за переводом, обычно важны для перевода с неродного языка. По мере того, как эти данные представляются в специальном словаре, *наилучшим вариантом* является получение этих данных *в двуязычном виде* с эквивалентами на родном языке. Таким образом, решается проблема поиска *эквивалентов слов и общих выражений* на подэтапе передачи.

Эквиваленты терминов, коллокаций и устойчивых выражений, необходимых на этапе перевода и следующим за ним, для перевода в обоих направлениях должны находиться в *двуязычном словаре*, где языком поиска является язык оригинала.

Как объяснялось выше, необходимость получить *информацию об орфографии, роде, флексии, синтаксических характеристиках и стилистических условностях* языка перевода может появиться в двух различных вариантах на подэтапе воспроизведения центрального этапа перевода, при наличии или отсутствии проблем на предыдущих подэтапах. В первом случае, *лучшим вариантом* было бы разместить соответствующие данные в *двуязычном словаре* с языком оригинала в качестве языка поиска, тогда как во втором случае *лучшим вариантом* было бы разместить их в *одно- или двуязычном словаре с языком перевода в качестве языка поиска*. Последний вариант мог бы также решить те же самые проблемы, когда они появляются на этапе, следующем за переводом.

В заключение, в случае, если переводчику или редактору/проверяющему понадобятся *определения терминов языка перевода* на этапе, следующим за переводом, *наилучшим вариантом* будет *одноязычный словарь*, если языком перевода является его родной язык, и *двуязычный словарь с языком перевода в качестве языка поиска и вторым (родным) языком*.

## 8.2. Лучший вариант специального переводческого словаря

Согласно предыдущим рассуждениям, для удовлетворения разнообразных потребностей своих пользователей в том, что касается лексикографических данных и доступа к ним, специальный переводческий словарь должен быть чем-то большим, чем просто двуязычным словарем. Из них следует, что *лучший вариант* словаря для переводчиков специальных текстов со своего родного языка на иностранный язык должен включать *три компонента*, а именно:

- одноязычный компонент Я1
- двуязычный компонент с Я1 на Я2
- двуязычный компонент с Я2 на Я1.

Также, *лучший вариант* словаря для переводчиков специальных текстов с иностранного языка на родной язык должен включать *два компонента*, а именно:

- двуязычный компонент с Я2 на Я1

- одноязычный компонент на Я1.

В мире печатных изданий, в котором мы проживали еще несколько лет назад, лучшим решением стала бы публикация серии из трех переводческих словарей Я1-Я2 и еще одна серия из двух словарей Я2-Я1. Однако, так как число пользователей этого типа специальных словарей обычно имеет довольно невелико, такое решение непривлекательно для издательских домов, за исключением случаев, когда оно финансируется из государственного бюджета. Поэтому, самым практичным, но также основанным на теории способом, как было сказано ранее, было бы выбрать *второй из лучших вариантов* словаря, то есть сочетание компонентов Я1-Я2 и Я2-Я1 для перевода Я1-Я2 и сочетание Я2-Я1 и Я1 (или Я1-Я2) для перевода Я2-Я1.

Опыт сочетания при использовании словарей – таких, например, как уже упомянутые венгерско-немецкий и немецко-венгерский специальные словари пенсионного страхования (*Fachwörterbuch zur Rentenversicherung*) и Энциклопедический испанско-английский и англо-испанский словари генной инженерии (*Diccionario Enciclopédico de Ingeniería Genética* и *Encyclopedic Dictionary of Gene Technology*) - показывает, что второй из лучших вариантов мог бы с помощью внесения небольших исправлений и изменений превратиться в комбинированный словарь Я1-Я2/Я2-Я1. Эти три словаря являются примером, который подтверждает, что такой вариант обладает не только надежностью, но и высоким качеством (ср. Бергенхольц и др., 1994, Тарп 2005 и Фата 2009).

Несмотря на бесспорные положительные черты тех и других похожих словарей, не является тайной, что у них есть две системные проблемы, которые не могут быть положительно решены в мире печатных изданий. Первая из них – это *дополнительный поиск*, который вынуждены осуществлять пользователи в других частях словаря для нахождения необходимых данных. Вторая – это *информационная перегруженность*. Речь идет о том, что пользователь в большинстве поисков натывается на определенное количество избыточных и не относящихся к предмету его поиска данных. В обоих случаях, эти системные проблемы могут задержать процесс поиска и даже помешать восстановлению запрашиваемой информации в случае того или иного специфического запроса. Мы сталкиваемся с неизбежной проблемой бумажных словарей, которая, однако, может быть легко решена в *онлайн*-пространстве.

## **9. Новые возможности, предоставленные онлайн-словарями**

Постепенный переход к цифровому миру, начатый около двух десятилетий назад, был полон обещаний и разочарований. С одной стороны, накопленного опыта более чем достаточно, чтобы убедить нас в том, что мы находимся на пороге настоящей революции не только в области новых способов коммуникации между лексикографом и пользователем, но и в том, что касается обещания достичь намного более продвинутых форм удовлетворения индивидуальных нужд пользователей. С другой стороны, не перестает удивлять консерватизм большей части лексикографов и издательских домов, бросившихся в описанный Олдосом Хаксли 80 лет назад «дивный новый мир», когда мир находился на пороге другой технологической революции.

Если заняться изучением словарей, размещенных в интернете за последние годы, сразу чувствуется, что их статьи являются полной копией статей бумажных словарей. Это происходит, с одной стороны, потому что онлайн-словари являются электронными версиями ранее опубликованных печатных изданий, и с другой стороны, потому что

даже новые электронные словари разрабатываются и производятся по шаблону их бумажных предков. Было сделано немного для приведения их в соответствие с потребностями их пользователей при обращении к ним в разных ситуациях и осуществлении специальных поисковых запросов (ср., Тарп 2011, 2012).

Очевидно, что в противовес этой печальной ситуации не нужно следовать за этими новыми технологиями, упуская из вида реальные потребности пользователей, а использовать их как можно в большей степени под контролем лексикографа. В этом смысле, Ботма (2011) показал, как развитые до настоящего момента технологии, цифровая и информационная техника уже позволяют приблизиться к созданию более подходящих словарей для удовлетворения специальных требований их потенциальных пользователей. Кажется, что то, что мешает многим лексикографам перейти в «дивный новый мир», это отсутствие продвинутой лексикографической теории, с опорой на которую они могли бы наилучшим образом совместить применение этих техник и технологий.

Тарп (2011) и Фуэртес Оливера и Тарп (2014) указывают на два типа словаря, которые могут стать, соответственно, нашим ближайшим и далеким будущим. Это *Модель Форд Т* и *Роллс-Ройс*, оба основанные на функциональной теории лексикографии. Главной идеей этих двух моделей является избежание информационной перегруженности и ускорение поиска, что достигается с помощью предложения пользователям быстрого доступа к минимальному количеству лексикографических данных. То есть, *число* (количественный критерий) и *типы* (качественный критерий) необходимых для решения специальных вопросов данных.

В *Модели Форд Т* только появляющиеся на экране лексикографические данные направлены на удовлетворение возможных потребностей (определенных путем дедукции) по отношению к каждой функции (определенной с помощью деятельности и типа пользователя). В то же время, модели *Роллс-Ройс* используют более сложные техники, предлагая более адаптированные к каждому конкретному пользователю и его специальным вопросам решения. Кроме того, для обеспечения необходимой гибкости, оба типа словарей также предлагают пользователю «перескочить» посередине процесса поиска в случае, если у него появляются дополнительные требования (ср. Фуэртес Оливера и Тарп 2014).

*Модели Форд Т* основываются на серии принципов, которые могут быть применены по-разному. *Accounting Dictionaries*, состоящие из серии одно- и двуязычных словарей (датский, датско-английский, английский и англо-датский), и *Diccionarios de Contabilidad* (англо-испанский, испанский и испанско-английский) содержат множество примеров материализации этих принципов (ср., Фуэртес Оливера и Нильсен 2012 и Фуэртес Оливера 2013). В *Diccionarios de Contabilidad* (в процессе создания на июнь 2013) пользователям (в основном, урожденным испанцам) изначально предлагается возможность войти в испанский, испанско-английский или англо-испанский компонент, в котором они могут выбрать среди следующих *методов поиска* (search methods), почти моментально выводящих их на лексикографические данные по их специальной области деятельности.

#### Англо-испанский

Методы поиска	
Получение/восприятие	Перевод



Познание	Фразы и выражения
----------	-------------------

### Испанско-английский

Методы поиска	
Получение/восприятие	Перевод
Познание	Фразы и выражения

### Испанский

Методы поиска	
Получение/восприятие	Воспроизведение
Поиск термина	Познание

Фигура 1: Методы поиска в словарях терминов бухгалтерского учета

Если пользователь заходит в часть «испанский-английский» и печатает слова *номинальная стоимость* в строке поиска, после чего нажимает на кнопку **Восприятие** (*Recepción*), на экране появляются следующие данные:

Recepción
<b>valor nominal</b>
Definition
El valor nominal o valor a la par es el valor con el que se emite un instrumento financiero, como un bono o una acción, o una moneda.
face value

Фигура 2: Данные, полученные после нажатия кнопки «Восприятие»

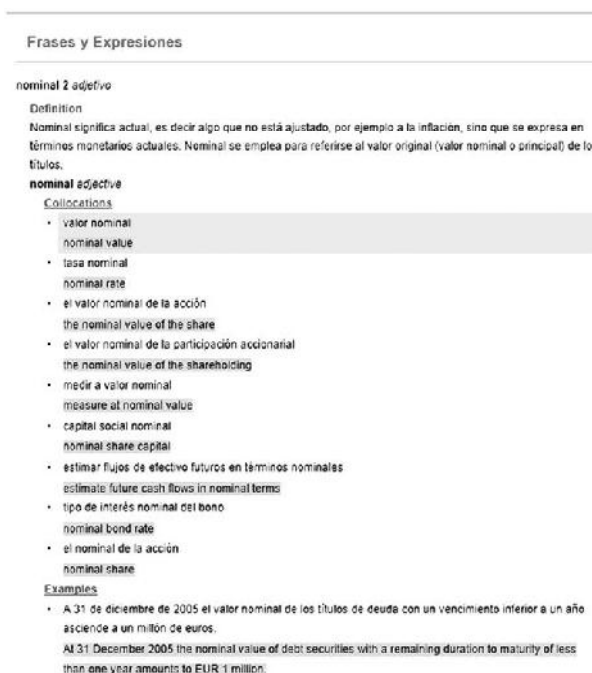
Если пользователь впоследствии активирует кнопку *Перевод* (*Traducción*), появляются другие важные данные:

Traducción
<b>valor nominal</b>
Definition
El valor nominal o valor a la par es el valor con el que se emite un instrumento financiero, como un bono o una acción, o una moneda.
<b>face value</b> -a face value, the face value, face values-
<b>Synonyms</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>nominal value</li> <li>principal</li> <li>face amount (US)</li> <li>par value</li> </ul>
<b>Collocations</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>incrementar a valor nominal</li> <li>accrete to face value</li> <li>apuntar a valor nominal</li> <li>record at face value</li> <li>un pasivo sin valor nominal</li> <li>a liability with no face value</li> <li>representar el 5% del valor nominal de 2.24 millones de euros</li> <li>represent 5.5% of the face value of EUR 2.24m</li> <li>trasladar a valor nominal</li> <li>carry at face value</li> <li>ofrecer impuesto diferido sobre la diferencia entre el valor en libro y el valor nominal del bono</li> <li>provide deferred tax on the difference between book and face value of bond debt</li> </ul>
<b>Examples</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Las acciones no pueden ser emitidas a un precio inferior a su valor nominal o a su par contable, en caso de que no hubiera valor nominal.</li> <li>Shares may not be issued at a price lower than their face value or, where there is no face value, their accountable par.</li> </ul>

Фигура 3: Данные, полученные после нажатия кнопки «Перевод»

При нажатии пользователем кнопки «Фразы и Выражения» (*Frases y Expresiones*)

появляются следующие, очень популярные среди переводчиков бухгалтерских текстов, данные:



Фигура 4: Данные, полученные после нажатия кнопки “Фразы и выражения”

При нажатии в конце кнопки «Знания» (Conocimiento) появляются все вышеуказанные данные. Как уже было упомянуто, *словари терминов бухгалтерского учета* все еще находятся в разработке (июнь 2013) и в ближайшем будущем туда будут добавлены другие компоненты и детализированные данные.

В других *Моделях Форд Т* было бы полезно наличие опции указания пользователями с помощью различных интерактивных техник своего родного языка и деятельности вместе с другими важными характеристиками. Такая информация могла бы указываться *однократно* при использовании одного и того же словаря, который сохраняет ее для следующих обращений (по умолчанию) или *каждый* раз при новом поиске, например, специальном переводе. На базе этой информации система автоматически рассчитывает тип данных, которые должен представить пользователь в каждом конкретном случае.

Если познание представляет собой ситуацию, в которой переводчику не хватает специальной информации о предмете или области, рассуждения предыдущих разделов указывают, что в начале поиска, основанного на Я1 или Я2 по отношению к переводу Я1-Я2 или Я2-Я1 соответственно, словарь должен по крайней мере предложить ему следующие варианты поиска в зависимости от сферы деятельности:

Поиск	Перевод Я1-Я2	Перевод Я2-Я1	Комбинация
На Я1	Познание (Я1)	Познание (Я1)	Познание (Я1)
	Получение/ Восприятие (Я1)	Получение/ Восприятие (Я1)	Получение/ Восприятие (Я1)
	–	Воспроизведение (Я1)	Воспроизведение (Я1)
	Передача (Я1-Я2)	–	Передача (Я1-Я2)
На Я2	Воспроизведение (Я2-Я1)	–	Воспроизведение (Я2-Я1)
	Познание (Я2-Я1)	Познание (Я2-Я1)	Познание (Я2-Я1)
	Получение/ Восприятие (Я2-Я1)	Получение/ Восприятие (Я2-Я1)	Получение/ Восприятие (Я2-Я1)

	–	Передача (Я2-Я1)	Передача (Я2-Я1)
--	---	------------------	------------------

Схема 1: Возможные варианты поиска в лексикографических Моделях Форд Т

Схема 1 показывает, что в переводческих словарях Я1-Я2 и Я2-Я1 большинство вариантов поиска совпадают, что позволяет доступ к данным, связанным с деятельностью пользователя, и оказывается относительно просто сочетать два типа словарей в одном и том же проекте. Несмотря на то, что большинство онлайн-словарей следуют *Модели Форд Т*, целью является оставить эти модели в прошлом и предпринять следующие шаги для удовлетворения индивидуальных потребностей пользователей (*Роллс-Ройсы*).

Для выполнения этих целей уже существуют различные техники, например, чувствительные области мыши, окна pop-up, гипертексты и ссылки, позволяющие доступ к дополнительным данным. Еще одной возможностью является разработка шаблона статьи самим пользователем с помощью интерактивных техник для персонализированной формы вывода на экран требуемых данных. Ботма (2011), Хейд (2012) и др. (2012), Принсло и др. (2012) и Фуэртес Оливера и Тарп (2014) обсуждают эти и другие техники, открывающие новые возможности для онлайн-лексикографии в целом и специальной переводческой лексикографии в частности.

## 10. Заключение

У одного из авторов *Северного лексикографического словаря* (Nordisk leksikografisk ordbok), плода сотрудничества лексикографов нескольких северных стран, вероятно, не задался день, когда он дал *переводческому словарю* следующее определение: «словарь, созданный для перенесения текста с одного или нескольких языков на один или несколько языков» (ср. Бергенхольц и др., 1997). К сожалению, даже самый лучший словарь не может перенести текст с одного языка на другой, а только помочь переводчику при решении вопросов, возникающих во время перевода. Он не может компенсировать навыки и опыт переводчика, накопленные в течение многих лет обучения и практики. Если воспринимать его таким образом, словарь может стать важным и незаменимым инструментом переводчика. Он не должен превращаться в предмет, заставляющий переводчика тратить время на разрешение новых сомнений, решение проблем и преодоление препятствий, созданных самим словарем.

В данной статье мы обсудили некоторые проблемы, связанные с этим инструментом, и указали некоторые пути для их преодоления и достижения с каждым разом все более полезных для переводчиков продуктов. Глубинной идеей всего этого обсуждения была необходимость развития прогрессивной теории специальных переводческих словарей, так как без подобного путеводителя производство словарей, в которых нуждаются и которых заслуживают в награду за свой благородный труд специалисты по переводу, замедлится еще больше.

## Библиография

- Bassnett, Susan. (2001) *Translation Studies*. Third edition. London & New York: Routledge.
- Bergenholtz, Henning; Ilse Cantell; Ruth Vatvedt Fjeld; Dag Gundersen; Jón Hilmar Jónsson & Bo Svensén. (1997) *Nordisk leksikografisk ordbok*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Bergenholtz, Henning; Sven Tarp & Uwe Kaufmann. (1994) “Vore mænd i Ha-vanna: Udarbejdelse af konception til en spanskengelsk genteknologisk ord-bog.” *Hermes*,

- Journal of Linguistics* 13, pp. 291-304.
- Bothma, Theo J. D. (2011) "Filtering and Adapting Data and Information in an Online Environment in Response to User Needs." En: Fuertes Olivera, Pedro A. & Henning Bergenholtz (eds.) 2011. *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London & New York: Continuum, pp. 71-102.
- Burkhanov, Igor. (1998) *Lexicography. A Dictionary of Basic Terminology*. Rzeszów: Wydawnictwo Wyzszejszkol y Pedagogicznej.
- Duvå, Grete; Anna-Lise Laursen & Lisbet Mайдahl. (1992) "Brugerundersøgelse vedrørende oversættelse af fagtekst." En: Vatvedt Fjeld, Ruth (ed.) 1992. *Nordiske studier i leksikografi. Rapport fra Konferanse om leksikografi i Norden 28.-31. mai 1991*. Oslo: Nordisk forening for leksikografi, pp. 105-133.
- Fata, Idilkó. (2005) *Ungarisch-Deutsches, Deutsch-Ungarisches Fachwörterbuch zur Rentenversicherung*. Szeged: Grimm Kiadó.
- Fata, Idilkó. (2009) *Das zweisprachige Translationswörterbuch für Fachsprachen in der wissenschaftlichen Theorie und Praxis*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Fuertes Olivera, Pedro A. (2013) "The theory and practice of specialised online dictionaries for translation." *Lexicographica* 29, pp. 69-91.
- Fuertes Olivera, Pedro A; Henning Bergenholtz; Sandro Nielsen; Pablo Gordo Gómez; Lise Mourier; Marta Niño Amo; Ángel de los Ríos Rodicio; Ángeles Sastre Ruano; Sven Tarp & Marisol Velasco Sacristán. (2013) *Diccionarios de contabilidad*. Hamburgo: Lemma.com.
- Fuertes Olivera, Pedro A. & Sandro Nielsen (2012) "Online dictionaries for assisting translators of LSP texts: the Accounting Dictionaries." *International Journal of Lexicography* 25:2, pp. 191-215.
- Fuertes Olivera, Pedro A. & Sven Tarp. (2014) *Theory and practice of specialised online dictionaries: Lexicography versus terminography*. Berlin & New York: De Gruyter (en preparación).
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun; Gerhard Budin & Gertrud Hofer (eds.) (2008) *LSP Translation Scenarios. Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007*. MuTra Journal. Thematic Volumes on Multidimensional Translation. Volume 2.
- Gubba, Wilhelm. (1993) *Juridisk ordbog dansk-tysk*. Copenhagen: Gads Forlag. Gubba, Wilhelm. (1995) *Juridisk ordbog tysk-dansk*. Copenhagen: Gads Forlag. Hansen, Erik Jørgen & Bjarne Hjort Andersen. (2000) *Et sociologisk værktøj. Introduktion til den kvantitative metode*. Copenhagen: Hans Reitzels Forlag.
- Hartmann, Reinhard & Gregory James. (2001) *Dictionary of Lexicography*. London & New York: Routledge.
- Hatherall, Glyn. (1984) "Studying dictionary use: Some findings and proposals." En: Hartmann, R. R. K. (ed.) 1984. *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983*. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 183-189.
- Heid, Ulrich; D. J. Prinsloo & Theo J. D. Bothma. (2012) "Dictionary and corpus data in a common portal: state of the art and requirements for the future." *Lexicographica* 28, pp. 269-291.
- Kaufmann, Uwe & Henning Bergenholtz (eds.) (1998) *Diccionario enciclopédico de ingeniería genética español-inglés*. Toronto: Lugus.

- Kaufmann, Uwe & Henning Bergenholtz (eds.) (1998) *Encyclopedic Dictionary of Gene Technology. English-Spanish*. Toronto: Lugus.
- Mackintosh, Kristen. (1998) "An Empirical Study of Dictionary Use in L2-L1 Translation." En: Atkins, B. T. Sue (ed.) 1998. *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Niemeyer, pp. 121-149.
- Marello, Carla. (2003) "The Bilingual Dictionary." En: Hartmann, R. R. K. (ed.) 2003. *Lexicography. Critical Concepts II*. London & New York: Routledge, pp. 325-342.
- Nielsen, Sandro. (2010) "Specialized Translation Dictionaries for Learners." En: Fuertes Olivera, Pedro A. (ed.) 2010. *Specialized Dictionaries for Learners*. Berlin & New York: De Gruyter, pp. 69–82.
- Nielsen, Sandro. (2013) "Domain-specific knowledge in lexicography: how it helps lexicographers and users of accounting dictionaries intended for communicative usage situations." *Hermes, Journal of Language and Communication in Business* 50, pp. 51-60.
- Nielsen, Sandro; Lise Mourier & Henning Bergenholtz. (2013) *Accounting dictionaries*. Odense: Ordbogen.com.
- Nord, Britta. (2002) *Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Piotrowski, Tadeusz. (1994) *Problems in bilingual lexicography*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Prinsloo, D. J.; Ulrich Heid; Theo J. D. Bothma & Gertrud Faaß. (2012) "Devices for Information Presentation in Electronic Dictionaries." *Lexikos* 22, pp. 290-320.
- Rodríguez Gallardo, Ángel. (2013) "The function theory and its application on manuals of economics." *Hermes, Journal of Language and Communication in Business* 50, pp. 83-95.
- Snell-Hornby, Mary; Franz Pöchhacker & Klaus Kaindl (eds.) (1992) *Translation studies: an interdisciplinary*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Tarp, Sven. (2004) "Korrektur og retning som leksikografiske funktioner." *Hermes, Journal of Linguistics* 33, pp. 117-147.
- Tarp, Sven. (2005) "The pedagogical dimension of the well-conceived specialised dictionary." *Ibérica* 10, pp. 7-21.
- Tarp, Sven. (2007) "¿Qué requisitos debe cumplir un diccionario de traducción del siglo XXI?" En: Fuertes Olivera, Pedro A. (ed.) 2007. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 227-256.
- Tarp, Sven. (2008) *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge*. Tübingen: Niemeyer.
- Tarp, Sven. (2009) "Reflections on lexicographic user research." *Lexikos* 19, pp. 275-296.
- Tarp, Sven. (2011) "Lexicographical and Other e-Tools for Consultation Purposes: Towards the Individualization of Needs Satisfaction." En: Fuertes Olivera, Pedro A. & Henning Bergenholtz (eds.) 2011. *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London & New York: Continuum, pp. 54-70.
- Tarp, Sven. (2012) "Online dictionaries: today and tomorrow." *Lexicographica* 28, pp. 253-267.
- Tarp, Sven. (2013) "What should we demand from an online dictionary for specialized translation?" *Lexicographica* 29, pp. 146-164.
- Tomaszczyk, Jerzy. (1989) "L1–L2 Technical Translation and Dictionaries." En: Pöhl, Esther & Mary Snell-Hornby (eds.) 1989. *Translation and Lexicography. Papers Read at the Euralex Colloquium Held at Innsbruck, 2–5 July 1987*. Amsterdam: John Benjamins, pp.

177-186.

Varantola, Krista. (1998) "Translators and their Use of Dictionaries." En: Atkins, B. T. Sue (ed.) 1998. *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Niemeyer, pp. 179-192.

Welker, Herbert Andreas. (2006) *O uso de dicionários: Panorama geral das pesquisas empíricas*. Brasília: Thesaurus.

Zikmund, William G. (1997) *Business Research Methods*. Fort Worth: The Dryden Press / London: Harcourt Brace College Publishers.

## 2.4.2. “Caracterización de la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España”

### Описание профессиональной переводческой практики в испанском уголовном судопроизводстве

*Текст доклада, произнесенного в Генеральном Директорате по переводу Европейской Комиссии (Брюссель и Люксембург) 3 и 4 декабря 2012 года.*

#### 1. Введение

Традиционно, по крайней мере в Испании, ежедневная работа судебной администрации и структура самого уголовного производства отличались монолингвизмом и монокультурой. Тем не менее, ввиду значительных политических и социальных изменений в Испании за последние десятилетия, суды и трибуналы столкнулись с многоязычной и поликультурной реальностью, ставящими перед ними новые задачи. На политическом и институциональном уровнях нельзя не отметить тот факт, что некоторые автономные области страны официально являются двуязычными, что, безусловно, влечет за собой использование официальных языков в системе правосудия. Тем не менее, законодательство в области использования языков по разным причинам соблюдается в этой системе в меньшей степени, чем в других, например, в образовательной. Однако, целью настоящей работы не является анализ положения **региональных/локальных** официальных языков в системе правосудия и той роли, которую играет перевод в процессе его урегулирования. На уровне общества, основной переменной, произошедшей в нашей стране, стал, пожалуй, наплыв туристической иммиграции, явно **трансформировавшей/изменившей** наши социальные и языковые реалии. Обратите внимание, что в 1998 году только 1,59% от численности постоянно проживающего в Испании населения приходилось на лиц иностранного происхождения, в 2012 году этот показатель составил около 12,1% (5,1% жителей ЕС и 7% жителей, не являющихся гражданами ЕС) (INE, 2012). Вдобавок, важно отметить, что в глобализованном обществе с растущей долей притока иммигрантов и ростом коммерческой деятельности, существование трансграничных судебных процедур как нельзя актуально.

Целью настоящей работы является описание практики перевода в испанском уголовном судопроизводстве с точки зрения профессионального опыта автора. Неудивительно, что перевод является одним из инструментов, способных отразить многоязычие и поликультурализм современного общества, в котором необходимо обеспечить доступ к справедливому **процессу/правосудию** и гарантировать надлежащую защиту тем, кто не владеет языком, на котором ведутся процессуальные действия в уголовном судопроизводстве. Это упоминание права на справедливое отправление правосудия является не формальным выражением добрых намерений, но конституционным мандатом, закрепленным в многочисленных международных документах, подписантом которых является Испания (Всеобщая декларация прав человека 1948 года, Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 года, Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод 1950 года - ЕКПЧ, Хартия основных прав Европейского Союза 2000 года<sup>1</sup> и т.д.), нашедшим свое отражение в судебных практиках национальных и международных судов. В целях экономии пространства мы не будем здесь подробно анализировать правовую **основу/основание** практики устного и письменного перевода в зале суда и рекомендуем

читателю ознакомиться с более ранней совместной работой (Ортега Эрраэс, Джамбруно и Хертог, 2013), посвященной сравнительному анализу по данной теме. Тем не менее, стоит хотя бы вкратце упомянуть, что в правовых основах, на которые мы ссылаемся, четко выражена необходимости предоставления услуг переводчика в целях обеспечения справедливого **судопроизводства/правосудия**. Ссылки на необходимость письменного перевода встречаются редко. В рамках Совета Европы, судебная практика Европейского суда по правам человека (ЕСПЧ) в ходе рассмотрения дела «Камасински против Австрии»<sup>2</sup> (1989) четко установила, что выраженные в статьях 5 и 6 ЕКПЧ указания на необходимость предоставления услуг устного перевода, должны также восприниматься как указания на необходимость письменного перевода всей **существенной/важной** для процесса документации. Не менее важным является указание на право на бесплатную помощь устного и письменного переводчика в течение всего уголовного процесса, а не только слушания дела в суде, и также на необходимость контроля качества оказываемых лингвистических услуг со стороны властей, так как их ответственность не ограничивается лишь назначением устного или письменного переводчика.

Как становится очевидно, **связь/связывание/соединение**, различных, на первый взгляд, профессиональных сфер, коими являются письменный и устный перевод (или даже их сопоставление/сравнение), **постоянна и неразрывна**. Фактически решение по делу «Камасински против Австрии» (1989) это подтверждает. В тексте решения, вместо перечисления существенной документации, к которой у обвиняемого должен быть доступ, указывается, что речь идет о документах, которые позволят обвиняемому узнать **о сути его обвинения/о пунктах его обвинения** и подготовиться к защите, а также, что обязательный письменный перевод обвинительного заключения или даже решения суда может быть заменен устным резюме или переводом с листа, **всегда/обязательно** в присутствии адвоката. (Ортега Эрраэс, Джамбруно и Хертог, 2013: 92). Таким образом, мы видим, как работа письменного и устного переводчика переплетается в сфере судопроизводства именно посредством использования смешанной техники лингвистического перевода, перевода с листа, иногда считающегося некорректным в определенных профессиональных кругах, однако приобретающего особую роль в сфере судопроизводства.

В рамках Европейского Союза, Директивы, **разработанные впоследствии в соответствии с планом** работы Комиссии (по укреплению процессуальных прав) (Директива 2010/64/ЕС Европейского парламента и Совета ЕС от 20 октября 2010 года "О праве на устный и письменный перевод в уголовном процессе"<sup>3</sup>, Директива 2012/13/ЕС Европейского парламента и Совета ЕС от 22 мая 2012 года «О праве на информацию в уголовном процессе»<sup>4</sup> и Директива 2012/29/ЕС Европейского парламента и Совета ЕС от 25 октября 2012 года «Об установлении минимальных стандартов в отношении прав, поддержки и защиты жертв преступлений», заменяющая Рамочное решение 2001/220/ПВД Совета ЕС<sup>5</sup>), также четко указывают на необходимость предоставления письменного перевода и похожими формулировками, как в деле «Камасински против Австрии» (1989), описывают деятельность устного и письменного переводчика.

С другой стороны, нельзя забывать о том, что регулирующие международное сотрудничество в правовом поле инструменты, будь то документы Совета Европы, Европейского Союза или подписанные государствами двусторонние договоры, определяют также и лингвистическую сторону взаимоотношений между различными органами управления. На самом деле, речь именно о тех юридических инструментах,



которые, как мы увидим в дальнейшем, наибольшее внимания уделяют письменному переводу.

Что касается норм, регулирующих судебный процесс в Испании, то едва ли можно найти указание на то, как наделить переводчика полномочиями на осуществление переводческой деятельности в суде. Хотя этот вопрос был широко проанализирован и изучен разными авторами в предыдущих работах (Мигелес, 1999; Арронис, 2000; Арронис и др., 2004; Ортега Эрразес, 2010, наиболее известные), необходимо подчеркнуть, что наши процессуальные законы, как в гражданском, так и в уголовном праве, на практике допускают выполнение функций переводчика любым лицом. Это в какой-то степени может быть понятно в случае с/в отношении Уголовно-процессуального Закон~~ом~~/Закон~~а~~, опубликованн~~ым~~/ого в 1882 году и требующим/его серьезного изменения, над чем сейчас проводится работа. Отсюда особенное регулирование данного аспекта. Для свидетельских показаний в порядке суммарного производства (при рассмотрении преступлений, предусматривающих наказание в виде лишения свободы на срок более 9 лет) предусматривается следующее:

Переводчик будет выбран из числа лиц, обладающих соответствующей квалификацией, если таковые имеются. В отсутствие таковых, переводчиком будет назначен преподаватель соответствующего языка, а в его отсутствие - любое лицо, владеющее данным языком. [...] (ст. 441).

С другой стороны, при рассмотрении дела в порядке упрощенного производства, в котором рассматривается большая часть уголовных дел в Испании, суд освобождается от необходимости требовать от устного или письменного переводчика подтверждения соответствующей профессиональной квалификации или академического образования:

В случае если обвиняемые или свидетели не говорят на испанском языке или не понимают его, следует руководствоваться нормами статей 398, 440 и 441, при этом необязательно наличие у переводчика соответствующего диплома (ст. 762.8).

Не таким логичным представляется тот факт, что Закон о гражданском судопроизводстве, принятый в 2000 году, также не регулирует переводческую деятельность, а лишь указывает на необходимость назначения профессиональных переводчиков самими органами управления и предусматривает следующую норму для документов на неофициальном языке:

Перевод может быть сделан в частном порядке, и, в случае, если одна из сторон обжалует его в течение пяти дней с момента перевода, заявляя, что считает перевод недостоверным и неточным, и обосновывая свое несогласие, суд запросит официальный перевод части документа, вызвавшей разногласия, за счет ходатайствующей/обжалывающей/несогласной стороны.

После этого краткого обзора норм, регулирующих переводческую деятельность в суде, далее мы рассмотрим различные аспекты этой деятельности.

## 2. Адресаты перевода

Как мы уже говорили, основной целью межъязыкового посредничества в уголовном процессе является обеспечение права на справедливый суд. Так, предполагается, что в некоторых случаях письменный перевод будет выполнен в интересах обвиняемых с целью соблюдения их права на получение информации о сформулированных против них обвинениях и обеспечения их полной вовлеченности в процесс. Действительно, в своем отчете по проекту *Status Quaestionis*, Хертог у Ван Гуч (2008) утверждают, что процессуальным законодательством многих стран ЕС, в интересах имеющих отношение к процессу /вовлеченных в процесс лиц, в той или иной форме

предусмотрен письменный перевод документов **особой судебной важности/имеющих особое значение для суда**, таких как обвинительные акты, приговоры и другие решения, ограничивающие их свободу. В конкретном случае Испании, по информации, полученной из упомянутого проекта, *все важные судебные/процессуальные документы переведены и переданы подозреваемому (Ibid.: 245)*. Однако, а том, что касается информации об Испании, мы позволим себе поставить это утверждение под сомнение по причине ограниченного количества примеров, приведенных в упомянутом исследовании. На самом деле, профессиональный опыт наших опрошенных коллег и наш собственный свидетельствует о том, что в реальной жизни дело обстоит **по-другому/иной реальности**. За исключением случаев, когда обвиняемый находится за границей, письменный перевод этих документов и их передача обвиняемому не является обычной практикой. Процедура, которая имеет место, это уведомление обвиняемого о содержании этих документов посредством уже названных техник - **краткого перевода/краткого пересказа на языке обвиняемого** или перевода с листа в момент ознакомления.

То, что действительно часто имеет место, это письменный перевод таких документов в интересах **другой стороны/другого получателя**: самих судебных властей. В первую очередь, речь идет о тех случаях, когда перевод дает правоприменительным органам доступ к информации на другом языке, который может быть решающим в принятии решений или разработке их собственных процессуальных стратегий. Во-вторых, нужно упомянуть практику переводов подобных документов в рамках дел, требующих международного юридического сотрудничества (судебных поручений, экстрадиций, европейских постановлений о задержании и выдаче), а также с целью уведомления и вызова в суд лиц, не проживающих в нашей стране.

Очевидно, что описанные здесь вопросы частично определяются необходимостью перевода в рамках конкретного судебного производства и, как следствие, **судебного органа, в котором проходит судебный процесс**. Все эти факторы определяют такие рассматриваемые нами далее обстоятельства, как язык, с и на который осуществляется перевод, а также личность переводчика.

### **3. Судебные органы и процессы, на которых осуществляется перевод**

В том, что касается судебных органов, где чаще всего применяется перевод, необходимо провести четкое разделение между теми, чьи компетенции относятся к ведению следствия по уголовным делам и теми, которые ограничиваются **ведением судебного разбирательства по преступлениям**. Таким образом, можно предположить, что наибольшие потребности в переводе испытываются в судах первой группы (следственные суды, следственные суды и суды первой инстанции, центральные следственные суды и даже прокуратура), по причине того, что в этих органах происходит расследование по совершенному преступлению и осуществляется подготовка к судебному слушанию. С другой стороны, в органах, ответственных за судебные процессы по преступлениям (в основном, суды по уголовным делам и уголовные отделы областных судов и Национального суда), необходимость в переводе зависит от самого судебного слушания (например, перевод документа, прилагаемого к делу на данном этапе или непереведенного ранее).

Отдельного упоминания заслуживают такие органы, как Национальный суд, Верховный суд и Высшие областные суды (Tribunales Superiores de Justicia,TSJ). Таким образом, необходимость перевода в Верховном Суде возникает по причине его статуса высшей инстанции нашей судебной системы и органа, ответственного за

объединение/унификацию правовой доктрины и кассацию. Предметом перевода с целью информирования судей становятся вынесенные в других странах приговоры, и, похоже, что эта практика расширяется, так как европейские ассоциации судей выступают за унификацию доктрины разных стран. В свою очередь, у Высших областных судов ограниченные компетенции в уголовном и гражданском производстве, но широкие полномочия в сфере социальных и административных судебных разбирательств. Однако, среди полномочий в рамках уголовного производства можно выделить следствия и разбирательства по преступлениям, совершенным лицами, обладающими в автономных областях определенными привилегиями. В том, что касается перевода, в различные моменты это ставило данные суды в особое положение в рамках процессов, связанных с коррупцией. Таким было дело Гуртель, которое перешло из Национального суда в Высший областной суд Мадрида, после чего было снова возвращено в Национальный суд. Кроме того, Высшие областные суды как высший судебный орган областной юрисдикции могут объединять в себе услуги по устному и письменному переводу, оказываемые всем или большинству судебных органов их подведомственности.

Но если есть орган, где перевод имеет особое значение, это, несомненно, Национальный суд. В силу своих законных полномочий он играет первостепенную роль в том, что касается международного юридического сотрудничества. Таким образом, помимо компетенции в судебных разбирательствах по преступлениям, совершенным на территории, подведомственной более, чем одному суду, у них есть исключительные компетенции по преступлениям, совершенным вне Испании, разбирательство по которым должно проходить в нашей стране; по судебным разбирательствам, начатым за границей; по исполнению вынесенных иностранными судами судебных решений и мер наказания в виде лишения свободы; а также по процедурам пассивной экстрадиции и евроордерам.

Одновременно с типом судебного органа, значение для потребности в переводе также имеет его месторасположение. Так, ожидаемо, что большая необходимость в переводе будет в судебных органах приграничных зон, таких, как Бадахос и Мелилья; местах с большим притоком туристов и большим процентом постоянно проживающего иностранного контингента, таких, как Малага, Аликанте, Канарские или Балеарские острова, а также в зонах, объединяющих все вышеописанные параметры и имеющих важное значение для экономики и предпринимательства, таких как Мадрид и Барселона.

Если говорить о **процедурах/этапах разбирательства**, требующих участия переводчика, ими могут быть все процессы, так или иначе включающие иностранный компонент. Так, мы можем увидеть процессы по преступлениям в приграничной зоне или начатые в результате совместного расследования административных органов разных стран, а также совершенно «внутренние» дела, одним из участников которых является иностранное лицо, что может повлечь привлечение к делу документов на языке, не являющемся официальным. Как уже было сказано, в таком глобализованном обществе, как современное, все более необходимым является международное юридическое сотрудничество. Отсюда появляются такие разнообразные виды правовой помощи, как судебные поручения; экстрадиции; европейские постановления о задержании и выдаче; экзекватуры для признания судебных решений, вынесенных иностранными судами, оформленных по причине международных **похищений** несовершеннолетних или для уведомления других стран о судебных решениях.

#### **4. Языки и направления перевода**

В том, что касается рабочих языков, нужно отметить, что очень трудно составить точную классификацию самых востребованных, так как мы не обладаем информацией о существовании в стране соответствующих статистических данных. Они распределены между различными **законодательными органами/институтами юстиции**, а внутри последних - между различными территориальными управлениями и областными отделами. Даже в случаях наличия таких данных, они не представляются в одной величине, и речь может идти о количестве заказов на перевод в абсолютных значениях, количестве страниц или количестве переведенных слов. Стоит отметить, что в последние годы все чаще прибегают к **субнайму/субподряду** услуг судебного перевода, и регулирующие эти договоры перечни условий обычно включают в себя оценки спроса на перевод для различных языков. Однако, так как такие договоры заключаются различными администрациями для конкретных судебных органов, на разный срок и т.д., о них очень сложно собрать надежные и свежие данные. Кроме того, как мы увидим далее, во многих случаях сами органы судебной администрации располагают штатными переводчиками, чьи объемы работы не отражаются в оценках, содержащихся в условиях договоров, а во многих случаях эти собственные сотрудники даже не ведут детальный учет собственных заказов на перевод.

На основе опыта автора и проведенных в прошлом исследований (Ортега Эрраэс, 2010) можно сделать вывод, что в спросе на языки между устным и письменным переводом наблюдаются различия. Самым ярким примером, наверное, является арабский язык со всеми его диалектами, который пользуется наибольшим спросом для устного перевода. Тем не менее, в отношении письменного перевода спрос на него практически не зафиксирован. Причиной этому может служить тот факт, что в последнее время не заключалось большого количества соглашений о международном юридическом сотрудничестве с арабговорящими странами, а те, которые были заключены, допускали использование в качестве языков коммуникации французского и/или английского языков. Поэтому, возможно, власти традиционно предпочли использование этих языков в ущерб арабскому.

Отдельного упоминания заслуживают все аспекты транскрипции и перевода **перехваченных/зафиксированных/прослушанных** коммуникативных актов. В них арабский язык является одним из самых востребованных, хотя речь идет скорее о полицейской, не о судебной практике. В последней же часто **подтверждаются/используются** те транскрипции и перевод, которые предварительно были сделаны во время проведения следственных действий.

То, что, несомненно, характеризует переводческую практику в суде, это язык, на который осуществляется перевод. Ведется сложная дискуссия о профессиональной практике прямого перевода **в сравнении с обратным/реверсивным**. Не зря перевод, являющийся прямым для одного переводчика, для другого является **обратным/реверсивным**, и наоборот. Кроме того, в этой дискуссии нельзя упускать из внимания положения действующего законодательства в отношении языка производства. Так, согласно статьи 231.1 Органического закона о судебной власти (LOPJ), испанский, будучи **официальным** государственным языком, является языком ведения судебных действий. Помимо него, на территории автономных областей могут использоваться их официальные языки, как в письменной, так и в устной форме (LOPJ, ст. 231.2 и 231.3). Документы, представленные на официальных языках автономных областей, обладают законной силой без необходимости перевода, который, в случае необходимости их использования вне подведомственности судебных органов

соответствующей автономной области, по закону предоставляется судебными органами (LOJP, ст. 231.4).

С другой стороны, инструменты, с помощью которых осуществляется международное юридическое сотрудничество, также регулируют язык, на котором должны быть составлены дела. Обычная практика является следующей: государство, которое просит о сотрудничестве, отвечает за оплату переводов. Однако, не все так просто, и можно столкнуться со множеством различных ситуаций. Ниже мы рассмотрим несколько практических примеров.

В случае международного юридического сотрудничества в рамках Совета Европы, запросы и сопроводительные документы, по положениям статьи 16 Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам, должны быть составлены на одном из двух официальных языков организации, английском или французском, без необходимости перевода. Тем не менее, подписанты могут выразить иные пожелания и потребовать перевода приложений к запросам и сопроводительным документам на их родной язык или официальные языки Совета. В таком случае, остальные подписанты могут воспользоваться **принципом взаимности** по отношению к подписанту, выразившему такое пожелание. В нашем случае, Испания дала свой комментарий на статью 16 и потребовала, чтобы все поступающие запросы направлялись с переводом на испанский язык. Таким образом, по принципу взаимности вышеупомянутой Европейской конвенции, запросы, направленные со стороны Испании другим государствам, должны сопровождаться соответствующими переводами на языки этих государств. Все это, определенно, оказывает влияние на организацию **служб перевода/переводческих услуг**. Когда речь идет об активных судебных поручениях, то есть тех, которые выносятся Испанией в отношении судебных властей других стран, переводы осуществляются с испанского на иностранные языки, что для большого числа работающих **в Испании/здесь** переводчиков является **обратным/реверсивным** переводом. В обратном случае, то есть в случае пассивных судебных поручений, полученных из-за границы, их перевода не требуется, так как вся документация должна быть получена *a priori* с переводом на испанский язык. Таким образом, согласно Европейской конвенции 1959 года, перевод с иностранных языков на испанский в Испании ограничивается переводом ответов иностранных судебных властей на активные судебные поручения.

Для еще большей сложности, положения вышеупомянутой конвенции не препятствуют заключению между двумя государствами – сторонами двустороннего соглашения об иной процедуре. Это случай Испании и Португалии, которые посредством двустороннего соглашения от 19 ноября 1997 года о судебных поручениях и международной правовой помощи по уголовным делам исключили необходимость приложения перевода запросов и предоставляемых документов. Причина такого решения, скорее всего, заключается в том, что испанские судебные власти, скорее всего, поймут португальский язык, а португальские – испанский. Это предположение совершенно не соответствует реальности, что доказывают огромные объемы переводов с португальского на испанский, о которых свидетельствуют работающие с этими языками коллеги.

В рамках Европейского Союза различные инструменты, регулирующие сотрудничество в области уголовного судопроизводства между странами-членами, принимают такие же решения в том, что касается языкового режима. Так, целью Конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам между странами-членами Европейского Союза<sup>6</sup> является дополнение Конвенции 1959 года, и она не вносит поправок относительно

языка коммуникации между запрашивающими и запрашиваемыми/отвечающими государствами. Действительно, единственный вопрос по теме перевода и языков запросов, который в **явном/выраженном** виде был там затронут, касался **прямой/непосредственной** коммуникации между судебными органами одной страны-члена и адресатами процессуальных документов, находящихся в другой стране (ст. 5.1 и 5.3):

Когда существуют причины полагать, что адресат не понимает язык, на котором составлен документ, последний или, по крайней мере, его самые важные части должны быть переведены на официальный язык или один из официальных языков государства-члена, в котором находится адресат. Если судебный орган, выпускающий процессуальный документ, знает, что адресат понимает только один язык, документ или, по крайней мере, его самые важные части должны быть переведены на этот язык.

В отношении других инструментов европейского союза, например, того, который регулирует европейский ордер задержания и передачи (Рамочное решение Совета Европейского Союза 2002/584/JAI<sup>7</sup> о европейском ордере на арест и процедурах передачи лиц между государствами-членами" от 13 июня 2002 года), мы видим, что сам ордер

подлежит переводу на официальный язык или на один из официальных языков исполняющего ордер государства-члена. Любое государство-член в момент принятия настоящего Рамочного решения или впоследствии может указать в декларации, представляемой Генеральному секретариату Совета, что оно будет принимать перевод на одном или нескольких других официальных языках институтов Европейских сообществ (ст.8.2)

Вне европейского союза тенденции очень похожи. В качестве иллюстрации этого утверждения приведем пример Марроко<sup>8</sup>. По положениям двусторонних соглашений между Королевством Марроко и Королевством Испании, запросы и прилагаемые документы должны быть составлены на языке запрашиваемой страны, на французском языке или направляться с переводом на эти языки. Таким образом, Испания может направлять документы на арабском или на французском языках. После консультаций с коллегами-переводчиками этих двух языков и приняв во внимание небольшой процент случаев использования арабского языка в письменных переводах, мы пришли к выводу, что в своей ежедневной профессиональной практике для коммуникации с королевством алавитов испанские законодатели предпочитают французский язык.

## **5. Тексты для перевода**

Сложно создать точную и четкую классификацию типов текстов, наиболее часто встречающихся в судебной переводческой практике. Судебный перевод является частью раздела перевода, названного некоторыми авторами официальным или институциональным. Так, мы не можем не согласиться с утверждением Майораль (2003: 27), согласно которого *любой тип текста может стать объектом официального перевода, так как любой тип деятельности или информации может быть причиной или одним из элементов жалобы, тяжбы, отчета/судебного решения, договора или любого другого юридического акта*. Это утверждение – правдивое отражение многогранной реальности, с которой сталкивается судебный переводчик. Исключительно в качестве примера можно обозначить две группы текстов, подлежащих судебному переводу<sup>9</sup>.

С одной стороны находятся документы юридическо-процессуального характера, то есть те, чьи авторы сами являются юристы или даже законодатели. Примерами таких текстов могут быть **постановления/решения суда (об условном задержании/о**

временном задержании, условном освобождении и т.д.), приговоры (в различных судебных процессах: уголовных, семейных, подлежащих бесплатному судебному разбирательству или назначенных по суду в рамках дел по международному похищению несовершеннолетних и т.д.), акты обвинения или защиты, иски и ходатайства об изменении мер (разводы, опека над детьми, назначение алиментов и т.д.), акты свидетельских показаний, акты въезда и регистрации, европейские ордера на задержание и передачу/выдачу, судебные поручения, заявления на экстрадицию, как государственные, так и иностранные законодательные акты (уголовные кодексы и действующее семейное законодательство других стран) и т.д.

Среди особенностей этих текстов можно отметить, что некоторые из них сходны по макроструктуре и содержанию, что изначально облегчает работу переводчика, открывая ему доступ к параллельным текстам, использованию инструментов автоматизированного перевода и памяти переводов, а также инструментов, созданных не для перевода, но могущих стать полезными для переводчика. К ним относятся доступные в Европейской Судебной Сети (Инструменты взаимной судебной помощи: Атлас, Ассистент Компендиум, бельгийские протоколы или помощник для создания евроордеров<sup>10</sup>).

В этих текстах мы также найдем переводческие проблемы, широко рассмотренные в специальной литературе о юридическом переводе. Это могут быть институциональные и процессуальные несоответствия или различия в квалификации преступлений в зависимости от судебного законодательства – все эти аспекты очень важны и требуют от переводчика особого внимания. Кроме того, еще одна черта, которая может встретиться в текстах первой группы – это их сложное и неграмотное изложение/составление, которое, несомненно, может усложнить работу переводчика. К этому стоит добавить тот факт, что в некоторых случаях сами дела международного юридического сотрудничества попадают в руки переводчика частями или неполностью в том, что касается исполнения нормы правовой помощи. Несмотря на то, что, благодаря вышперечисленным инструментам и существованию электронных справочников, таких, как Справочник по международной юридической помощи (гражданской и уголовной) (Prontuario de Auxilio Judicial Internacional (civil y penal)), произошло некоторое улучшение в форме рассмотрения этих дел, для судебного эксперта обычно все равно считается большим везением услуги переводчика, хотя бы, например, потому, что последний накапливает большое количество знаний на этапе подготовки к переводу. Так, судебный переводчик часто обращает внимание на включение или невключение некоторых документов в судебное поручение, соблюдение или несоблюдение определенных договоренностей, а иногда получает и просьбы о консультациях по порядку оформления документов от госслужащих, не обладающих для этого достаточным опытом. Все эти факторы в определенной степени лишают работу переводчика стабильности, и по этой причине по отношению к типу информации, которой он располагает, должны применяться повышенные меры безопасности.

Вторую группу документов составляют те, которые не относятся непосредственно к юридическим документам, но прилагаются к решениям по процессу или составляют часть дела, требующего международной юридической помощи. Основной чертой этих документов является широкий спектр ими затронутых областей и тематик. Мы говорим о документах различного толка, экономических и торговых, всех видах судебных отчетов и т.д.

В качестве примера мы можем перечислить документы, которыми сопровождался запрос об экстрадиции, направленный из Испании в Канаду по делу об убийстве. Это были следующие документы: фотоотчет, краткое описание произошедшего, протокол осмотра и изъятия трупа, отчет о результатах осмотра, протокол вскрытия, отчет судмедэксперта, лофоскопический отчет и отчет о следах, свидетельские показания главного инспектора, ответственного за лабораторию, где были проведены исследования, отчет о результатах химико-токсикологического анализа, балистической экспертизы, заявление специалиста Национального института токсикологии, протокол осмотра одежды, которая была на трупе, арендодателем, токсикологический отчет, проведенный полицией анализ ДНК, **ордер на осмотр и обыск**, протокол фотосъемки жилья, где был обнаружен труп, различные показания, нотариальный акт регистрации иностранного общества в Испании, нотариальная доверенность, акты регистрации компании, сертификат Банка Испании, банковская переписка, переписка с авиакомпанией, договор на съем автотранспортного средства и сертификат авиакомпании. Стоит особо отметить, что этот обширный заказ на перевод с испанского языка на английский составил 140 000 слов. Кроме того, сложность такого типа многогранных переводов, включающих узкоспециальные и технические тексты, состоит в том, что, возможно, переводчик выполняет их не так часто, как переводы другой тематики. Для него это может повлечь за собой новые сложности в **документировании** и переводе.

## **6. Форматы перевода**

Процесс перевода в судебной сфере сложно проанализировать в основном из-за различных форм предоставления этих услуг и их организации. Это утверждение можно проверить в следующем разделе. Поэтому мы органичимся рассмотрением некоторых вопросов, с которыми штатные переводчики сталкивались в своей профессиональной практике.

Стоит сказать, что судебный переводчик является в своем роде ремесленником перевода, так как его работа не является звеном цепи скоординированных действий, которые, как правило, и составляют шаги перевода текстов в других организациях и частных компаниях: **управление/организация проектом\а, управление/организация документацией/и**, перевод, проверка и т.д. Во-первых, этот ремесленный, или, не побоимся этого слова, устаревший характер работы обусловлен тем фактором, что органы судебной администрации полностью управляют электронным документооборотом. Это, безусловно, усложняет, хотя и не является препятствием для работы со средствами автоматизированного перевода, памятью переводов и т.д. Действительно, у нас нет информации о том, что кто-либо из штатных переводчиков на своем рабочем месте использовал хотя бы одно из основных доступных на рынке электронных приложений такого типа. Даже передача документов осуществляется не в электронном, а в бумажном виде. Более того, средства документирования переводчика очень ограничены, и, каким бы неправдоподобным нам это не казалось, до последнего времени его доступ в интернет был также очень ограничен.

Ко всему перечисленному стоит добавить привычное одиночество переводчика, знакомое многим специалистам, работающим и в других сферах. Однако в нашем случае речь идет не только о выполнении конкретного переводческого задания, а всего вышеописанного процесса. В судебной сфере, переводчик берет на себя все функции и все решения, которые должны быть приняты в процессе качественного перевода (документирование, терминология, перевод, проверка, макетирование, управление собственным проектом, общение с клиентом и т.д.). В лучшем случае, он может



расчитывать на бескорыстную помощь коллег **de despacho o servicio** (при наличии таковых) для проверки финальной версии перевода, консультации по какому-либо вопросу и т.д.

С учетом этой ситуации, а также самих характеристик некоторых получаемых заказов, примеры которых мы видели в предыдущем разделе (сложная или некачественно выполненная редакция оригинала, узкоспециальная тематика, дела, неполные по своему документальному составу и т.д.), неудивительно, что переводчик вынужден принимать серьезные решения для обеспечения качественного результата своей работы. Что делать, если оригинальный текст непонятен, плохо структурирован и, со всей вероятностью, не соответствует всем требованиям судебных властей страны, в которую он направляется? Какой свободой действий располагает переводчик? Очевидно, как отмечал судья-представитель Великобритании в Испании в ходе курса непрерывного образования для переводчиков Министерства юстиции в 2012 году, что оригинальные тексты и переводы должны быть прозрачны и понятны. Если текст непонятен или не соответствует норме, иностранные судебные власти (в данном случае, британские), не возьмут его в работу. Также на этом форуме высказался **судья-представитель Франции**, который, по словам одного присутствовавшего на форуме коллеги, подтвердил: «В Испании мы очень усложняем, и длиннейшие объяснения в судебный поручениях испанских судей для обоснования их запроса во Франции никому не нужны. Там достаточно требования судьи, и все». Таким образом, ответственность лежит не только на переводчике. Юристы также должны нести ответственность за соответствие текста той цели, которую он преследует. Несомненна необходимость сотрудничества между переводчиками и юристами. Как уже было сказано, в некоторых случаях судебный переводчик должен по собственной инициативе или чужой просьбе предоставить практическую информацию о некоторых аспектах международного юридического сотрудничества, которая может содержать его мнение о составлении оригинала текста с целью улучшения качества его последующего перевода.

Качество перевода является основополагающим в отношениях судебных властей разных стран. Ярким подтверждением этого является пример евроордеров. Эффективность инструмента, призванного упростить процедуру экстрадиции внутри европейского союза пострадала частично по причине того, что **национальные** судебные власти/**стран** продолжают оформлять ордера на своих языках, не используя шаблоны, составленные на официальном языке страны, в которую они направляются, чем вызывают проблемы с их заполнением. Иногда фигурирующие в обвинительном заключении пространные пояснения просто копируются и вставляются, вместо того, чтобы кратко перечислить пункты обвинения лица, на которое направлен данный ордер. К этому, как утверждают сами власти ЕС, добавляются явные проблемы с качеством перевода:

Некоторые государства-члены принимают Европейский ордер на арест (EAW) на языке, отличном от своего официального. Это влечет за собой запрос на дополнительную информацию [...]. С целью более практического подхода к решению этого вопроса для оценки постоянно проводились звонки. Дефицит переводчиков в некоторых государствах-членах, сопряженные с этим расходы, сложность перевода на менее распространенные языки за короткое время и низкое качество перевода являются часто повторяющимися аргументами в этом вопросе (Совет Европы, 2003).

Результатом становится отказ на большое количество направленных запросов, и, даже если низкое качество перевода является причиной не всех отказов, сам факт того, что оно отмечено, указывает на необходимость повысить бдительность в этом отношении.

## 7. Переводчики

Как мы смогли увидеть, работа судебного переводчика не кажется простой. Отсюда возникает вопрос, кем являются эти переводчики, работающие в судах и трибуналах. По причине отсутствия места мы не можем представить здесь исследование характеристик переводчиков и различных форм оказания услуг судебного перевода в Испании<sup>11</sup>. Однако, следует подчеркнуть тот факт, что в настоящее время работа переводчиков в испанской системе уголовного права осуществляется, в основном, двумя путями.

С одной стороны, как у Министерства юстиции, так и у автономных областей с полномочиями в области правосудия, есть около ста штатных рабочих мест для устных и письменных переводчиков, приписанных к конкретным судебным органам. Доступ к ним можно получить, пройдя конкурс на должность или напрямую через службы занятости в случае временного исполнения обязанностей. Подобную форму занятости вряд ли можно встретить в других европейских странах, но она существует в государственных и федеральных судах США. В Испании такие переводчики составляют часть рабочего персонала, то есть они являются **бюджетными работниками**, не являясь **государственными служащими**, и распределяются в соответствии с разными профессиональными категориями в зависимости от диплома, представляемого для получения должности. Основной тенденцией **для получения работы**, которой следует и само Министерство юстиции, стало требование наличия **аттестата зрелости/сертификата об окончании старших классов средней школы**. Однако в некоторых автономных областях судебные переводчики получили переквалификацию, **и их специальность была помещена в список специальностей университетского бакалавриата и специалитета**. Очевидно, что попадание в ту или иную группу определяет не только специальность и минимальный требуемый уровень желающих занять эти должности, с теми последствиями, которые это может повлечь в отношении качества оказываемых услуг, но и влияет на такие важные аспекты, как профессиональная карьера и заработная плата.

Эти переводчики, в отличие от штатных переводчиков международных организаций, не являются частью единой, централизованной и координируемой службы. Каждый из них зависит от того судебного органа, к которому он приписан, что, конечно, не позволяет ему получить специализацию или заняться конкретным типом работы (прямой или обратный/реверсивный перевод, проверка, управление проектами, терминология и т.д.), а вынуждает его выполнять все те задачи, не только по письменному, но и по устному переводу, которые перед ним ставятся. Кроме того, строгая приписка к судебному органу не способствует росту числа кадров из потенциально возможных.

В качестве примера для иллюстрации мы приведем Мадрид, где, так скажем, сосуществуют две судебные администрации: национальная (так как здесь расположены Верховный и Национальный суды) и областная (остальные судебные органы этого региона). В то время, как автономная область Мадрида помещает переводчиков в ряды специалистов с высшим образованием, Министерство юстиции определяет специалистов без высшего образования на роль переводчиков двух самых значимых судебных органов страны. Таким образом, внутренние переводческие службы Верховного суда и суды по уголовным делам города Мадрида насчитывают в штате по

одному переводчику, Национальный суд – четырнадцать, Высший суд Мадрида – восемь, Областной суд города Мадрида – четыре, следственные суды города Мадрида – шесть. Даже группы переводчиков автономной области Мадрида не работают скоординированно, не подчиняются строгой иерархии под руководством ответственного за лингвистические службы лица, которое бы осуществляло справедливое разделение рабочих задач между сотрудниками и управлял заказами, которые они на себя взять не могут. Эта некорректная внутренняя организация безусловно приводит к неэффективной работе, что, в конце концов, влечет за собой найм частных переводческих компаний, выбранных путем тендера.

Аутсорсинг в последние годы превратился в основную форму предоставления услуг устного и письменного перевода в судебной сфере в Испании. Эту систему не обошли дискуссии, и она продолжает оставаться предметом многочисленных жалоб и критики со стороны судей, профессиональных ассоциаций, устных и письменных переводчиков, переводческих педагогов и т.д. Самые очевидные проблемы, которые обычно отражаются в прессе, связаны с предоставлением услуг устного перевода по причине публичного характера судебных заседаний (де Луна, 2009). Мы не располагаем информацией, встречаются ли проблемы, с которыми сталкивается устный перевод, в переводе письменном. Следует отметить, что часть проблемы состоит в технической спецификации договоров, в которой не уточняется, что устные и письменные переводчики, назначенные подрядчиком для эффективного выполнения работы, должны иметь какую либо конкретную специальность или диплом. Даже в случаях, когда это происходит, кажется, что **администрация/судебные органы** не проводят необходимый контроль качества для обеспечения выполнения пунктов договора (де ла Пенья, 2011).

## **8. Будущие задачи и выводы**

Как мы уже увидели, переводческая практика в судебных органах Испании значительно отличается от профессиональной деятельности в других организациях, как, например, международных организациях. Эти различия в основном зависят от разного отношения к профессии переводчика со стороны одного конкретного административного органа – судебной администрации. В том, что касается ответственности, степени сложности и специализации данной работы, мы можем с уверенностью сказать, что судебный переводчик работает в тех же рамках, что и профессиональные сотрудники других институтов. То, что действительно отличается, это организация работы (или ее отсутствие), включающая такое условие, как, например, необходимость выполнения одним профессионалом задач, которые в других организациях берут на себя разные сотрудники (устный или письменный перевод, прямой или **обратный/реверсивный**), а также недостатки в системе получения **профессии/работы**. Эти особенности привлекают внимание, так как в других органах государственной администрации, как, например, Правительство или Министерство иностранных дел, существует профессиональное признание и организация лингвистических служб в том же виде, как в международных организациях (RITAP, 2011).

Очевидно, что главная задача, которая встанет перед профессией в течение нескольких следующих лет, это получение профессионального признания, несущего перемены на всех уровнях. В этом процессе особую важность приобретает областное законодательство, принятое в отношении процессуальных прав в последние годы. Так, в соответствии с Директивой 2010/64/UE, государства-члены должны способствовать созданию «реестров квалифицированных устных и переводчиков» (ст.5.2) как способа обеспечения качества лингвистического посредничества в уголовном процессе. В свою

очередь, Директива 2012/29/UE открыла новые перспективы, дав право на осуществление устного и письменного перевода самим жертвам преступлений, которая до момента подписания не признавалась открыто.

Кроме того, нужно отметить, что эти новые законодательные нормативы, которые должны быть перенесены на внутреннее законодательство, в большей степени относятся к письменному переводу, чего не было раньше, и придают ему наибольшее значение в уголовном процессе. Так, по Директиве 2010/64/UE, обвиняемые будут иметь право на получение переводов основных документов, необходимых для понимания формулировки выдвинутого против них обвинения, и быть в состоянии подготовить защиту со своим адвокатом, как это в свое время сделал Европейский суд по правам человека. Директива, конечно, не устанавливает закрытого списка основных документов, но предусматривает, что таковым будет считаться любой документ, устанавливающий ограничения свободы человека, тексты обвинения и приговоры (ст.3.2). В то же время, это законодательное достижение ставит для переводчика другую задачу, связанную с установлением ограничений на право осуществления перевода для улучшения скорости процессуальных действий или с целью экономической выгоды:

Ст.3.4. Не обязательно осуществлять перевод тех частей текста основных документов, которые не являются необходимыми для понимания подозреваемым или обвиняемым вменяемых ему обвинений [...].

Ст. 3.7. Как исключение из общих правил, установленных в разделах 1,2,3 и 6, вместо письменного перевода может быть сделан устный перевод или резюме основных документов, о которых говорится в статье, при условии, что данный письменный перевод или резюме не окажут негативного влияния на справедливость процесса.

Директива 2012/29/UE также устанавливает право жертв на то, чтобы понимать и быть понятыми, право на получение ими бесплатного письменного перевода «основной информации для осуществления своих прав на уголовном процессе» (ст.7.3) и рассмотренные нами ранее ограничения.

Вопрос состоит в том, кто возьмет на себя ответственность за определение степени важности того или иного раздела основного документа. Очевидно, что передача этой задачи в руки переводчика обозначает наделение его функциями, которые еще в большей степени повысят уровень его профессиональной ответственности. Таким же образом, необходимо разработать механизмы, которые сделают по-настоящему возможным выполнение устного перевода с листа или устных резюме. Для этого, основополагающей является сотрудничество между судебными работниками и переводчиками. Но для достижения этой цели решающим является понимание властями той угрозы, которую несет в себе некачественная работа переводческих служб и неотрегулированный механизм получения работы/профессии. Необходимо установить надежные каналы связи между всеми вовлеченными сторонами: устными и письменными переводчиками (через соответствующие профессиональные ассоциации), их педагогами (в основном, через их коллективный представительский орган в университетской среде), ответственными за системы профессиональной аттестации и самими судебными (Генеральный совет судебной власти) и административными властями (Министерство юстиции и автономные области). Только так в многоязычных и поликультурных уголовных процессах будет достигнуто справедливое правосудие.

## **9. Библиография**

ARRÓNIZ IBÁÑEZ DE OPACUA, P.: «La traducción para la Administración de Justicia: casos prácticos (inglés-español, alemán-español)», en Feria García, M. C. (ed.), *Traducir para la Justicia*, Comares, Granada, 1999, pp. 155-176.

—: «La traducción y la interpretación en la Administración de Justicia», en Kelly, D. A. (ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*, Comares, Granada, 2000, pp. 157-170.

—: ALDEA SÁNCHEZ, P., ORTEGA HERRÁEZ, J. M., y PLAZA BLÁZQUEZ, S.: «Situación actual de la práctica de la traducción y de la interpretación en la Administración de Justicia», en Cruces Colado, S. y Luna-Alonso, A. (eds.), *La traducción en el ámbito institucional*, Universidade de Vigo, Vigo, 2004, pp. 85-126.

BORJA ALBI, A., GIL SAYAS, M., JUSTE, N., y MARTÍNEZ CARRASCO, R.: «Gestión electrónica del conocimiento para la traducción en entornos judiciales: el proyecto JUD-GENTT», en Valero, C. *et al.* (eds.), *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un Mundo INTERconNETado - TIPS en INTERNET / Public Service Interpreting and Translation in a Wild Wired World-PSIT in WWW-*, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 2011, pp. 31-40.

CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA, *Informe final sobre la cuarta ronda de evaluaciones mutuas - Aplicación práctica de la orden de detención europea y de los procedimientos de entrega entre Estados miembros*, 28 de mayo de 2009 (<http://register.consilium.europa.eu/pdf/es/09/st08/st08302-re04.es09.pdf/pdf/es/09/st08/st08302-re04.es09.pdf>).

DE LA PEÑA PALOMO, J.J.: «La contratación administrativa de los servicios de traducción e interpretación desde la perspectiva del gestor público», en RITAP (eds.), *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Madrid, 2011, 2.ª edición, pp. 131-136.

DE LUNA, P.: *Informe: Incumplimiento por parte de Seprotec*, 2009. Disponible en línea en: <http://www.elgasconjurado.com/2010/02/15/informe-de-la-magistrada-pilar-de-luna-jimenez-de-parga/> [consulta: 20.10.2012].

DELGADO MORÁN, T.: «El traductor oficial de la administración de Justicia. Documentos de su competencia», en Ortega Arjonilla, E., y San Ginés Aguilar, P. (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada* (francés-español), Comares, Granada, 1997, pp. 245-274.

—: «La comisión rogatoria: dos casos prácticos de traducción jurídico-judicial», en Feria García, M. C. (ed.), *Traducir para la Justicia*, Comares, Granada, 1999, pp. 177-220.

— e INFANTES, I.: «Comisión rogatoria: un abanico de posibilidades», en Álvarez Lugris, A., y Fernández Ocampo, A. (eds.), *Anovar-Anosar: Estudios sobre traducción e interpretación*, vol. II. Universidade de Vigo, Vigo, 1999.

HERTOG, E., y VAN GUCHT, J.: *Status Quaestionis: Questionnaire on the Provision of Legal Interpreting and Translation in the EU (AGIS project JLS/2006/AGIS/052)*, Intersentia, Amberes, 2008.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA: *Avance de la Explotación estadística del Padrón a 1 de enero de 2012*, 19 de abril de 2012.

MAYORAL ASENSIO, R.: *Translating Official Documents*, St. Jerome, Manchester, 2003.

MIGUÉLEZ, C.: «Current Issues in Court Interpreting: Spain, a Case Study», *Proteus*, 8, 2. Disponible en línea en: <http://www.najit.org/membersonly/library/Proteus/HTML%20Versions/v8n2/miguelv8n2.htm> [consulta: 18.10.2012].

ORTEGA HERRÁEZ, J. M.: *Interpretar para la Justicia*, Comares, Granada, 2010.

—, GIAMBRUNO, C. y HERTOГ, E.: «Translating for Domestic Courts in Multicultural Regions: Issues and New Developments in Europe and the United States of America», en Borja Albi, A. y Prieto Ramos, F. (eds.), *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*, Peter Lang, Berna, 2013, pp. 89-122.

RITAP: *Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional*, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Madrid, 2011, 2.<sup>a</sup> edición.

Juan Miguel Ortega Herráez  
Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante  
Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ)  
juanmiguel.ortega@ua.es

- 1 **Официальный журнал Европейского союза C 364 de 18.12.2000, p. 1.**
- 2 Приговор «Камасински против Австрии» от 19 декабря 1989, серия A, п.º 168.
- 3 **Официальный журнал Европейского союза L 280 от 26.10.2010, с. 1.**
- 4 **Официальный журнал Европейского союза L 142 от 1.6.2012, с. 1.**
- 5 **Официальный журнал Европейского союза L 315 от 14.11.2012, с. 57.**
- 6 **Официальный журнал Европейского союза C 197 от 12.7.2000, с. 1.**
- 7 **Официальный журнал Европейского союза L 190 от 18.7.2002, с. 1.**
- 8 В нашей сравнительной работе о практике судебного перевода в Европе и Соединенных Штатах Америки (Ортега Эрраэс, Джамбруно и Хертог, 2013) приводятся примеры договоров с другими странами, не входящими в ЕС
- 9 В Дельгадо (1997), Дельгадо (1999), Дельгадо и Инфантес (1999), Арронис (1999) и Арронис и др. (2004) можно увидеть образцы комментированного перевода, характерного для судебной сферы.
- 10 Особенно интересен для переводчика проект JUD-GENTT под управлением др. Анабель Борха Альби (Борха Альби и др., 2011).
- 11 В главах 3 (стр. 63-95) и 4 (стр. 96-150) Ортега Эрраэс (2010) представлен детальный анализ получения **профессии/работы** устного и письменного судебного переводчика в Испании, а также разные способы предоставления услуг.

Ортега Эрраэс, Х.М. 2012. «Описание профессиональной переводческой практики в испанском уголовном судопроизводстве». Текст доклада, произнесенного в Генеральном Директорате по переводу Европейской Комиссии (Брюссель и Люксембург) 3 и 4 декабря 2012 года. Доступен по ссылке:

[http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/133/pyc1336\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/133/pyc1336_es.htm)

## 2.5. Dificultades de traducción

*«обязанность переводчика предпринимать такие “изменения”, чтобы получился текст Б, который ориентирует получателя ... так же, как текст А говорящего ... . В результате будут пропуски, дополнения, перестановки, перенесение акцентов и т. д., которые, если их дословно перевести обратно, могут показаться говорящему на (ИЯ) коверканием, искажением, недопустимым добавлением, многословием, пропусками, изменением привычной классификации» (Нойберт 1978: 195)*

Antes de pasar al análisis de las dificultades que puede suponer la vasta noción de la traducción, se deberían ver los diferentes enfoques de lo que representa este concepto y situar nuestros textos acorde las diferentes categorías clasificatorias (tipo, modalidad, clase y método), al igual que enumerar y describir brevemente las etapas del proceso traductológico.

Existen muchas definiciones del concepto de la traducción. Se considera por unos una actividad entre lenguas (Vinay y Darbilnet 1958), otros una actividad textual (Seleskovitch y Lederer 1984: 256, Catford 1965/1970: 39, House 1977: 29), otros hacen hincapié en el proceso (Steiner 1975/1980: 44, Delisle 1980: 68), otros insisten en ser la traducción un acto comunicativo (Hatim y Mason 1990/1995: 13, Nord 1988/1991, Lvovskaya 1997: 98).

Con esta diversidad de enfoques se pone de manifiesto la complejidad que encierra la traducción, identificando al mismo tiempo los rasgos que la caracterizan. Según Amparo Hurtado, “cualquier definición de la traducción debe incluir esta triple caracterización: texto, acto de comunicación y actividad cognitiva de un sujeto. De ahí propongamos definir la traducción como *un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada*” (Hurtado Albir 2013:41).

Las categorías arriba mencionadas de la traducción humana interlingüística son categorías dinámicas que se entrecruzan, caracterizando y clasificando la traducción. Describamos brevemente cada uno de ellos.

Esta categoría de los **tipos de traducción** tiene que ver con la traducción de textos que pertenecen a diferentes ámbitos socioprofesionales. En la **modalidad de traducción** escrita, a la que pertenecen nuestras traducciones, los tipos de traducción están relacionados con las áreas convencionales: traducción literaria, general y especializada. La descripción y la definición de tipos están relacionadas con las tipologías textuales y condicionada por la categoría de género (de la que hemos hablado en el apartado “Tipos y géneros textuales”) y, dada la importancia de los conocimientos extralingüísticos a la hora de traducir, también por la categoría de campo (p.ej., científico, técnico, legal, etc.). La categoría del campo es decisiva para definir si se trata de textos especializados (técnicos, científicos, jurídicos, etc.) o no especializados (literarios, periodísticos, cotidianos, etc.). Los textos en cuestión pertenecen a la *traducción especializada*, es decir, la que requiere unos conocimientos y habilidades especiales. Según Cabré, todo texto especializado sería cualquier comunicación realizada en el seno de los lenguajes de especialidad, “subconjuntos del lenguaje general caracterizado pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación” (Cabré 1992/1993: 139). Son objeto de un aprendizaje especializado, los usuarios son especialistas y las situaciones de comunicación son de tipo formal, regulados normalmente por criterios profesionales o científicos. El traductor debe tener conocimientos

temáticos sobre la materia, conocer los géneros propios del ámbito específico y, sobre todo, una competencia de comprensión, o debe suplirlos mediante su capacidad de documentación, que es la más importante de las competencias, permitiendo adquirir el conocimiento sobre el campo temático, la terminología y las normas de funcionamiento textual del género en cuestión. La terminología se coloca en este caso en el segundo plano, ya que para comprender un término y para encontrar su equivalente en la lengua de llegada hay que saber relacionarlo con el concepto a que hace referencia.

La clasificación de los **métodos traductores** (Hurtado Albir 2013:251-252) se efectúa en relación con las finalidades diferentes que llevan al desarrollo de procesos de traducción diferentes. Se distinguen cuatro métodos básicos: interpretativo-comunicativo (se traduce el sentido), literal (transcodificación lingüística con el fin de reproducir el sistema lingüístico de partida, la forma del texto original), libre (modificación de categorías semánticas y comunicativas sin el objetivo de transmitir el mismo sentido que el texto original) y filológico (traducción erudita, crítica). El método usado en el presente trabajo es el *interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa)*, centrado en el proceso de comprensión y reexpresión del sentido del original, manteniendo la misma función y género textual, para producir el mismo efecto en el destinatario. Por el perfil del destinatario, pueden ser profesionales del ámbito de la traducción/interpretación, al igual que el personal docente y estudiantes.

Respecto a las **clases de traducción** se destacan dos, según la función y configuración una y la dirección del proceso traductor otra. Dependiendo de la función y la configuración del proceso en el individuo se efectúan dos clases de traducciones: 1. la traducción *utilitaria o instrumental* que corresponde, por un lado, al proceso del aprendizaje de la traducción profesional, con el objetivo de aprender a traducir y, por otro lado, a la traducción explicativa, donde se efectúa una utilización puntual, deliberada y consciente de traducción como mecanismo de acceso al significado de un elemento de otra lengua. Además el traductor utiliza la traducción explicativa para resolver problemas de traducción. Es a esta clase a la que pertenecen los textos traducidos para este trabajo; 2. la traducción *profesional* con sus diferentes funciones donde traducir es el fin en sí mismo.

Según la dirección del **proceso traductor**, los textos en cuestión corresponden a la traducción directa, es decir, hacia la lengua materna. En el mundo profesional este tipo de traducción se considera como la verdadera traducción, al producirse el proceso de reexpresión en la lengua propia del traductor, lo que la diferencia de la traducción inversa.

El proceso traductivo consta de cuatro etapas: la comprensión, la desverbalización, la reexpresión, la verificación. *La comprensión* es el proceso interpretativo de captación de sentido que no depende tan sólo del elemento lingüístico en cuestión, sino requiere toda una serie de conocimientos, los complementos cognitivos (Selescovicth y Lederer, 1994). Estas dos autoras destacan la importancia de la memoria en el proceso de comprensión, y el carácter interpretativo de éste.

“Esencialmente la captación del sentido, primera etapa del proceso, es la operación mediante la cual el traductor intenta captar el querer decir del autor. Obviamente, la simple lectura del mensaje no basta para captar su sentido; podemos muy bien visualizar los signos gráficos de un texto en lengua extranjera o pronunciar mentalmente los sonidos que simboliza, sin por ellos comprender el sentido que transmiten” (Delisle 1980:70).

*La desverbalización* se apoya en la teoría del sentido, según la cual se llega a comprender lo que se está leyendo cuando a los signos lingüísticos del texto se les agregan conocimientos extralingüísticos, vinculados con el tema que se está tratando. A medida que se vayan comprendiendo los segmentos del texto, los signos lingüísticos desaparecen de la memoria, dejando atrás el sentido.



La etapa de la **reexpresión** presenta un movimiento no lineal desde un nivel no verbal (la fase de desverbalización) a la verbalización y se asimila al proceso de expresión en la comunicación monolingüe. Existe una voluntad de comunicar que es consciente y que moviliza los medios de expresión lingüísticos necesarios para transmitirlo. Los rasgos de esta fase del proceso traductor son el empleo de las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua de llegada usadas normalmente por los lectores, y las preferencias del autor mismo, que a veces quiere conferir al contenido nocional un efecto emotivo o estético. Así, la fidelidad bien entendida debe apuntar al sentido a la vez nocional y emocional, que el autor quería transmitir a través de su lengua y que el traductor procura llegar a comunicar a través de la suya.

La verificación es la fase del análisis justificativo, de verificación, para verificar la exactitud de la solución provisional encontrada y que sirve para garantizar que la equivalencia hallada expresa perfectamente el sentido del enunciado del texto original (Delisle 1980).

Procediendo al análisis de las dificultades surgidas en el proceso de traducción vamos a enumerar los niveles lingüísticos según los cuales se va a realizar: nivel sintáctico, léxico-semántico, morfológico, pragmático. Se hablará en breve del fenómeno de los falsos amigos del traductor, y el análisis concluirá en definir las estrategias y las técnicas de la traducción empleadas.

### **2.5.1. Nivel sintáctico**

El análisis sintáctico precisa de un sistema visual de reconocimiento de palabras para distinguirlas de las unidades que no lo son. Tiene dos funciones: el análisis de la estructura y la asignación del significado léxico. El almacenamiento de las estructuras frecuentes supone su explotación siendo depositadas íntegramente en la memoria. Lo mismo ocurre con el léxico, y el mecanismo de búsqueda léxica pretende investigar y dar sentido a cualquier unidad léxica. Asimismo, la sintaxis, siendo el ordenamiento de las palabras y la forma de condensar la información puede presentar dificultades que repercuten en la comprensión (Hurtado Albir 2013: 336).

Los textos para la traducción y el análisis no han presentado dificultades significativas. La sintaxis del lenguaje especializado español, sobre todo si se trata del jurídico - administrativo, es bastante compleja: abunda de frases excesivamente largas y sobrecargadas de muchas proposiciones subordinadas, cláusulas de infinitivo, gerundio, participio, etc. (Verba, 2005:37). En tal caso se recomienda dividir las frases en varias más cortas o cambiar su estructura, modificando el orden de las palabras y oraciones subordinadas.

### **Dividir frases excesivamente largas y complicadas**

*1. “Sin profundizar en cada una de estas subfases que se combinan y repiten según los hábitos de trabajo de cada actor, cabe subrayar que gran parte de las necesidades relativas a estas subfases son las mismas como las que tienen los traductores en las diferentes fases del proceso de traducción, pero como el texto a corregir o revisar está escrito en la lengua de destino y también precisan de entender este texto, tienen relativamente más necesidades relacionadas con esta lengua, necesidades que por su naturaleza solo pueden cubrirse con un diccionario, monolingüe o bilingüe, que parte de la lengua de destino”.*

*“Не углубляясь в каждый из этих этапов, которые сочетаются и повторяются в зависимости от рабочих привычек каждого человека, необходимо подчеркнуть, что большая часть потребностей, относящихся к этим подэтапам совпадают с потребностями переводчика на разных этапах переводческого процесса. Так как*

текст для исправления или проверки написан на языке перевода, и у них отсутствуют необходимые знания для понимания оригинала, их требования в отношении языка оригинала выше и могут быть удовлетворены только с помощью словаря, одно- или двуязычного, с языком перевода являющимся языком поиска”.

2. “A título meramente ilustrativo podemos enumerar los documentos que acompañaban a una petición de extradición remitida por España a Canadá en un procedimiento seguido por un homicidio: reseñas fotográficas, resumen de los hechos, diligencia de inspección ocular y levantamiento de cadáver, acta de inspección ocular, informe de autopsia, informe médico-forense, informe lofoscópico y de huellas, declaración testifical del inspector jefe responsable del laboratorio donde se practicaron diversas pruebas, informe sobre un análisis químico-toxicológico, informe de balística, declaración de un perito del Instituto Nacional de Toxicología, diligencias de reconocimiento de la ropa que envolvía el cadáver por parte de la arrendadora de la vivienda, informe de toxicología, análisis forenses de la policía sobre ADN, acta de entrada, registro e inspección ocular, diligencias de reconocimiento fotográfico de la vivienda donde se encontró el cadáver, declaraciones varias ante la policía, escritura notarial de implantación de una sociedad extranjera en España, poder notarial, escrituras de constitución de una empresa, certificación del Banco de España, correspondencia bancaria, correspondencia con una aerolínea, contrato de alquiler de vehículo y certificación de aerolínea”.

La frase en la variante rusa se divide en dos, pero no más, ya que el largo que tiene se debe a la enumeración, miembros homogéneos de la oración, en este caso complementos directos separados por comas.

“В качестве примера мы можем перечислить документы, которыми сопровождался запрос об экстрадиции, направленный из Испании в Канаду по делу об убийстве. Это были следующие документы: фотоотчет, краткое описание произошедшего, протокол осмотра и изъятия трупа, отчет о результатах осмотра, протокол вскрытия, отчет судмедэксперта, лофоскопический отчет и отчет о следах, свидетельские показания главного инспектора, ответственного за лабораторию, где были проведены исследования, отчет о результатах химико-токсикологического анализа, баллистической экспертизы, заявление специалиста Национального института токсикологии, протокол осмотра одежды, которая была на трупе, арендодателем жилья, токсикологический отчет, анализы ДНК, проведенные полицией, ордер на осмотр и обыск, протокол фотосъемки жилья, где был обнаружен труп, различные показания, нотариальный акт регистрации иностранного общества в Испании, нотариальная доверенность, акты регистрации компании, сертификат Банка Испании, банковская переписка, переписка с авиакомпанией, договор на съем автотранспортного средства и сертификат авиакомпании.

### **Alterar el orden general de las palabras**

1. “Los equivalentes de términos, colocaciones y expresiones fijas que se pueden necesitar en las fases de traducción y postraducción deben obligatoriamente colocarse en una solución bilingüe de la lengua de partida a la lengua de llegada para la traducción en ambas direcciones”

“Эквиваленты терминов, коллокаций и устойчивых выражений, необходимых на этапе перевода и следующем за ним, для перевода в обоих направлениях должны находиться в двуязычном словаре, где языком поиска является язык оригинала”.

A veces las dos medidas coinciden en la traducción de la misma frase:

2. “Un instrumento comunitario llamado a simplificar los trámites de extradición dentro de la Unión Europea ha podido ver parcialmente minada su eficacia, entre otras cuestiones, porque las autoridades judiciales nacionales siguen tramitando estas órdenes en sus propios idiomas, sin recurrir a las plantillas prediseñadas disponibles en la lengua oficial del país al que se dirigen, y experimentan problemas en su cumplimentación, limitándose, en ocasiones, a copiar y pegar extensas explicaciones que figuran en el auto de procesamiento en lugar de resumir los hechos que se imputan a la persona sobre la que pesa dicha orden”.

“Эффективность инструмента, призванного упростить процедуру экстрадиции внутри европейского союза пострадала частично по причине того, что национальные судебные власти продолжают оформлять ордера на своих языках, не используя шаблоны, составленные на официальном языке страны, в которую они направляются, чем вызывают проблемы с их заполнением. Иногда фигурирующие в обвинительном заключении пространные пояснения просто копируются и вставляются вместо того, чтобы кратко перечислить пункты обвинения лица, на которое направлен данный ордер”.

### **Peculiaridades sintácticas del español y las formas de su traducción**

El español siendo una lengua aislante expresa las relaciones entre varias partes de la oración con las preposiciones, lo que en ruso se logra a través del sistema de casos. El carácter polisemántico de las preposiciones hace que en cada caso concreto su significado individual lo revela el contexto:

1. “Cabría decir que el traductor judicial es, hasta cierto punto, un artesano de la traducción, en la medida en que su trabajo no suele formar parte de la cadena coordinada de actividades a través de la que, habitualmente, se aborda la traducción de un texto en otros organismos o en el mercado privado: gestión del proyecto, gestión documental, traducción, revisión, etc.”.

“Стоит сказать, что судебный переводчик является в своем роде ремесленником перевода, так как его работа не является звеном цепи скоординированных действий, которые, как правило, и составляют шаги перевода текстов в других организациях и частных компаниях: управление проектом, организация документации, перевод, проверка и т.д.”.

2. “Sin embargo, si lo que interesa no es tanto la cantidad de veces que los traductores buscan una u otra cosa, sino las necesidades que puedan tener por lo menos una o pocas veces, es decir, también en una de cada cien, de cada mil o de cada millón de consultas, entonces se puede abrir camino entre los muchos porcentajes y decimales para ver si en algunos de los estudios publicados hay indicios en tal sentido”.

“Однако, если интересно не столько количество раз, которое переводчики осуществляют тот или иной поиск, а потребности, которые они могут испытывать один или больше одного раза, то есть один поиск из ста, тысячи или миллиона, можно

*исследовать эти многочисленные проценты или десятые и удостовериться, есть ли в опубликованных исследованиях информация такого рода”.*

Este tipo de análisis no se puede llamar puramente sintáctico ya que se trata en mayor medida de la semántica de la preposición, y la falta de estos conocimientos puede provocar grave confusión en los dos niveles.

3. *“Todos estos estudios tienen desde un solo informante hasta unas pocas decenas, por lo que carecen de cualquier valor estadísticamente significativo. Sin embargo, esto no excluye que se saque información cualitativa de ellos para confirmar o no las reflexiones del apartado anterior”*: *“от одного до нескольких десятков информантов”.*

*“En el universo impreso en el que hemos vivido hasta hace muy pocos años, la solución ideal sería publicar una serie de tres diccionarios para la traducción L1-L2 y otra serie de dos diccionarios para la traducción L2-L1”*: *“еще несколько лет назад”.*

*“En ambos casos, estos problemas sistémicos pueden retrasar el proceso de consulta y hasta obstruir la recuperación de la información requerida en cada consulta específica”*: *“даже помешать восстановлению запрашиваемой информации”.*

El carácter nominativo de las oraciones rusas y la presencia del verbo en la mayoría de las españolas:

1. *“El primero de ellos son las búsquedas adicionales, que sus usuarios a menudo deben hacer en otras partes del diccionario para encontrar los datos requeridos. El segundo tiene que ver con la sobrecarga informativa...”*: *“Первая из них – это дополнительный поиск, который вынуждены осуществлять пользователи в других частях словаря для нахождения необходимых данных. Вторая – это информационная перегруженность”.*

2. *“Esta afirmación es fiel reflejo de la variada realidad a la que ha de enfrentarse el traductor judicial”*: *“Это утверждение – правдивое отражение многогранной реальности, с которой сталкивается судебный переводчик”.*

3. *“De hecho, no nos consta que ninguno de los traductores que trabaja en plantilla cuente en su puesto de trabajo con alguna licencia oficial...”*: *“Действительно, у нас нет информации о том, что...”.*

Abundancia de oraciones impersonales, sobre todo el en texto español:

1. *“Como ya se ha mencionado, los Diccionarios de Contabilidad todavía están en construcción (junio de 2013) y en un futuro próximo se añadirán otros componentes y detalles”*: *“Как уже было упомянуто, словари терминов бухгалтерского учета все еще находятся в разработке (июнь 2013) и в ближайшем будущем туда будут добавлены другие компоненты и детализированные данные”*

2. *“... como lo que uno busca en estos casos son datos en L2 (más bien que datos en L1 y sus equivalentes en L2), se desprende que, al hacer una traducción L1-L2, uno puede llegar muy lejos sin un diccionario L1-L2...”*: *“... исходя из того факта, что человек ищет в этих случаях данные на языке перевода (ЯП) (чаще, чем данные на языке оригинала (ЯО) и их эквиваленты на ЯП), можно сделать заключение, что при переводе с ЯО на ЯП можно многого добиться без словаря, в котором язык поиска является ЯО”.*

3. *“...si alguna de las partes la impugnare dentro de los cinco días siguientes desde el traslado, manifestando que no la tiene por fiel y exacta y expresando las razones de la discrepancia, se ordenará, respecto de la parte que exista discrepancia, la traducción oficial*

*del documento*”: “если одна из сторон обжалует его в течение пяти дней с момента перевода, заявляя, что считает перевод недостоверным и неточным, и обосновывая свое несогласие, суд запросит официальный перевод части документа”.

### 2.5.2. Nivel léxico-semántico

Acorde a un de las acepciones de esta palabra, la semántica es el estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones, desde un punto de vista sincrónico o diacrónico (diccionario RAE en línea). La principal función del análisis semántico es la recuperación del contenido, es decir, derivar el contenido de la estructura sintáctica analizada en el apartado anterior. Analiza el contenido de la frase, las relaciones lógicas entre los participantes y el proceso, el significado conceptual, semántico y el contenido proposicional (Hurtado Albir 2013: 336). El significado puede ser a nivel de palabra (semántica léxica); a nivel del texto (o semántica del discurso) y a nivel de la oración (semántica oracional).

La mayor parte de los problemas semánticos se han dado en la fase de reexpresión, y, por consiguiente, pasaron a la verificación donde se ha tomado la decisión sobre su resolución. Las razones son las siguientes: la falta de equivalencia en el idioma de llegada o la confusión ocurrida acerca del significado en el idioma de partida.

Algo ya se ha mencionado en el apartado anterior, al que vamos a añadir más ejemplos.

#### Comunicación

*“Según la teoría funcional, una obra lexicográfica puede tener cuatro categorías fundamentales de funciones, o sea, ... 3) las operativas, donde se trata de ayudar a usuarios que necesitan consejos o instrucciones para realizar alguna acción física o mental no relacionada directamente con la comunicación...”*: “Согласно функциональной теории, одно лексикографическое произведение может иметь четыре основных категории функций, а именно: ...: 3) оперативные, когда речь идет о помощи пользователям, нуждающимся в совете или инструкциях для реализации какой-либо физической или умственной деятельности, не обязательно напрямую связанной с коммуникацией...”.

*“Así, pues, sería crucial que se establecieran sólidos canales de comunicación entre las distintas partes involucradas...”*: “Необходимо установить надежные каналы связи между всеми вовлеченными сторонами...”

Según la definición de la RAE, el sustantivo “comunicación” tiene nueve acepciones, de las cuales en función del contexto y estilo dados nos pueden interesar las siguientes: 1. f. Acción y efecto de comunicar o comunicarse. 2. f. Trato, correspondencia entre dos o más personas. 3. f. 4. f. Unión que se establece entre ciertas cosas, tales como mares, pueblos, casas o habitaciones, mediante pasos, crujías, escaleras, vías, canales, cables y otros recursos. 5. f. Cada uno de estos medios de unión entre dichas cosas (Diccionario de la RAE: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>).

Al ruso se podría traducir como “общение”, “сношение”, “связь”, “сообщение”, “коммуникация” (<http://www.diccionario.ru#ixzz3aorb4bFB>), siendo las variantes “общение”, “сношение” más comunes y la segunda forma incluso está en desuso, y el resto las traducciones que nos conviene para la traducción, tratándose del lenguaje específico.

#### Gestión

“la cadena coordinada de actividades a través de la que, habitualmente, se aborda la traducción de un texto en otros organismos o en el mercado privado: gestión del proyecto, gestión documental, traducción, revisión, etc.”...: цепи скоординированных действий, которые, как правило, и составляют шаги перевода текстов в других организациях и частных компаниях: управление проектом, организация документации, перевод, проверка и т.д.”.

Diccionario de la RAE: 1. f. Acción y efecto de gestionar. 2. f. Acción y efecto de administrar (Diccionario de la RAE: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>).

Veamos cómo se traduce al ruso: “управление”, “администрирация”, “заведование”, “хлопоты” ([http://www.diccionario.ru/t/join\\_es\\_ru/join\\_es\\_ru/perevod/gestion](http://www.diccionario.ru/t/join_es_ru/join_es_ru/perevod/gestion)). Uno de los sinónimos no directos de “управление” es “организация”, y en combinación con «документация» se presenta según la frecuencia de uso ocho veces (17 vs 141 millones de búsquedas en el buscador online Google).

### Proceso

“... analiza las diversas fases y subfases del proceso traductivo desde una perspectiva lexicográfica”: “анализирует различные этапы и подэтапы переводческого процесса с точки зрения лексикографии”.

“Tradicionalmente, al menos en España, la labor diaria de la Administración de Justicia y la configuración del propio proceso penal parecen haberse caracterizado por su monolingüismo y monoculturalismo”: “Традиционно, по крайней мере в Испании, ежедневная работа судебной администрации и структура самого уголовного производства отличались монолингвизмом и монокультурой”.

“... plantea una sociedad multilingüe y multicultural en la que es necesario garantizar el acceso a un proceso justo...”: “... отразить многоязычие и поликультурализм современного общества, в котором необходимо обеспечить справедливость суда...”.

Siendo una palabra polisémica, las acepciones del sustantivo “proceso” coinciden en los idiomas ruso y español, traducándose del español a través de varios tipos de términos acorde al estilo, género del texto y la finalidad comunicativa. Puede ser “процесс”, “судопроизводство”, “судебное разбирательство”. Los términos empleados también varían por el motivo de evitar la repetición.

### **2.5.3. Nivel morfológico**

#### **Sustantivo**

“En la terminología jurídica y administrativa tanto rusa como española predomina el estilo nominal, que viene dado por la abundancia de sustantivos (muchos de ellos abstractos) en comparación con el número de verbos” (Galyna Verba, 2005:43).

1. “... casi la mitad de las consultas no las hizo para buscar “algo nuevo” sino que las hizo para “confirmar mis propias predicciones”: “почти половину своих консультаций осуществил не для поиска «чего-то нового», а для «подтверждения своих собственных прогнозов”.

2. “Para buscar una lógica mayor, a continuación vamos a discutir...”: “Для поиска наибольшей логики, в продолжение мы обсудим...”.

3. “... hemos indicado algunos caminos para ir superando los problemas y llegar a productos cada vez más útiles para los traductores...”: “указали некоторые пути для их преодоления и достижения с каждым разом все более полезных для переводчиков продуктов”.

El uso de parejas de sustantivos sinónimos es una peculiaridad de la lengua española que apenas tiene correspondencia en la rusa, por eso en la traducción se produce a veces su omisión: dos palabras sinónimas españolas se traducen al ruso por una sola.

1. “... la aparente baja incidencia del árabe como lengua de traducción escrita en los juzgados y tribunales españoles...”: “... небольшой процент случаев использования арабского языка для письменных переводов в испанских судах...”.

2. “...con todo lo que la novedad puede entrañar en términos de necesidades y dificultades de documentación y de traducción”: “повлечь за собой новые сложности в документировании и переводе”.

### **Pronombre**

“En español es frecuente la enfatización del sustantivo con ayuda del demostrativo este y esta o de los participios arriba mencionado, dicho, citado, etc. a los que suelen corresponder en ruso los adjetivos данный, вышеупомянутый, вышеуказанный, etc. que se omiten si está clara la referencia del propio demostrativo” (Galyna Verba, 2005:44).

1. “La experiencia con varios diccionarios combinados –por ejemplo, el ya mencionado Fachwörterbuch zur Rentenversicherung húngaro-alemán, alemán-húngaro, y el también mencionado Diccionario Enciclopédico de Ingeniería Genética”: “Опыт сочетания при использовании словарей – таких, например, как уже упомянутые венгерско-немецкий и немецко-венгерский специальные словари пенсионного страхования (Fachwörterbuch zur Rentenversicherung) и Энциклопедический испанско-английский и англо-испанский словари генной инженерии...”.

2. “En el caso concreto de España, según la información recabada en el citado proyecto, all relevant procedural documents are translated and submitted to the suspect (Ibid.: 245)”: “В конкретном случае Испании, по информации, полученной из упомянутого проекта, все важные судебные/процессуальные документы переведены и переданы подозреваемому (Ibid.: 245)”.

3. “De ahí la peculiar regulación que hace de este tema”: “Отсюда особенное регулирование данного аспекта”.

Uso abundante de pronombres relativos (que, la que, de la que, cuyo, cual → который, которая, которое, которые, что, какой, etc.).

1. “La lexicógrafa finesa escribió este comentario en un momento en el que los diccionarios digitales todavía estaban en su primerísima fase”: “Финский лексикограф написала этот комментарий, когда электронные словари только начали появляться”.

2. “No en vano, la traducción constituye una de las herramientas a través de las cuales se da respuesta a los retos que plantea una sociedad multilingüe y multicultural en la que es necesario garantizar el acceso a un proceso justo y la no indefensión de aquellas personas

*que no comparten la lengua en la que se instruyen las diligencias penales”:* “Неудивительно, что перевод является одним из инструментов, способных отразить многоязычие и поликультурализм современного общества, в котором необходимо обеспечить справедливость правосудия и гарантировать надлежащую защиту тем, кто не владеет языком, на котором ведутся процессуальные действия в уголовном судопроизводстве”.

## **Verbo**

“En los textos jurídicos y administrativos se registra un uso abundante de verbos de lengua o verbos dicendi (declarar, decir -> заявлять, говорить) así como los verbos realizativos (certificar, infringir → удостоверить, нарушать). También se observa con frecuencia una acumulación de verbos en una sola oración” (Galyna Verba, 2005:44).

1. “En segundo lugar, los estudios también ponen en evidencia que los traductores con gran frecuencia consultan no solo diccionarios bilingües, sino también monolingües, tanto en la lengua de partida como la de llegada, lo que indica que no solo tienen problemas en la subfase de transferencia, sino también en las demás subfases descritas más arriba”: “В-вторых, исследования также демонстрируют, что переводчики часто пользуются не только двуязычными словарями, но и одноязычными, как в языке оригинала, так и перевода. Это указывает на проблемы, возникающие как на подэтапе передачи, так и на прочих вышеописанных подэтапах”.

2. “Todo Estado miembro podrá, en el momento de la adopción de la presente Decisión marco o en una fecha posterior, manifestar en una declaración depositada en la Secretaría General del Consejo...”: “Любое государство-член в момент принятия настоящего Рамочного решения или впоследствии может указать в декларации, представляемой Генеральному секретариату Совета...”.

## **Uso de perífrasis verbales**

1. “ su trabajo no suele formar parte de la cadena coordinada de actividades ”: “... судебный переводчик является в своем роде ремесленником перевода, так как его работа обычно не является звеном цепи скоординированных действий...”.

2. “ ... caminos para ir superando los problemas... ”: “ ... пути для их преодоления...”.

## **Adverbio**

“En español es frecuente el uso de adverbios de modo terminados en –mente (definitivamente, directamente, etc.) a los que en ruso le corresponden adverbios terminados en –о (окончательно, непосредственно) y locuciones adverbiales nominativas. Es preciso destacar que, pese a que en español y en ruso los medios de modificación de la acción o del adjetivo son análogos, con frecuencia a un adverbio español le corresponde una locución adverbial y viceversa” (Galyna Verba, 2005:46).

1. “Especialmente interesante en este sentido es el estudio del polaco Jerzy Tomaszcyk (1989)...”: “Особенно интересно в этом отношении исследование поляка Ержи Томашыка (1989)”.



2. “Un instrumento comunitario llamado a simplificar los trámites de extradición dentro de la Unión Europea ha podido ver parcialmente minada su eficacia...”: “Эффективность инструмента, призванного упростить процедуру экстрадиции внутри европейского союза пострадала частично ...”.

### Preposición

“En lo que refiere a esta parte de la oración, los textos jurídico-administrativos se caracterizan por el empleo de locuciones prepositivas” (Galyna Verba, 2005:48):

1. “... comunicación entre las distintas partes involucradas: traductores e intérpretes (a través de sus asociaciones profesionales)...”: “связи между всеми вовлеченными сторонами: устными и письменными переводчиками (через соответствующие профессиональные ассоциации).

2. “Así, según la Directiva 2010/64/UE, los acusados tendrán derecho a recibir traducciones de los documentos esenciales...”: “Так, по Директиве 2010/64/UE, обвиняемые будут иметь право на получение переводов основных документов...”.

### Conjunción

“La sintaxis de estos textos se caracteriza por largos periodos que incluyen tanto proposiciones subordinadas como coordinadas, unidas por conjunciones. Entre las coordinadas, las más frecuentes son las proposiciones unidas por conjunciones copulativas, disyuntivas y adversativas” (Galyna Verba, 2005:49).

1. “Como regla general, si un diccionario especializado está diseñado para ayudar tanto a traductores graduados como a estudiantes de traducción también cubrirá el amplio espectro de necesidades lexicográficas que pueden tener los expertos...”: “Как правило, если специальный словарь разработан для оказания помощи как дипломированным переводчикам, так и студентам, изучающим перевод, он подходит и для удовлетворения разнообразных лексикографических требований специалистов”.

2. “Aunque este tema ya ha sido ampliamente analizado y referido por distintos autores y trabajos anteriores”: “Хотя этот вопрос был широко проанализирован и изучен разными авторами в предыдущих работах”.

#### 2.5.4. Falsos amigos del traductor

En base a nuestros textos para traducir se han detectado los siguientes “falsos amigos de traductor” (palabras de otro idioma que se parecen, en la escritura o en la pronunciación, a palabras de la lengua materna del hablante, pero con un significado diferente ([http://es.wikipedia.org/wiki/Falso\\_amigo](http://es.wikipedia.org/wiki/Falso_amigo)):

Audiencia: no se debe traducir “~~аудиенция~~”, sino “суд”.

Conferencia: no se debe traducir “~~конференция~~”, sino “доклад”.

Declaración testifical: no se debe traducir “*декларация свидетелей*”, sino como “*свидетельские показания*”.

Público, adj.: no se debe traducir “*публичный*”, sino “*государственный*”.

Humano, adj.: no se debe traducir “*гуманный*”, sino “*человеческий*”.

Título: no se debe traducir “*титул*”, sino “*диплом*” o “*аттестат*”.

### 2.5.5. Nivel pragmático

El análisis pragmático cumple dos tareas: aislar la estructura temática (la distribución de la información y efectuar un análisis de registro en base a tres parámetros de la estilística: el tono, el modo, el campo del discurso. Se trata de la relación entre el receptor y el emisor, el medio seleccionado y la información sobre la intención y los actos del habla, respectivamente. A diferencia de la semántica que se ocupa del sentido aislado de una unidad lingüística, la pragmática se encarga de toda la comunicación, la relación compleja de sus elementos y el contexto. El texto está estructurado en macro- y microunidades funcionales, y sus elementos básicos son la coherencia y la cohesión. La coherencia responde de la estructuración de la información de los textos y hace que el texto se organice para la construcción del sentido, situándose en un nivel macrotextual y semántico. La cohesión es la relación entre los elementos semánticos y sintácticos que funciona a través de dos grupos de relaciones, el de la referencia y el de la conexión. Abajo aducimos los ejemplos con elementos lingüísticos que se hacen cargo de las conexiones entre los diferentes apartados textuales: conectores, cambio de orden de las palabras, reformulación, entre otros (Hurtado Albir 2013).

1. “... *problemas y necesidades lexicográficamente relevantes, es decir, problemas y necesidades que pueden resolverse mediante una consulta a un diccionario*”: “... *проблемы и важные с точки зрения лексикографии требования, то есть те проблемы и требования, которые могут быть решены и удовлетворены с помощью словаря*”.

2. “... *traductores “multicampo”, o sea, sin especialización dentro de un campo específico*”: “... *«универсальные» переводчики», то есть такие, у которых нет специализации в одной области*”.

3. “... *los tipos de necesidades que puede tener en las diversas fases y subfases del proceso de traducción y, por lo tanto, los tipos de datos y vías de acceso que permiten la satisfacción de estas necesidades*”: “... *типы требований, возникающих на различных этапах и подэтапах переводческой работы, и, как следствие, типы сведений и способы их получения, позволяющие удовлетворить эти требования*”

En función de los criterios mencionados en la parte teórica procedamos a analizar las **principales técnicas de traducción** que se han usado en el presente trabajo.

### Adaptación

Consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

*“La tendencia general, que es la que sigue el propio Ministerio de Justicia, ha sido la de exigir como titulación de acceso el Título de Bachillerato o equivalente...”: “Основной тенденцией для получения работы, которой следует и само Министерство юстиции, стало требование наличия аттестата об окончании старших классов средней школы”.*

### **Ampliación lingüística**

Es una técnica por la que se añaden elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de la compresión lingüística.

*“Si la observación se combina con una posterior entrevista profunda, este método “objetivo” puede generar datos fiables...”: “Если наблюдение сочетается с впоследствии проведенным детальным собеседованием, оно может представить надежные и высокой важности данные...”.*

*“Si el interés es solo reunir argumentos para una publicidad llamativa que permita la venta de gran cantidad de diccionarios...”: “Если целью является сбор данных для создания яркой рекламы, которая позволит продать большое количество экземпляров...”.*

*“Jamás debe convertirse en un artefacto que le robe el tiempo creándole nuevas dudas, problemas y obstáculos”: “Он не должен превращаться в предмет, заставляющий переводчика тратить время на разрешение новых сомнений, решение проблем и преодоление препятствий, созданных самим словарем”.*

### **Amplificación**

Es una técnica por la que se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.

Hablando de esta técnica cabe citar el ejemplo ya mencionado del primer apartado, ya que a pesar de tener el sustantivo “bachillerato” el significado de “... una enseñanza postobligatoria, impartida normalmente desde que el alumno tiene 16 años, tras haber obtenido la ESO (Educación Secundaria Obligatoria), de carácter preuniversitario y de dos cursos de duración” ([http://es.wikipedia.org/wiki/Bachillerato\\_en\\_España](http://es.wikipedia.org/wiki/Bachillerato_en_España)), el “Título de Bachillerato” podría traducirse al ruso como “школьный аттестат”. Sin embargo, conociendo la confusión que a menudo surge en el empleo de este término, hemos optado por descifrarlo.

*“La tendencia general, que es la que sigue el propio Ministerio de Justicia, ha sido la de exigir como titulación de acceso el Título de Bachillerato o equivalente...”: “Основной тенденцией для получения работы, которой следует и само Министерство юстиции, стало требование наличия аттестата об окончании старших классов средней школы”.*

Se dan casos también de la combinación en la misma frase o el mismo sintagma de dos o más técnicas, en este caso, la ampliación lingüística y la amplificación:

*“En el ámbito concreto del Consejo de Europa, es la jurisprudencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH) la que claramente, en Kamasinski/Austria (1989)...”: “В*

рамках Совета Европы, судебная практика Европейского суда по правам человека (ЕСПЧ) в ходе рассмотрения дела «Камасински против Австрии» (1989)...”.

### **Calco**

Es una técnica por la que se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero. Puede ser léxico o estructural.

“*Texto de la conferencia pronunciada en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (Bruselas y Luxemburgo)*”: “Текст доклада, произнесенного в Генеральном Директорате по переводу Европейской Комиссии (Брюссель и Люксембург)”

“*Pacto Internacional*”: “Международный пакт”

### **Compresión lingüística**

Es la técnica por la que se sintetizan elementos lingüísticos. Se opone a la ampliación lingüística.

“*En cualquier caso, no es nuestro objetivo analizar aquí la situación de las lenguas cooficiales...*”: “*Однако, целью настоящей работы не является анализ положения региональных официальных языков...*”.

“... el método descrito es mucho más fácil, barato y ahorra más tiempo que los otros métodos mencionados y produce, por regla general, datos no menos importantes y relevantes para el trabajo lexicográfico”: “... описанный метод более прост, дешевле, позволяет сэкономить больше времени, чем другие упомянутые методы, и обычно приводит к сбору не менее важных и значимых для лексикографической работы данных”.

### **Generalización**

Es la técnica por la que se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización.

“... las autoridades han de ejercer un control sobre la calidad de los servicios lingüísticos que se presten, dado que su responsabilidad no concluye con el nombramiento del intérprete o del traductor”: “... необходимость контроля качества оказываемых лингвистических услуг со стороны властей, так как их ответственность не ограничивается лишь назначением переводчика”.

### **Modulación**

Cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural.

“... vamos a ofrecer una caracterización de las diferentes categorías de traductores para tener una idea más detallada de lo que puede necesitar cada una de ellas”: “предлагается рассмотреть профили переводчиков различных категорий для получения более широкого понимания того, какие потребности может испытывать каждый из них”.

## **Préstamo**

Es la técnica por la que se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro, o sea sin ningún cambio; o naturalizado, es decir, transliterado a la lengua extranjera.

*“... no habrá necesidad de traducción al castellano pues, a priori, toda la documentación debería recibirse ya traducida”*: “перевода не требуется, так как вся документация должна быть получена априори с переводом на испанский язык”.

## **Traducción literal**

Es la técnica por la que se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

*“Cada una de estas categorías de traductores tiene sus características específicas, determinando los tipos de necesidades que puede tener en las diversas fases y subfases del proceso de traducción y, por lo tanto, los tipos de datos y vías de acceso que permiten la satisfacción de estas necesidades”*: “Каждая из этих категорий обладает своими специфическими характеристиками, которые определяют типы требований, возникающих на различных этапах и подэтапах переводческой работы, и, как следствие, типы сведений и способы их получения, позволяющие удовлетворить эти требования”.

## **Transposición**

Es la técnica del cambio de la categoría gramatical.

*“...ir superando los problemas y llegar a productos cada vez más útiles para los traductores”*: “их преодоления и достижения с каждым разом все более полезных для переводчиков продуктов”.

*“...se ha experimentado cierta mejoría en la forma en que se tramitan estos expedientes”*: “произошло некоторое улучшение в форме рассмотрения этих дел”.

*“Es cierto que la Directiva no establece un listado cerrado de documentos esenciales”*: “Директива, конечно, не устанавливает закрытого списка основных документов, но предусматривает”.

*“... los pliegos de condiciones que regulan estos contratos suelen incluir estimaciones sobre la demanda de traducción para determinados idiomas”*: “...регулирующие эти договоры перечни условий обычно включают в себя оценки спроса на перевод для различных языков”.

## 2.6. Versión final de las traducciones

### 2.6.1. “Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada”

РАЗМЫШЛЕНИЯ О РОЛИ СЛОВАРЕЙ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА И ИХ  
ОФОРМЛЕНИИ

Свен Тарп  
Орхусский университет (Дания)  
st@asb.dk

#### **Abstract**

“Reflection on the role and design of specialised translation dictionaries”

This article deals with specialised translation dictionaries. Based on the principles of the function theory, it analyses the different phases and sub-phases of the translation process from a lexicographical perspective and shows that a translation dictionary should be much more than a mere bilingual dictionary if it really aims to meet its users’ complex needs. Thereafter, it presents a global concept of a translation dictionary which includes various mono- and bilingual components in both language directions. Finally, the article discusses how this concept can be applied on the Internet in order to develop high-quality translation dictionaries with quick access to data that are still more adapted to the needs of each translator.

#### **Резюме**

В данной статье речь пойдет о словарях для специального перевода. Она основывается на принципах функциональной теории, анализирует различные этапы и подэтапы переводческого процесса с лексикографической перспективы/с точки зрения лексикографии и демонстрирует, что в случае, если переводческий словарь действительно направлен на поиск решений стоящих перед его пользователями сложных задач, он должен представлять из себя нечто намного большее, чем просто двуязычный словарь.

В продолжение в статье предлагается к рассмотрению общее понятие переводческого словаря, который включает в себя различные компоненты одноязычного и двуязычного словаря, двунаправленного для необходимой пары языков. В заключение речь пойдет о том, как это понятие может быть применено в интернете с целью создания переводческих словарей высокого качества и быстрого доступа к данным, каждый раз все более адаптированным к потребностям переводчика.

**Keywords:** Specialised lexicography. Translation dictionaries. Online dictionaries. Function theory. Translation process.

**Ключевые слова:** Специальная лексикография. Переводческие словари. Онлайн-словари. Функциональная теория. Переводческий процесс.

#### **1. Введение**

Существуют мифы – и их немало – о связи между лексикографией и переводом. Согласно одному из них, самому укоренившемуся и повторяемому, понятия двуязычных и переводческих словарей являются почти синонимичными, по крайней мере, переводческий словарь всегда считается двуязычным; ср. Бергенхольц и др.

(1997), Бурханов (1998), Хартман и Джеймс (2001) и Марелло (2003). С помощью этой статьи я хочу показать, что реальность гораздо сложнее, что соответствует утверждениям Пиотровского (1994) – одного из немногих лексикографов, наиболее глубоко изучавших эту проблему.

Данная статья основана на функциональной теории лексикографии. По этой теории, словари и другие продукты лексикографии являются инструментами получения информации. Таким образом, характеристики разрабатываемого словаря в конечном итоге должны определяться необходимостью получения информации потенциальными пользователями в различных ситуациях и контекстах. Функциональная теория также определяет лексикографию как самостоятельную дисциплину с ее собственной теоретической, методической и прочими системами. В то же время лексикография может с большой вероятностью считаться междисциплинарной наукой, поскольку на протяжении всей истории она была связана со всеми видами деятельности и областями мышления человека; ср. Тарп (2008) у Фуэртес Оливера и Тарп (2014).

В свою очередь, теория – или теории – перевода получили огромное развитие в последние десятилетия и показали, насколько сложным является процесс перевода со всеми его этапами и подэтапами когнитивно-мыслительного и практического характера; ср. Снелл-Хорнби и др. (1992), Баснетт (2001), Герцимиш-Арбогаст и др. (2008) и многие другие. Лексикография может опираться на эти достижения для понимания процесса перевода с точки зрения теории, однако она не должна их использовать без предварительного критического размышления, которое, как мы увидим в данной статье, является основополагающим.

Как независимая дисциплина, лексикография должна изучать результаты других важных дисциплин для определения того, что не может быть использовано, что может быть использовано в неизменном виде, а что может быть использовано после адаптации к требованиям и характеристикам лексикографии. Это базовый методический принцип, который, к сожалению, не всегда применяется, что приводит к очень негативным последствиям для словарей и, как следствие, для их пользователей.

Таким образом, лексикография занимается исключительно этапами и подэтапами переводческого процесса, где могут появляться проблемы и важные с точки зрения лексикографии требования, то есть те проблемы и требования, которые могут быть решены и удовлетворены с помощью словаря. В продолжение мы исследуем переводческий процесс с точки зрения специальной лексикографии, которая по своим характеристикам предлагает еще более широкий взгляд на то, как проявляется связь между лексикографией и переводом, чем общая лексикография. Начнем мы с небольшой экскурсии в мир методики.

## **2. Применяемые и применимые методы специальной лексикографии**

В большинстве проектов, предполагающих создание специального словаря, просто копируются основные черты уже существующих словарей, и никто всерьез не задумывается о реальных потребностях будущих пользователей. Подтверждением этого жалкого *«обычного» метода* является существование большого количества так называемых *«переводческих»* словарей, которые больше похожи на двуязычные списки *«голых» терминов* из-за отсутствия в них сведений, необходимых для удовлетворения многочисленных потребностей их пользователей.

Самый часто встречающийся метод, «альтернативный» обычному, состоит в использовании различных типов *анкет*. Этот метод показывает интерес и стремление лексикографа узнать о реальных потребностях потенциальных пользователей, однако в большинстве случаев он также демонстрирует отсутствие осведомленности о многих проблемах и недостатках, описанных как лексикографами, так и экспертами в области социальных наук; ср. Хэзерол (1984), Зикмунд (1997), Хэнсен и Андерсен (2000), Уелкер (2006) и Тарп (2009).

Существуют также другие, менее используемые методы, такие как «наблюдение», прямое и косвенное, за процессом перевода (напр., с помощью *log files*). Если наблюдение сочетается с впоследствии проведенным детальным собеседованием, оно может представить надежные и высокой важности данные для ответа на возникающие во время перевода лексикографические вопросы. Однако, для получения статистически значимых данных необходимо проведение большого количества наблюдений.

В этом отношении нужно разделить исключительно коммерческий и научный подход. Если целью является сбор данных для создания яркой рекламы, что позволит продать большое количество экземпляров (и получить соответствующую прибыль), издательство может довольствоваться знанием, которое оно имеет или думает, что имеет, о потребностях пользователей, скажем, в 90-95% случаев. С другой стороны, если речь идет о желании получить представление о важных потребностях пользователей с целью создания словарей, которые помогут решить проблемы даже в одном из ста или тысячи случаев (за неимением другого источника), лексикограф должен применять также и те методы, которые позволят ему узнать о таких случаях.

Приведем пример. Наблюдение переводчиков во время работы бесспорно может дать важную информацию о этапах и подэтапах, во время которых у них могут появиться трудности. Однако, для того, чтобы эти данные стали статистически значимыми, то есть для отображения полной картины, в которой бы не был пропущен ни один подэтап или важная для лексикографической работы проблема, какой бы редкой она ни была, этот метод требует большого количества наблюдений различных переводчиков. По этой причине он очень дорогостоящий и требует большого количества времени.

Функциональная теория рекомендует более простой метод, называемый дедукцией, который подробно описан Фуэртесом Оливера и Тарпом (2014). Будучи лексикографическим методом, он основан на тесном сотрудничестве специалиста по теоретической и практической лексикографии и специалиста по переводческому процессу. По этому методу, оба специалиста работают над анализом всех этапов и подэтапов процесса с целью определения (выяснения), в каком из них могут возникнуть лексикографически значимые вопросы и какого типа они будут.

Специалистом мог бы стать, например, университетский преподаватель перевода с многолетним опытом. Если такой преподаватель за долгие годы своей работы проверил тысячи заданий по переводу и прочитал огромное количество отчетов, в которых студенты описывают шаги, предпринятые для поиска информации, позволяющей им переводить специальные слова, термины и выражения, и если этот преподаватель впоследствии обсуждал со студентами их отчеты, то он имеет полное право определять как значимые этапы и подэтапы, так и соответствующие типы возникающих вопросов.

Действительно, материал, являющийся основой для этой работы, в большинстве случаев более обширен и иллюстративен, чем тот, который извлечен из нескольких



сотен опросников сомнительного происхождения, или несколько десятков наблюдений и собеседований. Кроме того, описанный метод более прост, дешевле, позволяет сэкономить больше времени, чем другие упомянутые методы, и приводит к сбору не менее важных и значимых для лексикографической работы данных.

В Центре Лексикографии Орхусского Университета с применением этого метода были созданы десятки лексикографических проектов, в основном, с положительными результатами. Все эти проекты были использованы впоследствии, но не для создания бессмысленных «прототипов», требующих больших затрат и никогда не выполняемых до конца, а для создания и издания настоящих специальных словарей.

### **3. Этапы и подэтапы перевода с точки зрения лексикографии**

Очевидно, что этапы и подэтапы переводческого процесса могут варьироваться в зависимости от переводчика и его задания. Но, также очевидно, что качественный переводческий словарь может стать опорой на любом этапе для того типа или тех типов пользователей, для которых он предусмотрен; а также, что роль теории в этом смысле заключается в помощи и указании направления. С этой целью Тарп (2013) предложил следующую предварительную схему с тремя основными этапами и рядом подэтапов, охватывающими всю широту переводческого процесса с лексикографической точки зрения:

1. этап подготовки к переводу, во время которого переводчик
  - c. готовится к переводу, изучая подходящие тексты для формирования общей идеи о данной сфере, предмете или области знаний,
  - d. читает весь текст на языке оригинала;
2. этап перевода (в буквальном смысле слова), во время которого переводчик
  - d. читает специфические фрагменты текста на языке оригинала,
  - e. переносит специфические фрагменты текста на язык перевода,
  - f. воспроизводит специфические фрагменты текста на языке перевода;
3. этап, следующий за переводом (во время которого переводчик или иное лицо
  - b. проверяет переведенный текст.

На всех этапах и подэтапах у переводчика могут возникать различные потребности, чье удовлетворение требует как определенных видов *лексикографических данных*, так и определенных *способов их получения*. Прежде чем углубиться в эту тему, мы предлагаем рассмотреть профили переводчиков различных категорий для получения более широкого понимания того, какие потребности может испытывать каждый из них.

### **4. Профиль и свойства пользователей**

Значимые для лексикографии потребности безусловно зависят от свойств группы пользователей. Типу пользователя с одними специфическими характеристиками не обязательно свойственны те же требования, что и другому типу пользователя с другими характеристиками, даже в том случае, когда они выполняют один и тот же тип работы. Потенциальный пользователь лексикографического продукта обладает бесконечным количеством свойств, из которых только некоторые являются лексикографически значимыми (например, не является важным, рыжий ли у него цвет волос, левша ли он, холерик и т.п.), и эти свойства становятся еще менее значимыми во всех типах ситуаций или деятельности, где могут возникнуть важные потребности. В этом

отношении, для того чтобы определить лексикографически значимые для специального перевода характеристики и определить профиль соответствующей пользовательской группы, существует несколько параметров, которые необходимо принимать во внимание. Из них самыми важными являются следующие:

- знание о сфере деятельности (его поможет приобрести словарь)
- знание о сфере деятельности, полученное в сравнительном анализе (при наличии культурных различий)
- навыки и опыт перевода
- общие лингвистические навыки в использовании языка оригинала
- общие лингвистические навыки в использовании языка перевода
- знание терминологии языка оригинала
- знание терминологии языка перевода
- знание стилистических условностей языка оригинала
- знание стилистических условностей языка перевода

Являясь неотделимыми друг от друга, характеристики, основанные на этих параметрах, могут распределяться по уровням на низкий, средний и высокий (неспециалист, полуспециалист, специалист) в зависимости от конкретного человека, выполняющего специальный перевод. На основании их образования и опыта можно разделить переводчиков специальных текстов на три основные категории:

1. переводчик с образованием переводчика специальных текстов,
2. студент, изучающий перевод специальных текстов,
3. специалист в сфере деятельности, переводы по которой он осуществляет.

Каждая из этих категорий обладает своими специфическими характеристиками, которые определяют типы требований, возникающих на различных этапах и подэтапах переводческой работы, и, как следствие, типы сведений и способы их получения, позволяющие удовлетворить эти требования.

Дипломированные переводчики могут подразделяться на два типа: те, кто специализируется в одной определенной области (например, юридическом переводе), и «универсальные» переводчики, то есть такие, у которых нет специализации в одной области. У обоих типов заведомо есть навыки в переводе и общие лингвистические навыки в обоих языках, но они значительно различаются в том, что касается их знания данной области, терминологии и соответствующих стилистических условностей (ср. Нильсен, 2010). Первые должны иметь довольно обширное знание терминологии и стилистических условностей, а также знание о данной области для их отнесения к уровню полуспециалистов. С другой стороны, последние – это непрофессиональные переводчики с минимальным знанием области работы, терминологии и стилистических условностей обоих языков.

*У студентов, обучающихся специальному переводу*, общие лингвистические навыки будут на высоком и среднем уровне для языков, с которыми они работают. С другой стороны, студенты характеризуются недостаточными (но находящимися в процессе совершенствования) навыками перевода в сочетании с низким уровнем знаний в области работы, терминологии и стилистических условностей.

*Специалисты в своей области*, которые занимаются переводами, обладают широким набором свойств. Все они, несомненно, хорошо разбираются в терминологии

данной области и ее стилистических условностях, но не обязательно на обоих языках. Кроме того, некоторые из них владеют навыками перевода на продвинутом уровне, в то время как другие обладают этими навыками на уровне уже упомянутых студентов. Как правило, если специальный словарь разработан для оказания помощи как дипломированным переводчикам, так и студентам, изучающим перевод, он подходит и для удовлетворения разнообразных лексикографических требований специалистов, осуществляющих перевод в своей области. Единственное, в чем не нуждаются специалисты и что отличает их от двух других категорий переводчиков – это базовая информация о сфере деятельности.

## **5. Возможные требования на разных этапах**

Согласно функциональной теории, одно лексикографическое произведение может иметь четыре основных категории функций, а именно: 1) *коммуникативные*, когда речь идет о помощи пользователям в решении проблем в различных коммуникативных ситуациях (таких, как создание, восприятие, перевод, проверка и исправление текстов); 2) *когнитивные*, когда речь идет о помощи пользователям в расширении их знаний о чем-либо; 3) *оперативные*, когда речь идет о помощи пользователям, нуждающимся в совете или инструкциях для реализации какой-либо физической или умственной деятельности, не обязательно напрямую связанной с коммуникацией; 4) *интерпретативные*, когда речь идет о помощи пользователям для интерпретации какого-либо лингвистического знака, символа и т.д.; ср. Тарп (2008) и Фуэртес Оливера и Тарп (2014). В своем рассуждении о руководствах пользователя Родригес Гальярдо (2013) предлагает пятую категорию, *оценочную*, но еще рано говорить о ее значимости для словарей.

Однако, только две из упомянутых категорий важны в том, что касается перевода специальных текстов: *когнитивные функции*, когда речь идет о помощи пользователю в поиске подробной информации о данной области, и *коммуникативные*, когда помощь оказывается в чтении (восприятии), передаче, воспроизведении и проверке текстов. В этом отношении нужно отметить, что когнитивные потребности могут проявиться не только на этапе подготовки к переводу, когда пользователю может понадобиться *общая* информация об области работы, но также на этапе перевода и по его завершении, когда отсутствие *специальных* знаний о ней может исказить и затруднить переводческий процесс. Говоря об этом, Нильсен (2013) подчеркнул, что переводчики нуждаются в этих когнитивных знаниях для перевода текстов, связанных с бухгалтерской отчетностью. Ниже мы обсудим различные типы лексикографических данных, которые могут быть необходимы переводчикам на этапах подготовки к переводу, перевода и после его завершения.

### *5.1. Этап подготовки к переводу*

На этом этапе переводчику может понадобиться:

1. общее и систематическое введение в область работы, дисциплину, о которой идет речь в тексте, или ее часть;
2. определения специальных терминов языка оригинала;
3. объяснения значений слов и общих выражений языка оригинала;
4. фоновая информация о различных явлениях, процессах, вещах и других связанных с текстом аспектах.

*Комментарий:* здесь необходимо отметить, что двуязычное решение необязательно для получения необходимых лексикографических данных, которые могут быть без труда получены из одноязычного словаря языка оригинала. Такое решение даже предпочтительнее, если язык оригинала является родным языком переводчика. Кроме того, важно подчеркнуть, что третий пункт, как правило, имеет значение только в том случае, если язык оригинала не является родным языком переводчика, и что в большинстве случаев ответ не нужно искать в специальном словаре, если уже существуют общие словари, объясняющие значение общих слов и выражений. В заключение нужно упомянуть, что четвертый пункт имеет значение только для студентов и дипломированных переводчиков, так как предполагается, что специалисты в области уже обладают соответствующими необходимыми знаниями.

### 5.2. Этап перевода

1. специальная фоновая информация;
2. определения терминов на языке оригинала;
3. эквиваленты терминов, коллокаций и устойчивых выражений;
4. эквиваленты слов и выражений;
5. информация об орфографии, роде, флексии, синтаксических характеристиках и стилистических условиях языка перевода.

*Комментарий:* из всех типов лексикографических данных только получение эквивалентов (3 и 4) требует *двуязычного решения*, тогда как для другого типа данных (кроме того, как и в предыдущем этапе, данные 4-ого типа не обязательно должны находиться в специальном словаре) это решение опционально. Данные 1-ого и 2-ого типа также могут быть получены из *одноязычного словаря* языка оригинала, данные 5-ого типа могут быть получены из а) двуязычного словаря, где языком поиска будет язык оригинала, б) из одноязычного словаря языка перевода, в) из двуязычного словаря, где языком поиска будет язык перевода, а вторым языком – другой язык.

У переводчиков – особенно опытных, ср. раздел 6 – часто не возникает проблем на подэтапах чтения и передачи текста. Они появляются во время его перенесения на язык перевода (особенно, если это не их родной язык). В таких случаях, им не подходит двуязычное решение, за исключением тех ситуаций, когда они выстраивают весь процесс перевода, начиная с чтения текста на языке оригинала. Такая реконструкция требует большого количества времени, поэтому нельзя рассчитывать, что переводчик будет ее совершать.

### 5.3. Этап, следующий за переводом

Удивительно, что этот этап – когда сам переводчик или иное лицо осуществляет проверку перевода – является наименее изученным в лексикографической литературе, в особенности если принять во внимание, что процесс проверки текстов повторяется тысячи раз в течение дня; ср. Тарп (2004, 2008). Детальное изучение сложных лексикографических требований, появляющихся у людей, которые занимаются проверкой текстов, показывает, что существует шесть важных в лексикографическом отношении подэтапов, а именно: 1) восприятие оригинального текста; 2) восприятие переведенного текста; 3) оценка перенесенного текста; 4) исправление перенесенного текста; 5) оценка переведенного текста и 6) исправление переведенного текста. По этому поводу Тарп (2007: 248) комментирует:

Не углубляясь в каждый из этих этапов, которые сочетаются и повторяются в зависимости от рабочих привычек каждого человека, необходимо подчеркнуть, что большая часть потребностей, относящихся к этим подэтапам совпадают с потребностями переводчика на разных этапах переводческого процесса. Так как текст для исправления или проверки написан на языке перевода, и у них отсутствуют необходимые знания для понимания оригинала, их требования в отношении языка оригинала выше и могут быть удовлетворены только с помощью одно- или двуязычного словаря с языком перевода, являющимся языком поиска.

Как следствие, во время сложного этапа проверки переводчикам или редакторам могут потребоваться:

1. специальная фоновая информация;
2. определения терминов на языке оригинала;
3. объяснение слов и выражений на языке оригинала;
4. эквиваленты терминов, коллокаций и устойчивых выражений;
5. определения терминов на языке перевода;
6. информация об орфографии, роде, флексии, синтаксических характеристиках и стилистических условностях языка перевода.

*Комментарий:* для удовлетворения этих сложных требований необходима *серия лексикографических решений*. Данные 1-ого, 2-ого и 3-его типа могут быть получены с помощью *одноязычного решения* на языке оригинала (лучше, если язык оригинала является родным языком переводчика или редактора). Также они могут быть получены с помощью *двуязычного решения* с языка оригинала на язык перевода (лучше, если язык перевода является родным языком переводчика или редактора). Данные 4-ого типа требуют только *двуязычного решения* с языка оригинала на язык перевода, в то время как данные 5-ого и 6-ого типа могут быть получены как с помощью *одноязычного решения* на языке перевода, так и *двуязычного решения*, где языком поиска будет язык перевода.

#### 5.4. Последствия

Вышеприведенные размышления приводят к серьезным последствиям для теории и практики создания переводческих словарей. Однако, прежде чем начать обсуждать эти последствия, может быть интересно кратко проанализировать результаты различных исследований о переводчиках и использовании ими словарей, чтобы узнать, подтверждают ли они эти размышления.

#### 6. Данные, полученные с помощью других методов

Значительная часть исследований лексикографического поведения переводчиков страдает различными недостатками. Во-первых, в большинстве случаев речь идет об исследовании потребностей переводчиков в отношении не специальных текстов. Во-вторых, потребности проанализированы не в том виде, в котором их порождает непосредственно процесс перевода, а так, как они косвенно отражаются в словарном поиске или как их интерпретируют сами переводчики. В-третьих, исследования опираются на данные небольшого количества информантов, и по этой причине не обладают статистическим значением, несмотря на то, что «в них изобилуют процентные соотношения и десятые после запятой для указания того, как часто

информанты пользуются тем или инфм словарем» (Тарп 2009:292).

Однако, если интересно не столько количество раз, которое переводчики осуществляют тот или иной поиск, а потребности, которые они могут испытывать один или больше одного раза, то есть один поиск из ста, тысячи или миллиона, можно исследовать эти многочисленные проценты или десятые и удостовериться, есть ли в опубликованных исследованиях информация такого рода. В продолжение мы извлечем информацию из пяти исследований по использованию словарей для осуществления специального перевода; ср. Томашык (1989), Дуво и др. (1992), Макинтош (1998), Варантола (1998) и Норд (2002). Во всех этих исследованиях участвовали от одного до нескольких десятков информантов, поэтому они не могут считаться статистически значимыми. Несмотря на это, из них может быть извлечена *качественная информация* для подтверждения или опровержения идей предыдущей главы.

Во-первых, эти исследования подтверждают, что вопросы, которые часто возникают у переводчиков, связаны не только со специальными терминами и выражениями, но и с общей лексикой.

Во-вторых, исследования также демонстрируют, что переводчики часто пользуются не только двуязычными словарями, но и одноязычными, как в языке оригинала, так и перевода. Это указывает на проблемы, возникающие как на подэтапе передачи, так и на прочих вышеописанных подэтапах.

Особенно интересно в этом отношении исследование поляка Ержи Томашыка (1989). Он, сам сделав перевод с польского на английский текста о промышленном использовании алмазов, написал протокол перевода со всеми вопросами, на которые он искал ответы. Из этого протокола ясно, что он, польский лексикограф с двадцатилетним переводческим стажем половину своих консультаций осуществил не для поиска «чего-то нового», а для «подтверждения своих собственных прогнозов». По этой причине ответы на бóльшую часть своих вопросов он искал в одноязычных словарях. Томашык (1989: 179) приходит к заключению, что «исходя из того факта, что человек ищет в этих случаях данные на языке перевода (ЯП) чаще, чем данные на языке оригинала (ЯО) и их эквиваленты на ЯП, можно сделать заключение, что при переводе с ЯО на ЯП можно многого добиться без словаря, в котором язык поиска является ЯО».

В-третьих, необходимо отметить, что все исследования (за исключением, возможно, Макинтоша (1998), который проводит другую категоризацию своих данных), показывают, что у переводчиков в процессе перевода возникают не только *коммуникативные*, но и *когнитивные потребности*. Это следует из большого числа обращений к словарям, называемым энциклопедическими. Например, Дуво и др. (1992:132) заключают, что информанты (все они - студенты, обучающиеся переводу) страдают от четырех «сомнений», среди которых «сомнение в предмете» и «месте слова во вселенной». Также интересны выводы из исследования Кристи Варантолы:

При переводе потребности в информации зачастую глубже и относятся к самым разным контекстам и специальным «знаниям о мире», которых не найти в словаре. Эти сложные и взаимозависимые потребности сливаются и становятся невозможным удовлетворить их с помощью одного справочного издания, каким

бы полным оно ни было (Варантола 1998:339)

Финский лексикограф написала этот комментарий, когда электронные словари только начали появляться. С того момента до сегодняшнего был приобретен большой опыт, и ситуация значительно изменилась. Далее мы увидим, что не только возможно, но и рекомендуется, чтобы новое поколение переводческих онлайн-словарей могло удовлетворить широкий спектр информационных потребностей их потенциальных пользователей. Однако, прежде мы сделаем некоторые выводы о предыдущем рассуждении, чтобы приблизиться к более общему пониманию того, каким может и должен быть переводческий словарь XXI века.

### **7. Полная схема лексикографически значимых этапов и подэтапов**

В четвертом разделе мы представили предварительную схему с указанием лексикографически значимых этапов и подэтапов. Сейчас, после обсуждений в 5-ом и 6-ом разделах, мы можем сделать ее более подробной, и представить следующую схему, показывающую действия, связанные с тремя основными этапами переводческого процесса, во время выполнения которых у переводчиков могут появиться когнитивные и коммуникативные вопросы:

3. Этап подготовки к переводу
  - a. общее исследование предмета и области
  - b. восприятие текста на языке оригинала
  - c. специальное исследование связанной с предметом темы.
4. Этап перевода
  - a. восприятие текста на языке оригинала
  - e. перенесение текста с языка оригинала на язык перевода
  - f. воспроизведение текста на языке перевода
    - i. с проблемами на предыдущих подэтапах
    - ii. без проблем на предыдущих подэтапах
  - g. специальное исследование связанной с предметом темы.
4. Этап, следующий за переводом
  - a. проверка переведенного текста
    - i. восприятие текста на языке оригинала
    - ii. восприятие текста на языке перевода
    - iii. оценка качества перенесенного текста
    - iv. исправление перенесенного текста
    - v. оценка переведенного текста
    - vi. исправление переведенного текста
  - b. специальное исследование связанной с предметом темы.

Разработанный для оказания помощи специальным переводчикам словарь должен решать все лексикографически значимые проблемы и прочие вопросы, которые встречаются во время различных действий, связанных с процессом перевода в общем. Как следует из предыдущего обсуждения, важно не только включить туда все соответствующие лексикографические данные, но и обеспечить наиболее простой путь доступа к ним. Этот вопрос является особенно важным для общего понимания того, каким должен быть переводческий словарь не только по названию, но и по своему содержанию.

## 8. Пути доступа и общее понятие специального переводческого словаря

В исследованиях об использовании словарей, приведенных в 6-ом разделе, информанты обратились к разным типам одно- и двуязычных словарей обоих языков и с обоими языками поиска. Так, Томашык (1998) сообщает, что консультировался с одноязычными английскими и двуязычными польско-английским, англо-польским, русско-английским и англо-русским словарями. В некотором смысле, такой выбор используемых словарей, англо-русского и русско-английского, был сделан по причине отсутствия более подходящего словаря. Для поиска наибольшей логики в продолжение мы обсудим, какой тип словаря был бы более подходящим для удовлетворения различных требований, возникающих на различных этапах и подэтапах перевода, в том числе с учетом родного языка пользователя.

### 8.1. Лучшие варианты

В подпункте 5.1 мы увидели, что переводчикам-не специалистам может понадобиться общее и систематизированное введение во всю или в часть области или предмета на этапе подготовки к переводу специального текста. Большинство называемых переводческими специальными словарями полностью исключают это важное требование своих пользователей, в то время как остальные довольствуются указанием одного или нескольких внешних источников для поиска соответствующей информации.

Такое решение не самое плохое, однако было бы лучше включить раздел по данной теме в сам словарь, так, как это сделал Губба (1993, 1995) в своем *Juridisk ordbog dansk-tysk* и *Juridisk ordbog tysk-dansk*, Кауфман и Бергенхольц (1998) в своем *Diccionario enciclopédico de ingeniería genética español-inglés* и *Encyclopedic Dictionary of Gene Technology English-Spanish* и Фата (2005) в своем *Ungarisch-Deutsches, Deutsch-Ungarisches Fachwörterbuch zur Renten-versicherung*. В этом отношении многие переводчики – не специалисты в области наверняка предпочли бы введение, написанное на их родном языке или на обоих языках одновременно, как это сделали Кауфман и Бергенхольц (1998). Оно бы подошло как для перевода с родного языка, так и на него. Соответствующее систематизированное введение могло бы быть включено и в одноязычный, и двуязычный словарь в обоих направлениях.

*Определения терминов на языке оригинала и фоновая информация* о различных явлениях, процессах и специфических предметах, необходимых переводчику на всех этапах, должны предлагаться и на их родном языке. *Наилучшим вариантом* является предоставление соответствующих лексикографических данных в *одноязычном словаре* для перевода с родного языка (ЯО-ЯП) и *двуязычном словаре* для перевода на родной язык (ЯП-ЯО). *Вторым наиболее подходящим вариантом* стал бы, соответственно, *двуязычный словарь* в первом случае и *одноязычный* во втором.

*Объяснения слов и общих выражений на языке оригинала*, необходимые переводчику (или редактору) на этапах подготовки к переводу и этапе, следующему за переводом, обычно важны для перевода с неродного языка. По мере того, как эти данные представляются в специальном словаре, *наилучшим вариантом* является получение этих данных *в двуязычном виде* с эквивалентами на родном языке. Таким образом, решается проблема поиска *эквивалентов слов и общих выражений* на подэтапе передачи.

Эквиваленты терминов, коллокаций и устойчивых выражений, необходимых на этапе перевода и следующим за ним, для перевода в обоих направлениях должны



находиться в *двуязычном словаре*, где языком поиска является язык оригинала.

Как объяснялось выше, необходимость получить *информацию об орфографии, роде, флексии, синтаксических характеристиках и стилистических условностях* языка перевода может появиться в двух различных вариантах на подэтапе воспроизведения центрального этапа перевода, при наличии или отсутствии проблем на предыдущих подэтапах. В первом случае, *лучшим вариантом* было бы разместить соответствующие данные в *двуязычном словаре* с языком оригинала в качестве языка поиска, тогда как во втором случае *лучшим вариантом* было бы разместить их в *одно- или двуязычном словаре с языком перевода в качестве языка поиска*. Последний вариант мог бы также решить те же самые проблемы, когда они появляются на этапе, следующем за переводом.

В заключение, в случае, если переводчику или редактору понадобятся *определения терминов языка перевода* на этапе, следующим за переводом, *наилучшим вариантом* будет *одноязычный словарь*, если языком перевода является его родной язык, и *двуязычный словарь с языком перевода в качестве языка поиска и языком перевода* (родным языком).

## 8.2. Лучший вариант специального переводческого словаря

Согласно предыдущим рассуждениям, для удовлетворения разнообразных потребностей своих пользователей в том, что касается лексикографических данных и доступа к ним, специальный переводческий словарь должен быть чем-то большим, чем просто двуязычным словарем. Из них следует, что *лучший вариант* словаря для переводчиков специальных текстов со своего родного языка на иностранный язык должен включать *три компонента*, а именно:

- одноязычный компонент ЯО
- двуязычный компонент с ЯО на ЯП
- двуязычный компонент с ЯП на ЯО.

Также, *лучший вариант* словаря для переводчиков специальных текстов с иностранного языка на родной язык должен включать *два компонента*, а именно:

- двуязычный компонент с ЯП на ЯО
- одноязычный компонент на ЯО.

В мире печатных изданий, в котором мы проживали еще несколько лет назад, лучшим решением стала бы публикация серии из трех переводческих словарей Я1-Я2 и еще одна серия из двух словарей Я2-Я1. Однако, так как число пользователей этого типа специальных словарей обычно довольно невелико, такое решение непривлекательно для издательских домов, за исключением случаев, когда оно финансируется из государственного бюджета. Поэтому, самым практичным, но также основанным на теории способом, как было сказано ранее, было бы выбрать *второй из лучших вариантов* словаря, то есть сочетание компонентов ЯО-ЯП и ЯП-ЯО для перевода ЯО-ЯП и сочетание ЯП-ЯО и ЯО (или ЯО-ЯП) для перевода ЯП-ЯО.

Опыт сочетания при использовании словарей – таких, например, как уже упомянутые венгерско-немецкий и немецко-венгерский специальные словари пенсионного страхования (*Fachwörterbuch zur Rentenversicherung*) и Энциклопедический испанско-английский и англо-испанский словари генной

инженерии (*Diccionario Enciclopédico de Ingeniería Genética* и *Encyclopedic Dictionary of Gene Technology*) - показывает, что второй из лучших вариантов мог бы с помощью внесения небольших исправлений и изменений превратиться в комбинированный словарь ЯО-ЯП/ЯП-ЯО. Эти три словаря являются примером, который подтверждает, что такой вариант обладает не только надежностью, но и высоким качеством (ср. Бергенхольц и др., 1994, Тарп 2005 и Фата 2009).

Несмотря на бесспорные положительные черты тех и других похожих словарей, не является тайной, что у них есть две системные проблемы, которые не могут быть положительно решены в мире печатных изданий. Первая из них – это *дополнительный поиск*, который вынуждены осуществлять пользователи в других частях словаря для нахождения необходимых данных. Вторая – это *информационная перегруженность*. Речь идет о том, что пользователь в большинстве поисков натывается на определенное количество избыточных и не относящихся к предмету его поиска данных. В обоих случаях, эти системные проблемы могут задержать процесс поиска и даже помешать восстановлению запрашиваемой информации в случае того или иного специфического запроса. Мы сталкиваемся с неизбежной проблемой бумажных словарей, которая, однако, может быть легко решена в *онлайн-пространстве*.

## **9. Новые возможности, предоставленные онлайн-словарями**

Постепенный переход к цифровому миру, начатый около двух десятилетий назад, был полон обещаний и разочарований. С одной стороны, накопленного опыта более чем достаточно, чтобы убедить нас в том, что мы находимся на пороге настоящей революции не только в области новых способов коммуникации между лексикографом и пользователем, но и в том, что касается обещания достичь намного более продвинутых форм удовлетворения индивидуальных нужд пользователей. С другой стороны, не перестает удивлять консерватизм большей части лексикографов и издательских домов, бросившихся в описанный Олдосом Хаксли 80 лет назад «дивный новый мир», когда мир находился на пороге другой технологической революции.

Если заняться изучением словарей, размещенных в интернете за последние годы, сразу чувствуется, что их статьи являются полной копией статей бумажных словарей. Это происходит, с одной стороны, потому что онлайн-словари являются электронными версиями ранее опубликованных печатных изданий, и с другой стороны, потому что даже новые электронные словари разрабатываются и производятся по шаблону их бумажных предков. Было сделано немного для приведения их в соответствие с потребностями их пользователей при обращении к ним в разных ситуациях и осуществлении специальных поисковых запросов (ср., Тарп 2011, 2012).

Очевидно, что в противовес этой печальной ситуации не нужно следовать за этими новыми технологиями, упуская из виду реальные потребности пользователей, а использовать их как можно в большей степени под контролем лексикографа. В этом смысле, Ботма (2011) показал, как развитые до настоящего момента технологии, цифровая и информационная техника уже позволяют приблизиться к созданию более подходящих словарей для удовлетворения специальных требований их потенциальных пользователей. Кажется, что то, что мешает многим лексикографам перейти в «дивный новый мир», это отсутствие продвинутой лексикографической теории, с опорой на которую они могли бы наилучшим образом совместить применение этих техник и технологий.

Тарп (2011) и Фуэртес Оливера и Тарп (2014) указывают на два типа словарей, которые могут стать, соответственно, нашим ближайшим и далеким будущим. Это *Модель Форд Т* и *Роллс-Ройс*, оба основанные на функциональной теории лексикографии. Главной идеей этих двух моделей является избежание информационной перегруженности и ускорение поиска, что достигается с помощью предложения пользователям быстрого доступа к минимальному количеству лексикографических данных. То есть, *число* (количественный критерий) и *типы* (качественный критерий) данных, необходимых для решения специальных вопросов.

В *Модели Форд Т* только появляющиеся на экране лексикографические данные направлены на удовлетворение возможных потребностей (определенных путем дедукции) по отношению к каждой функции (определенной с помощью деятельности и типа пользователя). В то же время, модели *Роллс-Ройс* используют более сложные техники, предлагая более адаптированные к каждому конкретному пользователю и его специальным вопросам решения. Кроме того, для обеспечения необходимой гибкости, оба типа словарей также предлагают пользователю «перескочить» посередине процесса поиска в случае, если у него появляются дополнительные требования (ср. Фуэртес Оливера и Тарп 2014).

*Модели Форд Т* основываются на серии принципов, которые могут быть применены по-разному. *Accounting Dictionaries*, состоящие из серии одно- и двуязычных словарей (датский, датско-английский, английский и англо-датский), и *Diccionarios de Contabilidad* (англо-испанский, испанский и испанско-английский) содержат множество примеров материализации этих принципов (ср., Фуэртес Оливера и Нильсен 2012 и Фуэртес Оливера 2013). В *Diccionarios de Contabilidad* (в процессе создания на июнь 2013) пользователям (в основном, урожденным испанцам) изначально предлагается возможность войти в испанский, испанско-английский или англо-испанский компонент, в котором они могут выбрать среди следующих *методов поиска* (search methods), почти моментально выводящих их на лексикографические данные по их специальной области деятельности.

Англо-испанский	
Методы поиска	
Восприятие	Перевод
Познание	Фразы и выражения

Испанско-английский	
Методы поиска	
Восприятие	Перевод
Познание	Фразы и выражения

Испанский	
Методы поиска	
Восприятие	Воспроизведение
Поиск термина	Познание

Фигура 1: Методы поиска в словарях терминов бухгалтерского учета

Если пользователь заходит в часть «испанский-английский» и печатает слова *номинальная стоимость* в строке поиска, после чего нажимает на кнопку *Восприятие (Reserpción)*, на экране появляются следующие данные:

## Recepción

### valor nominal

#### Definition

El valor nominal o valor a la par es el valor con el que se emite un instrumento financiero, como un bono o una acción, o una moneda.

#### face value

Фигура 2: Данные, полученные после нажатия кнопки «Восприятие»

Если пользователь впоследствии активирует кнопку *Traducción* (Traducción), появляются другие важные данные:

## Traducción

### valor nominal

#### Definition

El valor nominal o valor a la par es el valor con el que se emite un instrumento financiero, como un bono o una acción, o una moneda.

**face value** -a face value, the face value, face values-

#### Synonyms

- nominal value
- principal
- face amount (US)
- par value

#### Collocations

- incrementar a valor nominal  
accrete to face value
- apuntar a valor nominal  
record at face value
- un pasivo sin valor nominal  
a liability with no face value
- representar el 5% del valor nominal de 2.24 millones de euros  
represent 5.5% of the face value of EUR 2.24m
- trasladar a valor nominal  
carry at face value
- ofrecer impuesto diferido sobre la diferencia entre el valor en libro y el valor nominal del bono  
provide deferred tax on the difference between book and face value of bond debt

#### Examples

- Las acciones no pueden ser emitidas a un precio inferior a su valor nominal o a su par contable, en caso de que no hubiera valor nominal.  
Shares may not be issued at a price lower than their face value or, where there is no face value, their accountable par.

Фигура 3: Данные, полученные после нажатия кнопки “Перевод”

При нажатии пользователем кнопки «*Frases y Expresiones*» (Frases y Expresiones) появляются следующие, очень популярные среди переводчиков бухгалтерских текстов, данные:

## Frases y Expresiones

### nominal 2 adjetivo

#### Definition

Nominal significa actual, es decir algo que no está ajustado, por ejemplo a la inflación, sino que se expresa en términos monetarios actuales. Nominal se emplea para referirse al valor original (valor nominal o principal) de los títulos.

#### nominal adjective

#### Collocations

- valor nominal  
nominal value
- tasa nominal  
nominal rate
- el valor nominal de la acción  
the nominal value of the share
- el valor nominal de la participación accionarial  
the nominal value of the shareholding
- medir a valor nominal  
measure at nominal value
- capital social nominal  
nominal share capital
- estimar flujos de efectivo futuros en términos nominales  
estimate future cash flows in nominal terms
- tipo de interés nominal del bono  
nominal bond rate
- el nominal de la acción  
nominal share

#### Examples

- A 31 de diciembre de 2005 el valor nominal de los títulos de deuda con un vencimiento inferior a un año asciende a un millón de euros.  
At 31 December 2005 the nominal value of debt securities with a remaining duration to maturity of less than one year amounts to EUR 1 million.

Фигура 4: Данные, полученные после нажатия кнопки “Фразы и выражения”

При нажатии в конце кнопки «Знания» (Conocimiento) появляются все вышеуказанные данные. Как уже было упомянуто, *словари терминов бухгалтерского учета* все еще находятся в разработке (июнь 2013) и в ближайшем будущем туда будут добавлены другие компоненты и детализированные данные.

В других *Моделях Форд Т* было бы полезно наличие опции указания пользователями с помощью различных интерактивных техник своего родного языка и деятельности вместе с другими важными характеристиками. Такая информация могла бы указываться *однократно* при использовании одного и того же словаря, который сохраняет ее для следующих обращений (по умолчанию) или *каждый* раз при новом поиске, например, специальном переводе. На базе этой информации система автоматически рассчитывает тип данных, которые должен представить пользователь в каждом конкретном случае.

Если познание представляет собой ситуацию, в которой переводчику не хватает специальной информации о предмете или области, рассуждения предыдущих разделов указывают, что в начале поиска, основанного на ЯО или ЯП по отношению к переводу ЯО-ЯП или ЯП-ЯО соответственно, словарь должен по крайней мере предложить ему следующие варианты поиска в зависимости от сферы деятельности:

Поиск	Перевод Я1-Я2	Перевод Я2-Я1	Комбинация
На ЯО	Познание (ЯО)	Познание (ЯО)	Познание (ЯО)
	Восприятие (ЯО)	Восприятие (ЯО)	Восприятие (ЯО)
	–	Воспроизведение (ЯО)	Воспроизведение (ЯО)
На ЯП	Передача (ЯО-ЯП)	–	Передача (ЯО-ЯП)
	Воспроизведение (ЯП-ЯО)	–	Воспроизведение (Я2-ЯО)
	Познание (ЯП-ЯО)	Познание (ЯП-ЯО)	Познание (ЯП-ЯО)
	Восприятие (ЯП-ЯО)	Восприятие (ЯП-ЯО)	Восприятие (ЯП-ЯО)
	–	Передача (Я2-ЯО)	Передача (Я2-ЯО)

Схема 1: Возможные варианты поиска в лексикографических Моделях Форд Т

Схема 1 показывает, что в переводческих словарях ЯО-ЯП и ЯП-ЯО большинство вариантов поиска совпадают, что позволяет доступ к данным, связанным с деятельностью пользователя, и оказывается относительно просто сочетать два типа словарей в одном и том же проекте. Несмотря на то, что большинство онлайн-словарей следуют *Модели Форд Т*, целью является оставить эти модели в прошлом и предпринять следующие шаги для удовлетворения индивидуальных потребностей пользователей (*Роллс-Ройсы*).

Для выполнения этих целей уже существуют различные техники, например, чувствительные области мыши, окна рор-ур, гипертексты и ссылки, позволяющие доступ к дополнительным данным. Еще одной возможностью является разработка шаблона статьи самим пользователем с помощью интерактивных техник для персонализированной формы выведения на экран требуемых данных. Ботма (2011), Хейд (2012) и др. (2012), Принсло и др. (2012) и Фуэртес Оливера и Тарп (2014) обсуждают эти и другие техники, открывающие новые возможности для онлайн-лексикографии в целом и специальной переводческой лексикографии в частности.

## 10. Заключение

У одного из авторов *Северного лексикографического словаря* (Nordisk leksikografisk

ordbok), плода сотрудничества лексикографов нескольких северных стран, вероятно, не задался день, когда он дал *переводческому словарю* следующее определение: «словарь, созданный для перенесения текста с одного или нескольких языков на один или несколько языков» (ср. Бергенхольц и др., 1997). К сожалению, даже самый лучший словарь не может перенести текст с одного языка на другой, а только помочь переводчику при решении вопросов, возникающих во время перевода. Он не может компенсировать навыки и опыт переводчика, накопленные в течение многих лет обучения и практики. Если воспринимать правильно, словарь может стать важным и незаменимым инструментом переводчика. Он не должен превращаться в предмет, заставляющий переводчика тратить время на разрешение новых сомнений, решение проблем и преодоление препятствий, созданных самим словарем.

В данной статье мы обсудили некоторые проблемы, связанные с этим инструментом, и указали некоторые пути для их преодоления и достижения с каждым разом все более полезных для переводчиков продуктов. Глубинной идеей всего этого обсуждения была необходимость развития прогрессивной теории специальных переводческих словарей, так как без подобного путеводителя производство словарей, в которых нуждаются и которых заслуживают в награду за свой благородный труд специалисты по переводу, замедлится еще больше.

### **Библиография**

- Bassnett, Susan. (2001) *Translation Studies*. Third edition. London & New York: Routledge.
- Bergenholtz, Henning; Ilse Cantell; Ruth Vatvedt Fjeld; Dag Gundersen; Jón Hilmar Jónsson & Bo Svensén. (1997) *Nordisk leksikografisk ordbok*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Bergenholtz, Henning; Sven Tarp & Uwe Kaufmann. (1994) “Vore mænd i Ha-vanna: Udarbejdelse af konception til en spanskengelsk genteknologisk ord-bog.” *Hermes, Journal of Linguistics* 13, pp. 291-304.
- Bothma, Theo J. D. (2011) “Filtering and Adapting Data and Information in an Online Environment in Response to User Needs.” En: Fuertes Olivera, Pedro A. & Henning Bergenholtz (eds.) 2011. *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London & New York: Continuum, pp. 71-102.
- Burkhanov, Igor. (1998) *Lexicography. A Dictionary of Basic Terminology*. Rzeszów: Wydawnictwo Wyzszejszkol y Pedagogicznej.
- Duvå, Grete; Anna-Lise Laursen & Lisbet Mайдahl. (1992) “Brugerundersøgelse vedrørende oversættelse af fagtekst.” En: Vatvedt Fjeld, Ruth (ed.) 1992. *Nordiske studier i leksikografi. Rapport fra Konferanse om leksikografi i Norden 28.-31. mai 1991*. Oslo: Nordisk forening for leksikografi, pp. 105-133.
- Fata, Idilkó. (2005) *Ungarisch-Deutsches, Deutsch-Ungarisches Fachwörterbuch zur Rentenversicherung*. Szeged: Grimm Kiadó.
- Fata, Idilkó. (2009) *Das zweisprachige Translationswörterbuch für Fachsprachen in der wissenschaftlichen Theorie und Praxis*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Fuertes Olivera, Pedro A. (2013) “The theory and practice of specialised online dictionaries for translation.” *Lexicographica* 29, pp. 69-91.
- Fuertes Olivera, Pedro A; Henning Bergenholtz; Sandro Nielsen; Pablo Gordo Gómez; Lise Mourier; Marta Niño Amo; Ángel de los Ríos Rodicio; Ángeles Sastre Ruano; Sven Tarp & Marisol Velasco Sacristán. (2013) *Diccionarios de contabilidad*. Hamburgo: Lemma.com.

- Fuertes Olivera, Pedro A. & Sandro Nielsen (2012) "Online dictionaries for assisting translators of LSP texts: the Accounting Dictionaries." *International Journal of Lexicography* 25:2, pp. 191-215.
- Fuertes Olivera, Pedro A. & Sven Tarp. (2014) *Theory and practice of specialised online dictionaries: Lexicography versus terminography*. Berlin & New York: De Gruyter (en preparación).
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun; Gerhard Budin & Gertrud Hofer (eds.) (2008) *LSP Translation Scenarios. Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference Vienna 2007*. MuTra Journal. Thematic Volumes on Multidimensional Translation. Volume 2.
- Gubba, Wilhelm. (1993) *Juridisk ordbog dansk-tysk*. Copenhagen: Gads Forlag. Gubba, Wilhelm. (1995) *Juridisk ordbog tysk-dansk*. Copenhagen: Gads Forlag. Hansen, Erik Jørgen & Bjarne Hjort Andersen. (2000) *Et sociologisk værktøj. Introduktion til den kvantitative metode*. Copenhagen: Hans Reitzels Forlag.
- Hartmann, Reinhard & Gregory James. (2001) *Dictionary of Lexicography*. London & New York: Routledge.
- Hatherall, Glyn. (1984) "Studying dictionary use: Some findings and proposals." En: Hartmann, R. R. K. (ed.) 1984. *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983*. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 183-189.
- Heid, Ulrich; D. J. Prinsloo & Theo J. D. Bothma. (2012) "Dictionary and corpus data in a common portal: state of the art and requirements for the future." *Lexicographica* 28, pp. 269-291.
- Kaufmann, Uwe & Henning Bergenholtz (eds.) (1998) *Diccionario enciclopédico de ingeniería genética español-inglés*. Toronto: Lugus.
- Kaufmann, Uwe & Henning Bergenholtz (eds.) (1998) *Encyclopedic Dictionary of Gene Technology. English-Spanish*. Toronto: Lugus.
- Mackintosh, Kristen. (1998) "An Empirical Study of Dictionary Use in L2-L1 Translation." En: Atkins, B. T. Sue (ed.) 1998. *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Niemeyer, pp. 121-149.
- Marello, Carla. (2003) "The Bilingual Dictionary." En: Hartmann, R. R. K. (ed.) 2003. *Lexicography. Critical Concepts II*. London & New York: Routledge, pp. 325-342.
- Nielsen, Sandro. (2010) "Specialized Translation Dictionaries for Learners." En: Fuertes Olivera, Pedro A. (ed.) 2010. *Specialized Dictionaries for Learners*. Berlin & New York: De Gruyter, pp. 69-82.
- Nielsen, Sandro. (2013) "Domain-specific knowledge in lexicography: how it helps lexicographers and users of accounting dictionaries intended for communicative usage situations." *Hermes, Journal of Language and Communication in Business* 50, pp. 51-60.
- Nielsen, Sandro; Lise Mourier & Henning Bergenholtz. (2013) *Accounting dictionaries*. Odense: Ordbogen.com.
- Nord, Britta. (2002) *Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Piotrowski, Tadeusz. (1994) *Problems in bilingual lexicography*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Prinsloo, D. J.; Ulrich Heid; Theo J. D. Bothma & Gertrud Faaß. (2012) "Devices for Information Presentation in Electronic Dictionaries." *Lexikos* 22, pp. 290-320.

- Rodríguez Gallardo, Ángel. (2013) "The function theory and its application on manuals of economics." *Hermes, Journal of Language and Communication in Business* 50, pp. 83-95.
- Snell-Hornby, Mary; Franz Pöchhacker & Klaus Kaindl (eds.) (1992) *Translation studies: an interdisciplinary*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Tarp, Sven. (2004) "Korrektur og retning som leksikografiske funktioner." *Hermes, Journal of Linguistics* 33, pp. 117-147.
- Tarp, Sven. (2005) "The pedagogical dimension of the well-conceived specialised dictionary." *Ibérica* 10, pp. 7-21.
- Tarp, Sven. (2007) "¿Qué requisitos debe cumplir un diccionario de traducción del siglo XXI?" En: Fuertes Olivera, Pedro A. (ed.) 2007. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 227-256.
- Tarp, Sven. (2008) *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge*. Tübingen: Niemeyer.
- Tarp, Sven. (2009) "Reflections on lexicographic user research." *Lexikos* 19, pp. 275-296.
- Tarp, Sven. (2011) "Lexicographical and Other e-Tools for Consultation Purposes: Towards the Individualization of Needs Satisfaction." En: Fuertes Olivera, Pedro A. & Henning Bergenholtz (eds.) 2011. *e-Lxicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London & New York: Continuum, pp. 54-70.
- Tarp, Sven. (2012) "Online dictionaries: today and tomorrow." *Lexicographica* 28, pp. 253-267.
- Tarp, Sven. (2013) "What should we demand from an online dictionary for specialized translation?" *Lexicographica* 29, pp. 146-164.
- Tomaszczyk, Jerzy. (1989) "L1-L2 Technical Translation and Dictionaries." En: Pöhl, Esther & Mary Snell-Hornby (eds.) 1989. *Translation and Lexicography. Papers Read at the Euralex Colloquium Held at Innsbruck, 2-5 July 1987*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 177-186.
- Varantola, Krista. (1998) "Translators and their Use of Dictionaries." En: Atkins, B. T. Sue (ed.) 1998. *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Niemeyer, pp. 179-192.
- Welker, Herbert Andreas. (2006) *O uso de dicionários: Panorama geral das pesquisas empíricas*. Brasília: Thesaurus.
- Zikmund, William G. (1997) *Business Research Methods*. Fort Worth: The Dryden Press / London: Harcourt Brace College Publishers.



## 2.6.2. “Caracterización de la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España”

### Описание профессиональной переводческой практики в испанском уголовном судопроизводстве

*Текст доклада, произнесенного в Генеральном Директорате по переводу Европейской Комиссии (Брюссель и Люксембург) 3 и 4 декабря 2012 года.*

#### 1. Введение

Традиционно, по крайней мере в Испании, ежедневная работа судебной администрации и структура самого уголовного производства отличались монолингвизмом и монокультурой. Тем не менее, ввиду значительных политических и социальных изменений в Испании за последние десятилетия, суды и трибуналы столкнулись с многоязычной и поликультурной реальностью, ставящими перед ними новые задачи. На политическом и институциональном уровнях нельзя не отметить тот факт, что некоторые автономные области страны официально являются двуязычными, что, безусловно, влечет за собой использование официальных языков в системе правосудия. Тем не менее, законодательство в области использования языков по разным причинам соблюдается в этой системе в меньшей степени, чем в других, например, в образовательной. Однако, целью настоящей работы не является анализ положения региональных официальных языков в системе правосудия и той роли, которую играет перевод в процессе его урегулирования. На уровне общества, основной переменной, произошедшей в нашей стране, стал, пожалуй, наплыв туристической иммиграции, явно изменившей наши социальные и языковые реалии. Обратите внимание, что в 1998 году только 1,59% от численности постоянно проживающего в Испании населения приходилось на лиц иностранного происхождения, в 2012 году этот показатель составил около 12,1% (5,1% жителей ЕС и 7% жителей, не являющихся гражданами ЕС) (INE, 2012). Вдобавок, важно отметить, что в глобализованном обществе с растущей долей притока иммигрантов и ростом коммерческой деятельности, существование трансграничных судебных процедур как нельзя актуально.

Целью настоящей работы является описание практики перевода в испанском уголовном судопроизводстве с точки зрения профессионального опыта автора. Неудивительно, что перевод является одним из инструментов, способных отразить многоязычие и поликультурализм современного общества, в котором необходимо обеспечить доступ к справедливому правосудию и гарантировать надлежащую защиту тем, кто не владеет языком, на котором ведутся процессуальные действия в уголовном судопроизводстве. Это упоминание права на справедливое отправление правосудия является не формальным выражением добрых намерений, но конституционным мандатом, закрепленным в многочисленных международных документах, подписантом которых является Испания (Всеобщая декларация прав человека 1948 года, Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 года, Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод 1950 года - ЕКПЧ, Хартия основных прав Европейского Союза 2000 года<sup>1</sup> и т.д.), нашедшим свое отражение в судебных практиках национальных и международных судов. В целях экономии пространства мы не будем здесь подробно анализировать правовую основу практики устного и письменного перевода в зале суда и рекомендуем читателю ознакомиться с более ранней совместной работой (Ортега Эрраэс, Джамбруно и Хертог, 2013), посвященной

сравнительному анализу по данной теме. Тем не менее, стоит хотя бы вкратце упомянуть, что в правовых основах, на которые мы ссылаемся, четко выражена необходимости предоставления услуг переводчика в целях обеспечения справедливого судопроизводства. Ссылки на необходимость письменного перевода встречаются редко. В рамках Совета Европы, судебная практика Европейского суда по правам человека (ЕСПЧ) в ходе рассмотрения дела «Камасински против Австрии»<sup>2</sup> (1989) четко установила, что выраженные в статьях 5 и 6 ЕКПЧ указания на необходимость предоставления услуг устного перевода, должны также восприниматься как указания на необходимость письменного перевода всей существенной для процесса документации. Не менее важным является указание на право на бесплатную помощь устного и письменного переводчика в течение всего уголовного процесса, а не только слушания дела в суде, и также на необходимость контроля качества оказываемых лингвистических услуг со стороны властей, так как их ответственность не ограничивается лишь назначением устного или письменного переводчика.

Как становится очевидно, связь, различных, на первый взгляд, профессиональных сфер, коими являются письменный и устный перевод (или даже их сопоставление/сравнение), постоянна и неразрывна. Фактически решение по делу «Камасински против Австрии» (1989) это подтверждает. В тексте решения, вместо перечисления существенной документации, к которой у обвиняемого должен быть доступ, указывается, что речь идет о документах, которые позволят обвиняемому узнать о сути обвинения и подготовиться к защите, а также, что обязательный письменный перевод обвинительного заключения или даже решения суда может быть заменен устным резюме или переводом с листа, сделанным при обязательном присутствии адвоката. (Ортега Эрразес, Джамбруно и Хертог, 2013: 92). Таким образом, мы видим, как работа письменного и устного переводчика переплетается в сфере судопроизводства именно посредством использования смешанной техники лингвистического перевода, перевода с листа, иногда считающегося некорректным в определенных профессиональных кругах, однако приобретающего особую роль в сфере судопроизводства.

В рамках Европейского Союза, Директивы, разработанные впоследствии в соответствии с планом работы Комиссии по укреплению процессуальных прав (Директива 2010/64/ЕС Европейского парламента и Совета ЕС от 20 октября 2010 года "О праве на устный и письменный перевод в уголовном процессе"<sup>3</sup>, Директива 2012/13/ЕС Европейского парламента и Совета ЕС от 22 мая 2012 года «О праве на информацию в уголовном процессе»<sup>4</sup> и Директива 2012/29/ЕС Европейского парламента и Совета ЕС от 25 октября 2012 года «Об установлении минимальных стандартов в отношении прав, поддержки и защиты жертв преступлений», заменяющая Рамочное решение 2001/220/ПВД Совета ЕС<sup>5</sup>), также четко указывают на необходимость предоставления письменного перевода и похожими формулировками, как в деле «Камасински против Австрии» (1989), описывают деятельность устного и письменного переводчика.

С другой стороны, нельзя забывать о том, что регулирующие международное сотрудничество в правовом поле инструменты, будь то документы Совета Европы, Европейского Союза или подписанные государствами двусторонние договоры, определяют также и лингвистическую сторону взаимоотношений между различными органами управления. На самом деле, речь именно о тех юридических инструментах, которые, как мы увидим в дальнейшем, наибольшее внимания уделяют письменному переводу.

Что касается норм, регулирующих судебный процесс в Испании, то едва ли можно найти указание на то, как наделить переводчика полномочиями на осуществление переводческой деятельности в суде. Хотя этот вопрос был широко проанализирован и изучен разными авторами в предыдущих работах (Мигелес, 1999; Арронис, 2000; Арронис и др., 2004; Ортега Эрраз, 2010, наиболее известные), необходимо подчеркнуть, что наши процессуальные законы, как в гражданском, так и в уголовном праве, на практике допускают выполнение функций переводчика любым лицом. Это в какой-то степени может быть понятно в случае Уголовно-процессуального Закона, опубликованного в 1882 году и требующего серьезного изменения, над которым сейчас ведется работа. Отсюда особое регулирование данного аспекта. Для свидетельских показаний в порядке суммарного производства (при рассмотрении преступлений, предусматривающих наказание в виде лишения свободы на срок более 9 лет) установлено следующее:

Переводчик будет выбран из числа лиц, обладающих соответствующей квалификацией, если таковые имеются. В отсутствие таковых, переводчиком будет назначен преподаватель соответствующего языка, а в его отсутствие - любое лицо, владеющее данным языком. [...] (ст. 441).

С другой стороны, при рассмотрении дела в порядке упрощенного производства, в котором рассматривается большая часть уголовных дел в Испании, суд освобождается от необходимости требовать от устного или письменного переводчика подтверждения соответствующей профессиональной квалификации или академического образования:

В случае если обвиняемые или свидетели не говорят на испанском языке или не понимают его, следует руководствоваться нормами статей 398, 440 и 441, при этом обязательно наличие у переводчика соответствующего диплома (ст. 762.8).

Не таким логичным представляется тот факт, что Закон о гражданском судопроизводстве, принятый в 2000 году, также не регулирует переводческую деятельность, а лишь указывает на необходимость назначения профессиональных переводчиков самими органами управления и предусматривает следующую норму для документов на неофициальном языке:

Перевод может быть сделан в частном порядке, и, в случае, если одна из сторон обжалует его в течение пяти дней с момента перевода, заявив, что считает перевод недостоверным и неточным, и обосновав свое несогласие, суд запросит официальный перевод части документа, вызвавшей разногласия, за счет выразившей несогласие стороны.

После этого краткого обзора норм, регулирующих переводческую деятельность в суде, далее мы рассмотрим различные аспекты этой деятельности.

## **2. Адресаты перевода**

Как мы уже говорили, основной целью межъязыкового посредничества в уголовном процессе является обеспечение права на справедливый суд. Так, предполагается, что в некоторых случаях письменный перевод будет выполнен в интересах обвиняемых с целью соблюдения их права на получение информации о сформулированных против них обвинениях и обеспечения их полной вовлеченности в процесс. Действительно, в своем отчете по проекту *Status Quaestionis*, Хертог у Ван Гуч (2008) утверждают, что процессуальным законодательством многих стран ЕС, в интересах вовлеченных в процесс лиц, в той или иной форме предусмотрен письменный перевод имеющих особое значение для суда документов, таких как обвинительные акты, приговоры и другие решения, ограничивающие их свободу. В конкретном случае Испании, по информации, полученной из упомянутого проекта, *все важные процессуальные*

*документы переведены и переданы подозреваемому (Ibid.: 245).* Однако, а том, что касается информации об Испании, мы позволим себе поставить это утверждение под сомнение по причине ограниченного количества примеров, приведенных в упомянутом исследовании. На самом деле, профессиональный опыт наших опрошенных коллег и наш собственный свидетельствует о том, что в реальной жизни дело обстоит по-другому. За исключением случаев, когда обвиняемый находится за границей, письменный перевод этих документов и их передача обвиняемому не является обычной практикой. Процедура, которая имеет место, это уведомление обвиняемого о содержании этих документов посредством уже названных техник - краткого пересказа на языке обвиняемого или перевода с листа в момент ознакомления.

То, что действительно часто имеет место, это письменный перевод таких документов в интересах другой стороны: самих судебных властей. В первую очередь, речь идет о тех случаях, когда перевод дает правоприменительным органам доступ к информации на другом языке, который может быть решающим в принятии решений или разработке их собственных процессуальных стратегий. Во-вторых, нужно упомянуть практику переводов подобных документов в рамках дел, требующих международного юридического сотрудничества (судебных поручений, экстрадиций, европейских постановлений о задержании и выдаче), а также с целью уведомления и вызова в суд лиц, не проживающих в нашей стране.

Очевидно, что описанные здесь вопросы частично определяются необходимостью перевода в рамках конкретного судебного производства и, как следствие, судебного органа, в котором проходит судебный процесс. Все эти факторы определяют такие рассматриваемые нами далее обстоятельства, как язык, с и на который осуществляется перевод, а также личность переводчика.

### **3. Судебные органы и процессы, на которых осуществляется перевод**

В том, что касается судебных органов, где чаще всего применяется перевод, необходимо провести четкое разделение между теми, чьи компетенции относятся к ведению следствия по уголовным делам и теми, которые ограничиваются ведением судебного разбирательства по преступлениям. Таким образом, можно предположить, что наибольшие потребности в переводе испытываются в судах первой группы (следственные суды, следственные суды и суды первой инстанции, центральные следственные суды и даже прокуратура), по причине того, что в этих органах происходит расследование по совершенному преступлению и осуществляется подготовка к судебному слушанию. С другой стороны, в органах, ответственных за судебные процессы по преступлениям (в основном, суды по уголовным делам и уголовные отделы областных судов и Национального суда), необходимость в переводе зависит от самого судебного слушания (например, перевод документа, прилагаемого к делу на данном этапе или непереведенного ранее).

Отдельного упоминания заслуживают такие органы, как Национальный суд, Верховный суд и Высшие областные суды (Tribunales Superiores de Justicia, TSJ). Таким образом, необходимость перевода в Верховном Суде возникает по причине его статуса высшей инстанции нашей судебной системы и органа, ответственного за унификацию правовой доктрины и кассацию. Предметом перевода с целью информирования судей становятся вынесенные в других странах приговоры, и, похоже, что эта практика расширяется, так как европейские ассоциации судей выступают за унификацию доктрины разных стран. В свою очередь, у Высших областных судов ограниченные компетенции в уголовном и гражданском производстве, но широкие полномочия в

сфере социальных и административных судебных разбирательств. Однако, среди полномочий в рамках уголовного производства можно выделить следствия и разбирательства по преступлениям, совершенным лицами, обладающими в автономных областях определенными привилегиями. В том, что касается перевода, в различные моменты это ставило данные суды в особое положение в рамках процессов, связанных с коррупцией. Таким было дело Гуртель, которое перешло из Национального суда в Высший областной суд Мадрида, после чего было снова возвращено в Национальный суд. Кроме того, Высшие областные суды как высший судебный орган областной юрисдикции могут объединять в себе услуги по устному и письменному переводу, оказываемые всем или большинству судебных органов их подведомственности.

Но если и есть орган, где перевод имеет особое значение, то это, несомненно, Национальный суд. В силу своих законных полномочий он играет первостепенную роль в том, что касается международного юридического сотрудничества. Таким образом, помимо компетенции в судебных разбирательствах по преступлениям, совершенным на территории, подведомственной более, чем одному суду, у них есть исключительные компетенции по преступлениям, совершенным вне Испании, разбирательство по которым должно проходить в нашей стране; по судебным разбирательствам, начатым за границей; по исполнению вынесенных иностранными судами судебных решений и мер наказания в виде лишения свободы; а также по процедурам пассивной экстрадиции и евроордерам.

Одновременно с типом судебного органа, значение для потребности в переводе также имеет его месторасположение. Так, ожидаемо, что большая необходимость в переводе будет в судебных органах приграничных зон, таких, как Бадахос и Мелилья; местах с большим притоком туристов и большим процентом постоянно проживающего иностранного контингента, таких, как Малага, Аликанте, Канарские или Балеарские острова, а также в зонах, объединяющих все вышеописанные параметры и имеющих важное значение для экономики и предпринимательства, таких как Мадрид и Барселона.

Если говорить об этапах разбирательства, требующих участия переводчика, ими могут быть все процессы, так или иначе включающие иностранный компонент. Так, мы можем увидеть процессы по преступлениям в приграничной зоне или начатые в результате совместного расследования административных органов разных стран, а также совершенно «внутренние» дела, одним их участников которых является иностранное лицо, что может повлечь привлечение к делу документов на языке, не являющемся официальным. Как уже было сказано, в таком глобализованном обществе, как современное, все более необходимым является международное юридическое сотрудничество. Отсюда появляются такие разнообразные виды правовой помощи, как судебные поручения; экстрадиции; европейские постановления о задержании и выдаче; экзекватуры для признания судебных решений, вынесенных иностранными судами, оформленных по причине международных похищений несовершеннолетних или для уведомления других стран о судебных решениях.

#### **4. Языки и направления перевода**

В том, что касается рабочих языков, нужно отметить, что очень трудно составить точную классификацию самых востребованных, так как мы не владеем информацией о существовании в стране соответствующих статистических данных. Они распределены между различными законодательными институтами, а внутри последних - между различными территориальными управлениями и областными отделами. Даже в случаях

наличия таких данных, они не представляются в одной величине, и речь может идти о количестве заказов на перевод в абсолютных значениях, количестве страниц или количестве переведенных слов. Стоит отметить, что в последние годы все чаще прибегается к субнайму услуг судебного перевода, и регулирующие эти договоры перечни условий обычно включают в себя оценки спроса на перевод для различных языков. Однако, так как такие договоры заключаются различными администрациями для конкретных судебных органов, на разный срок и т.д., о них очень сложно собрать надежные и свежие данные. Кроме того, как мы увидим далее, во многих случаях сами органы судебной администрации располагают штатными переводчиками, чьи объемы работы не отражаются в оценках, содержащихся в условиях договоров, а во многих случаях эти собственные сотрудники даже не ведут детальный учет собственных заказов на перевод.

На основе опыта автора и проведенных в прошлом исследований (Ортега Эрразес, 2010) можно сделать вывод, что в спросе на языки между устным и письменным переводом наблюдаются различия. Самым ярким примером, наверное, является арабский язык со всеми его диалектами, который пользуется наибольшим спросом для устного перевода. Тем не менее, в отношении письменного перевода спрос на него практически не зафиксирован. Причиной этому может служить тот факт, что в последнее время не заключалось большого количества соглашений о международном юридическом сотрудничестве с арабоязычными странами, а те, которые были заключены, допускали использование в качестве языков коммуникации французского и/или английского языков. Поэтому, возможно, власти традиционно предпочли использование этих языков в ущерб арабскому.

Отдельного упоминания заслуживают все аспекты транскрипции и перевода прослушанных коммуникативных актов. В них арабский язык является одним из самых востребованных, хотя речь идет скорее о полицейской, не о судебной практике. В последней же часто используются те транскрипции и перевод, которые предварительно были сделаны во время проведения следственных действий.

То, что, несомненно, характеризует переводческую практику в суде, это язык, на который осуществляется перевод. Ведется сложная дискуссия о профессиональной практике прямого перевода в сравнении с обратным. Не зря перевод, являющийся прямым для одного переводчика, для другого является обратным, и наоборот. Кроме того, в этой дискуссии нельзя упускать из внимания положения действующего законодательства в отношении языка производства. Так, согласно статьи 231.1 Органического закона о судебной власти (LOPJ), испанский, будучи государственным языком, является языком ведения судебных действий. Помимо него, на территории автономных областей могут использоваться их официальные языки, как в письменной, так и в устной форме (LOPJ, ст. 231.2 и 231.3). Документы, представленные на официальных языках автономных областей, обладают законной силой без необходимости перевода, который, в случае необходимости их использования вне подведомственности судебных органов соответствующей автономной области, по закону предоставляется судебными органами (LOJP, ст. 231.4).

С другой стороны, инструменты, с помощью которых осуществляется международное юридическое сотрудничество, также регулируют язык, на котором должны быть составлены дела. Обычная практика является следующей: государство, которое просит о сотрудничестве, отвечает за оплату переводов. Однако, не все так просто, и можно столкнуться со множеством различных ситуаций. Ниже мы рассмотрим несколько практических примеров.

В случае международного юридического сотрудничества в рамках Совета Европы, запросы и сопроводительные документы, по положениям статьи 16 Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам, должны быть составлены на одном из двух официальных языков организации, английском или французском, без необходимости перевода. Тем не менее, подписанты могут выразить иные пожелания и потребовать перевода приложений к запросам и сопроводительным документам на их родной язык или официальные языки Совета. В таком случае, остальные подписанты могут воспользоваться принципом взаимности по отношению к подписанту, выразившему такое пожелание. В нашем случае, Испания дала свой комментарий на статью 16 и потребовала, чтобы все поступающие запросы направлялись с переводом на испанский язык. Таким образом, по принципу взаимности вышеупомянутой Европейской конвенции, запросы, направленные со стороны Испании другим государствам, должны сопровождаться соответствующими переводами на языки этих государств. Все это, определенно, оказывает влияние на организацию переводческих услуг. Когда речь идет об активных судебных поручениях, то есть тех, которые выносятся Испанией в отношении судебных властей других стран, переводы осуществляются с испанского на иностранные языки, что для большого числа работающих в Испании переводчиков является обратным переводом. В обратном случае, то есть в случае пассивных судебных поручений, полученных из-за границы, их перевода не требуется, так как вся документация должна быть получена *a priori* с переводом на испанский язык. Таким образом, согласно Европейской конвенции 1959 года, перевод с иностранных языков на испанский в Испании ограничивается переводом ответов иностранных судебных властей на активные судебные поручения.

Для еще большей сложности, положения вышеупомянутой конвенции не препятствуют заключению между двумя государствами – сторонами двустороннего соглашения об иной процедуре. Это случай Испании и Португалии, которые посредством двустороннего соглашения от 19 ноября 1997 года о судебных поручениях и международной правовой помощи по уголовным делам исключили необходимость приложения перевода запросов и предоставляемых документов. Причина такого решения, скорее всего, заключается в том, что испанские судебные власти, скорее всего, поймут португальский язык, а португальские – испанский. Это предположение совершенно не соответствует реальности, что доказывают огромные объемы переводов с португальского на испанский, о которых свидетельствуют работающие с этими языками коллеги.

В рамках Европейского Союза различные инструменты, регулирующие сотрудничество в области уголовного судопроизводства между странами-членами, принимают такие же решения в том, что касается языкового режима. Так, целью Конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам между странами-членами Европейского Союза<sup>6</sup> является дополнение Конвенции 1959 года, и она не вносит поправок относительно языка коммуникации между запрашивающими и запрашиваемыми государствами. Действительно, единственный вопрос по теме перевода и языков запросов, который в эксплицитной форме был там затронут, касался прямой коммуникации между судебными органами одной страны-члена и адресатами процессуальных документов, находящихся в другой стране (ст. 5.1 и 5.3):

Когда существуют причины полагать, что адресат не понимает язык, на котором составлен документ, последний или, по крайней мере, его самые важные части должны быть переведены на официальный язык или один из официальных языков государства-члена, в котором находится адресат. Если судебный орган, выпускающий процессуальный документ, знает, что адресат

понимает только один язык, документ или, по крайней мере, его самые важные части должны быть переведены на этот язык.

В отношении других инструментов Европейского БСоюза, например, того, который регулирует европейский ордер задержания и передачи (Рамочное решение Совета Европейского Союза 2002/584/JAI<sup>7</sup> о европейском ордере на арест и процедурах передачи лиц между государствами-членами" от 13 июня 2002 года), мы видим, что сам ордер

подлежит переводу на официальный язык или на один из официальных языков исполняющего ордер государства-члена. Любое государство-член в момент принятия настоящего Рамочного решения или впоследствии может указать в декларации, представляемой Генеральному секретариату Совета, что оно будет принимать перевод на одном или нескольких других официальных языках институтов Европейских сообществ (ст.8.2)

Вне европейского союза тенденции очень похожи. В качестве иллюстрации этого утверждения приведем пример Марроко<sup>8</sup>. По положениям двусторонних соглашений между Королевством Марроко и Королевством Испании, запросы и прилагаемые документы должны быть составлены на языке запрашиваемой страны, на французском языке или направляться с переводом на эти языки. Таким образом, Испания может направлять документы на арабском или на французском языках. После консультаций с коллегами-переводчиками этих двух языков и приняв во внимание небольшой процент случаев использования арабского языка в письменных переводах, мы пришли к выводу, что в своей ежедневной профессиональной практике для коммуникации с королевством алавитов испанские законодатели предпочитают французский язык.

## **5. Тексты для перевода**

Сложно создать точную и четкую классификацию типов текстов, наиболее часто встречающихся в судебной переводческой практике. Судебный перевод является частью раздела перевода, названного некоторыми авторами официальным или институциональным. Так, мы не можем не согласиться с утверждением Майораль (2003: 27), согласно которого *любой тип текста может стать объектом официального перевода, так как любой тип деятельности или информации может быть причиной или одним из элементов жалобы, тяжбы, отчета/судебного решения, договора или любого другого юридического акта*. Это утверждение – правдивое отражение многогранной реальности, с которой сталкивается судебный переводчик. Исключительно в качестве примера можно обозначить две группы текстов, подлежащих судебному переводу<sup>9</sup>.

С одной стороны находятся документы юридическо-процессуального характера, то есть те, чьи авторы сами являются юристами или даже законодателями. Примерами таких текстов могут быть постановления суда (о временном задержании, условном освобождении и т.д.), приговоры (в различных судебных процессах: уголовных, семейных, подлежащих бесплатному судебному разбирательству или назначенных по суду в рамках дел по международному похищению несовершеннолетних и т.д), акты обвинения или защиты, иски и ходатайства об изменении мер (разводы, опека над детьми, назначение алиментов и т.д.), акты свидетельских показаний, акты въезда и регистрации, европейские ордера на задержание и передачу, судебные поручения, заявления на экстрадицию, как государственные, так и иностранные законодательные акты (уголовные кодексы и действующее семейное законодательство других стран) и т.д.



Среди особенностей этих текстов можно отметить, что некоторые из них сходны по макроструктуре и содержанию, что изначально облегчает работу переводчика, открывая ему доступ к параллельным текстам, использованию инструментов автоматизированного перевода и памяти переводов, а также инструментов, созданных не для перевода, но могущих стать полезными для переводчика. К ним относятся доступные в Европейской Судебной Сети (Инструменты взаимной судебной помощи: Атлас, Ассистент Компендиум, бельгийские протоколы или помощник для создания евроордеров<sup>10</sup>).

В этих текстах мы также найдем переводческие проблемы, широко рассмотренные в специальной литературе о юридическом переводе. Это могут быть институциональные и процессуальные несоответствия или различия в квалификации преступлений в зависимости от судебного законодательства – все эти аспекты очень важны и требуют от переводчика особого внимания. Кроме того, еще одна черта, которая может встретиться в текстах первой группы – это их сложное и неграмотное составление, которое, несомненно, может затруднить работу переводчика. К этому стоит добавить тот факт, что в некоторых случаях сами дела международного юридического сотрудничества попадают в руки переводчика частями или неполностью в том, что касается исполнения нормы правовой помощи. Несмотря на то, что, благодаря вышеперечисленным инструментам и существованию электронных справочников, таких, как Справочник по международной юридической помощи (гражданской и уголовной) (*Prontuario de Auxilio Judicial Internacional (civil y penal)*), произошло некоторое улучшение в форме рассмотрения этих дел, для судебного эксперта обычно все равно считаются большим везением услуги переводчика, хотя бы, например, потому, что последний накапливает большое количество знаний на этапе подготовки к переводу. Так, судебный переводчик часто обращает внимание на включение или невключение некоторых документов в судебное поручение, соблюдение или несоблюдение определенных договоренностей, а иногда получает и просьбы о консультациях по порядку оформления документов от госслужащих, не обладающих для этого достаточным опытом. Все эти факторы в определенной степени лишают работу переводчика стабильности, и по этой причине по отношению к типу информации, которой он располагает, должны применяться повышенные меры безопасности.

Вторую группу документов составляют те, которые не относятся непосредственно к юридическим документам, но прилагаются к решениям по процессу или составляют часть дела, требующего международной юридической помощи. Основной чертой этих документов является широкий спектр ими затронутых областей и тематик. Мы говорим о документах различного толка, экономических и торговых, всех видах судебных отчетов и т.д.

В качестве примера мы можем перечислить документы, которыми сопровождался запрос об экстрадиции, направленный из Испании в Канаду по делу об убийстве. Это были следующие документы: фотоотчет, краткое описание произошедшего, протокол осмотра и изъятия трупа, отчет о результатах осмотра, протокол вскрытия, отчет судмедэксперта, лофоскопический отчет и отчет о следах, свидетельские показания главного инспектора, ответственного за лабораторию, где были проведены исследования, отчет о результатах химико-токсикологического анализа, балистической экспертизы, заявление специалиста Национального института токсикологии, протокол осмотра одежды, которая была на трупе, арендодателем, токсикологический отчет, проведенный полицией анализ ДНК, ордер на осмотр и обыск, протокол фотосъемки

жилья, где был обнаружен труп, различные показания, нотариальный акт регистрации иностранного общества в Испании, нотариальная доверенность, акты регистрации компании, сертификат Банка Испании, банковская переписка, переписка с авиакомпанией, договор на съем автотранспортного средства и сертификат авиакомпании. Стоит особо отметить, что этот обширный заказ на перевод с испанского языка на английский составил 140 000 слов. Кроме того, сложность такого типа многогранных переводов, включающих узкоспециальные и технические тексты, состоит в том, что, возможно, переводчик выполняет их не так часто, как переводы другой тематики. Для него это может повлечь за собой новые сложности в документировании и переводе.

## **6. Форматы перевода**

Процесс перевода в судебной сфере сложно проанализировать в основном из-за различных форм предоставления этих услуг и их организации. Это утверждение можно проверить в следующем разделе. Поэтому мы органичимся рассмотрением некоторых вопросов, с которыми штатные переводчики сталкивались в своей профессиональной практике.

Стоит сказать, что судебный переводчик является в своем роде ремесленником перевода, так как его работа не является звеном цепи скоординированных действий, которые, как правило, и составляют шаги перевода текстов в других организациях и частных компаниях: управление проектом, организация документации, перевод, проверка и т.д. Во-первых, этот ремесленный, или, не побоимся этого слова, устаревший характер работы обусловлен тем фактором, что органы судебной администрации полностью управляют электронным документооборотом. Это, безусловно, усложняет работу со средствами автоматизированного перевода, памятью переводов и т.д., хотя и не является для нее препятствием. Действительно, у нас нет информации о том, что кто-либо из штатных переводчиков на своем рабочем месте использовал хотя бы одно из основных доступных на рынке электронных приложений такого типа. Даже передача документов осуществляется не в электронном, а в бумажном виде. Более того, средства документирования переводчика очень ограничены, и, каким бы неправдоподобным нам это не казалось, до последнего времени его доступ в интернет был также ограничен.

Ко всему вышеперечисленному стоит добавить привычное одиночество переводчика, знакомое многим специалистам, работающим и в других сферах. Однако в нашем случае речь идет не только о выполнении конкретного переводческого задания, а всего вышеописанного процесса. В судебной сфере, переводчик берет на себя все функции и все решения, которые должны быть приняты в процессе качественного перевода (документирование, терминология, перевод, проверка, макетирование, управление собственным проектом, общение с клиентом и т.д.). В лучшем случае, он может рассчитывать на бескорыстную помощь коллег, работающих с ним в одном офисе или над одним заказом (при наличии таковых) для проверки финальной версии перевода, консультации по какому-либо вопросу и т.д.

С учетом этой ситуации, а также самих характеристик некоторых получаемых заказов, примеры которых мы видели в предыдущем разделе (сложная или некачественно выполненная редакция оригинала, узкоспециальная тематика, дела, неполные по своему документальному составу и т.д.), неудивительно, что переводчик вынужден принимать серьезные решения для обеспечения качественного результата своей работы. Что делать, если оригинальный текст непонятен, плохо структурирован и, со

всей вероятностью, не соответствует всем требованиям судебных властей страны, в которую он направляется? Какой свободой действий располагает переводчик? Очевидно, как отмечал судья-представитель Великобритании в Испании в ходе курса непрерывного образования для переводчиков Министерства юстиции в 2012 году, что оригинальные тексты и переводы должны быть прозрачны и понятны. Если текст непонятен или не соответствует норме, иностранные судебные власти (в данном случае, британские), не возьмут его в работу. Также на этом форуме высказался судья - представитель Франции, который, по словам одного присутствовавшего на форуме коллеги, подтвердил: «В Испании мы очень усложняем, и длиннейшие объяснения в судебный поручениях испанских судей для обоснования их запроса во Франции никому не нужны. Там достаточно требования судьи, и все». Таким образом, ответственность лежит не только на переводчике. Юристы также должны нести ответственность за соответствие текста той цели, которую он преследует. Несомненна необходимость сотрудничества между переводчиками и юристами. Как уже было сказано, в некоторых случаях судебный переводчик должен по собственной инициативе или чужой просьбе предоставить практическую информацию о некоторых аспектах международного юридического сотрудничества, которая может содержать его мнение о составлении оригинала текста с целью улучшения качества его последующего перевода.

Качество перевода является основополагающим в отношениях судебных властей разных стран. Ярким подтверждением этого является пример евроордеров. Эффективность инструмента, призванного упростить процедуру экстрадиции внутри европейского союза пострадала частично по причине того, что государственные судебные власти продолжают оформлять ордера на своих языках, не используя шаблоны, составленные на официальном языке страны, в которую они направляются, чем вызывают проблемы с их заполнением. Иногда фигурирующие в обвинительном заключении пространные пояснения просто копируются и вставляются, вместо того, чтобы кратко перечислить пункты обвинения лица, на которое направлен данный ордер. К этому, как утверждают сами власти ЕС, добавляются явные проблемы с качеством перевода:

Некоторые государства-члены принимают Европейский ордер на арест (EAW) на языке, отличном от своего официального. Это влечет за собой запрос на дополнительную информацию [...]. С целью более практического подхода к решению этого вопроса для оценки постоянно проводились звонки. Дефицит переводчиков в некоторых государствах-членах, сопряженные с этим расходы, сложность перевода на менее распространенные языки за короткое время и низкое качество перевода являются часто повторяющимися аргументами в этом вопросе (Совет Европы, 2003).

Результатом становится отказ на большое количество направленных запросов, и, даже если низкое качество перевода является причиной не всех отказов, сам факт того, что оно отмечено, указывает на необходимость повысить бдительность в этом отношении.

## **7. Переводчики**

Как мы смогли увидеть, работа судебного переводчика не кажется простой. Отсюда возникает вопрос, кем являются эти переводчики, работающие в судах и трибуналах. По причине отсутствия места мы не можем представить здесь исследование характеристик переводчиков и различных форм оказания услуг судебного перевода в Испании<sup>11</sup>. Однако, следует подчеркнуть тот факт, что в настоящее время работа переводчиков в испанской системе уголовного права осуществляется, в основном, двумя путями.

С одной стороны, как у Министерства юстиции, так и у автономных областей с полномочиями в области правосудия, есть около ста штатных рабочих мест для устных и письменных переводчиков, приписанных к конкретным судебным органам. Доступ к ним можно получить, пройдя конкурс на должность или напрямую через службы занятости в случае временного исполнения обязанностей. Подобную форму занятости вряд ли можно встретить в других европейских странах, но она существует в государственных и федеральных судах США. В Испании такие переводчики составляют часть рабочего персонала, то есть они являются бюджетными работниками, не являясь государственными служащими, и распределяются в соответствии с разными профессиональными категориями в зависимости от диплома, представляемого для получения должности. Основной тенденцией для получения работы, которой следует и само Министерство юстиции, стало требование сертификата об окончании старших классов средней школы. Однако в некоторых автономных областях судебные переводчики получили переквалификацию, и их специальность была помещена в список специальностей университетского бакалавриата и специалитета. Очевидно, что попадание в ту или иную группу определяет не только специальность и минимальный требуемый уровень желающих занять эти должности, с теми последствиями, которые это может повлечь в отношении качества оказываемых услуг, но и влияет на такие важные аспекты, как профессиональная карьера и заработная плата.

Эти переводчики, в отличие от штатных переводчиков международных организаций, не являются частью единой, централизованной и координируемой службы. Каждый из них зависит от того судебного органа, к которому он приписан, что, конечно, не позволяет ему получить специализацию или заняться конкретным типом работы (прямой или обратный/реверсивный перевод, проверка, управление проектами, терминология и т.д.), а вынуждает его выполнять все те задачи, не только по письменному, но и по устному переводу, которые перед ним ставятся. Кроме того, строгая приписка к судебному органу не способствует росту числа кадров из потенциально возможных.

В качестве примера для иллюстрации мы приведем Мадрид, где, так скажем, сосуществуют две судебные администрации: национальная (так как здесь расположены Верховный и Национальный суды) и областная (остальные судебные органы этого региона). В то время, как автономная область Мадрида помещает переводчиков в ряды специалистов с высшим образованием, Министерство юстиции определяет специалистов без высшего образования на роль переводчиков двух самых значимых судебных органов страны. Таким образом, внутренние переводческие службы Верховного суда и суды по уголовным делам города Мадрида насчитывают в штате по одному переводчику, Национальный суд – четырнадцать, Высший суд Мадрида – восемь, Областной суд города Мадрида – четыре, следственные суды города Мадрида – шесть. Даже группы переводчиков автономной области Мадрида не работают скоординированно, не подчиняются строгой иерархии под руководством ответственного за лингвистические службы лица, которое бы осуществляло справедливое разделение рабочих задач между сотрудниками и управлял заказами, которые они на себя взять не могут. Эта некорректная внутренняя организация безусловно приводит к неэффективной работе, что, в конце концов, влечет за собой найм частных переводческих компаний, выбранных путем тендера.

Аутсорсинг в последние годы превратился в основную форму предоставления услуг устного и письменного перевода в судебной сфере в Испании. Эту систему не обошли дискуссии, и она продолжает оставаться предметом многочисленных жалоб и критики со стороны судей, профессиональных ассоциаций, устных и письменных переводчиков,

переводческих педагогов и т.д. Самые очевидные проблемы, которые обычно отражаются в прессе, связаны с предоставлением услуг устного перевода по причине публичного характера судебных заседаний (де Луна, 2009). Мы не располагаем информацией, встречаются ли проблемы, с которыми сталкивается устный перевод, в переводе письменном. Следует отметить, что часть проблемы состоит в технической спецификации договоров, в которой не уточняется, что устные и письменные переводчики, назначенные подрядчиком для эффективного выполнения работы, должны иметь какую либо конкретную специальность или диплом. Даже в случаях, когда это происходит, кажется, что судебная администрация не проводит необходимый контроль качества для обеспечения выполнения пунктов договора (де ла Пенья, 2011).

## **8. Будущие задачи и выводы**

Как мы уже увидели, переводческая практика в судебных органах Испании значительно отличается от профессиональной деятельности в других организациях, как, например, международных организациях. Эти различия в основном зависят от разного отношения к профессии переводчика со стороны одного конкретного административного органа – судебной администрации. В том, что касается ответственности, степени сложности и специализации данной работы, мы можем с уверенностью сказать, что судебный переводчик работает в тех же рамках, что и профессиональные сотрудники других институтов. То, что действительно отличается, это организация работы (или ее отсутствие), включающая такое условие, как, например, необходимость выполнения одним профессионалом задач, которые в других организациях берут на себя разные сотрудники (устный или письменный перевод, прямой или обратный), а также недостатки в системе получения профессии. Эти особенности привлекают внимание, так как в других органах государственной администрации, как, например, Правительство или Министерство иностранных дел, существует профессиональное признание и организация лингвистических служб в том же виде, как в международных организациях (RITAP, 2011).

Очевидно, что главная задача, которая встанет перед профессией в течение нескольких следующих лет, это получение профессионального признания, несущего перемены на всех уровнях. В этом процессе особую важность приобретает областное законодательство, принятое в отношении процессуальных прав в последние годы. Так, в соответствии с Директивой 2010/64/UE, государства-члены должны способствовать созданию «реестров квалифицированных устных и переводчиков» (ст.5.2) как способа обеспечения качества лингвистического посредничества в уголовном процессе. В свою очередь, Директива 2012/29/UE открыла новые перспективы, дав право на осуществление устного и письменного перевода самим жертвам преступлений, которая до момента подписания не признавалась открыто.

Кроме того, нужно отметить, что эти новые законодательные нормативы, которые должны быть перенесены на внутреннее законодательство, в большей степени относятся к письменному переводу, чего не было раньше, и придают ему наибольшее значение в уголовном процессе. Так, по Директиве 2010/64/UE, обвиняемые будут иметь право на получение переводов основных документов, необходимых для понимания формулировки выдвинутого против них обвинения, и быть в состоянии подготовить защиту со своим адвокатом, как это в свое время сделал Европейский суд по правам человека. Директива, конечно, не устанавливает закрытого списка основных документов, но предусматривает, что таковым будет считаться любой документ, устанавливающий ограничения свободы человека, тексты обвинения и приговоры (ст.3.2). В то же время, это законодательное достижение ставит для переводчика

другую задачу, связанную с установлением ограничений на право осуществления перевода для улучшения скорости процессуальных действий или с целью экономической выгоды:

Ст.3.4. Не обязательно осуществлять перевод тех частей текста основных документов, которые не являются необходимыми для понимания подозреваемым или обвиняемым вменяемых ему обвинений [...].

Ст. 3.7. Как исключение из общих правил, установленных в разделах 1,2,3 и 6, вместо письменного перевода может быть сделан устный перевод или резюме основных документов, о которых говорится в статье, при условии, что данный письменный перевод или резюме не окажут негативного влияния на справедливость процесса.

Директива 2012/29/UE также устанавливает право жертв на то, чтобы понимать и быть понятыми, право на получение ими бесплатного письменного перевода «основной информации для осуществления своих прав на уголовном процессе» (ст.7.3) и рассмотренные нами ранее ограничения.

Вопрос состоит в том, кто возьмет на себя ответственность за определение степени важности того или иного раздела основного документа. Очевидно, что передача этой задачи в руки переводчика обозначает наделение его функциями, которые еще в большей степени повысят уровень его профессиональной ответственности. Таким же образом, необходимо разработать механизмы, которые сделают по-настоящему возможным выполнение устного перевода с листа или устных резюме. Для этого, основополагающей является сотрудничество между судебными работниками и переводчиками. Но для достижения этой цели решающим является понимание властями той угрозы, которую несет в себе некачественная работа переводческих служб и неотрегулированный механизм получения работы/профессии. Необходимо установить надежные каналы связи между всеми вовлеченными сторонами: устными и письменными переводчиками (через соответствующие профессиональные ассоциации), их педагогами (в основном, через их коллективный представительский орган в университетской среде), ответственными за системы профессиональной аттестации и самими судебными (Генеральный совет судебной власти) и административными властями (Министерство юстиции и автономные области). Только так в многоязычных и поликультурных уголовных процессах будет достигнуто справедливое правосудие.

## 9. Библиография

ARRÓNIZ IBÁÑEZ DE OPACUA, P.: «La traducción para la Administración de Justicia: casos prácticos (inglés-español, alemán-español)», en Feria García, M. C. (ed.), *Traducir para la Justicia*, Comares, Granada, 1999, pp. 155-176.

—: «La traducción y la interpretación en la Administración de Justicia», en Kelly, D. A. (ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*, Comares, Granada, 2000, pp. 157-170.

—: ALDEA SÁNCHEZ, P., ORTEGA HERRÁEZ, J. M., y PLAZA BLÁZQUEZ, S.: «Situación actual de la práctica de la traducción y de la interpretación en la Administración de Justicia», en Cruces Colado, S. y Luna-Alonso, A. (eds.), *La traducción en el ámbito institucional*, Universidade de Vigo, Vigo, 2004, pp. 85-126.

BORJA ALBI, A., GIL SAYAS, M., JUSTE, N., y MARTÍNEZ CARRASCO, R.: «Gestión electrónica del conocimiento para la traducción en entornos judiciales: el proyecto JUD-GENTT», en Valero, C. *et al.* (eds.), *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un Mundo INTERconNETado - TIPS en INTERNET /*

*Public Service Interpreting and Translation in a Wild Wired World-PSIT in WWW-*, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 2011, pp. 31-40.

CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA, *Informe final sobre la cuarta ronda de evaluaciones mutuas - Aplicación práctica de la orden de detención europea y de los procedimientos de entrega entre Estados miembros*, 28 de mayo de 2009 (<http://register.consilium.europa.eu/pdf/es/09/st08/st08302-re04.es09.pdf/pdf/es/09/st08/st08302-re04.es09.pdf>).

DE LA PEÑA PALOMO, J.J.: «La contratación administrativa de los servicios de traducción e interpretación desde la perspectiva del gestor público», en RITAP (eds.), *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Madrid, 2011, 2.ª edición, pp. 131-136.

DE LUNA, P.: *Informe: Incumplimiento por parte de Seprotec*, 2009. Disponible en línea en: <http://www.elgasconjurado.com/2010/02/15/informe-de-la-magistrada-pilar-de-luna-jimenez-de-parga/> [consulta: 20.10.2012].

DELGADO MORÁN, T.: «El traductor oficial de la administración de Justicia. Documentos de su competencia», en Ortega Arjonilla, E., y San Ginés Aguilar, P. (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada* (francés-español), Comares, Granada, 1997, pp. 245-274.

—: «La comisión rogatoria: dos casos prácticos de traducción jurídico-judicial», en Feria García, M. C. (ed.), *Traducir para la Justicia*, Comares, Granada, 1999, pp. 177-220.

— e INFANTES, I.: «Comisión rogatoria: un abanico de posibilidades», en Álvarez Lugris, A., y Fernández Ocampo, A. (eds.), *Anovar-Anosar: Estudios sobre traducción e interpretación*, vol. II. Universidade de Vigo, Vigo, 1999.

HERTOG, E., y VAN GUCHT, J.: *Status Quaestionis: Questionnaire on the Provision of Legal Interpreting and Translation in the EU (AGIS project JLS/2006/AGIS/052)*, Intersentia, Amberes, 2008.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA: *Avance de la Explotación estadística del Padrón a 1 de enero de 2012*, 19 de abril de 2012.

MAYORAL ASENSIO, R.: *Translating Official Documents*, St. Jerome, Manchester, 2003.

MIGUÉLEZ, C.: «Current Issues in Court Interpreting: Spain, a Case Study», *Proteus*, 8, 2. Disponible en línea en: <http://www.najit.org/membersonly/library/Proteus/HTML%20Versions/v8n2/miguelv8n2.htm> [consulta: 18.10.2012].

ORTEGA HERRÁEZ, J. M.: *Interpretar para la Justicia*, Comares, Granada, 2010.

—, GIAMBRUNO, C. y HERTO, E.: «Translating for Domestic Courts in Multicultural Regions: Issues and New Developments in Europe and the United States of America», en Borja Albi, A. y Prieto Ramos, F. (eds.), *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*, Peter Lang, Berna, 2013, pp. 89-122.

RITAP: *Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional*, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Madrid, 2011, 2.ª edición.

Juan Miguel Ortega Herráez  
Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante  
Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ)  
juanmiguel.ortega@ua.es

- 1 **Официальный журнал Европейского союза C 364 de 18.12.2000, р. 1.**
- 2 Приговор «Камасински против Австрии» от 19 декабря 1989, серия А, п.º 168.
- 3 **Официальный журнал Европейского союза L 280 от 26.10.2010, с. 1.**
- 4 **Официальный журнал Европейского союза L 142 от 1.6.2012, с. 1.**
- 5 **Официальный журнал Европейского союза L 315 от 14.11.2012, с. 57.**
- 6 **Официальный журнал Европейского союза C 197 от 12.7.2000, с. 1.**
- 7 **Официальный журнал Европейского союза L 190 от 18.7.2002, с. 1.**
- 8 В нашей сравнительной работе о практике судебного перевода в Европе и Соединенных Штатах Америки (Ортега Эрраз, Джамбруно и Хертог, 2013) приводятся примеры договоров с другими странами, не входящими в ЕС
- 9 В Дельгадо (1997), Дельгадо (1999), Дельгадо и Инфантес (1999), Арронис (1999) и Арронис и др. (2004) можно увидеть образцы комментированного перевода, характерного для судебной сферы.
- 10 Особенно интересен для переводчика проект JUD-GENTT под управлением др. Анабель Борха Альби (Борха Альби и др., 2011).
- 11 В главах 3 (стр. 63-95) и 4 (стр. 96-150) Ортега Эрраз (2010) представлен детальный анализ получения **профессии/работы** устного и письменного судебного переводчика в Испании, а также разные способы предоставления услуг.

Ортега Эрраз, Х.М. 2012. «Описание профессиональной переводческой практики в испанском уголовном судопроизводстве». Текст доклада, произнесенного в Генеральном Директорате по переводу Европейской Комиссии (Брюссель и Люксембург) 3 и 4 декабря 2012 года. Доступен по ссылке:

[http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/133/pyc1336\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/133/pyc1336_es.htm)



## Conclusiones y propuestas

Al principio del presente trabajo de fin de máster se han planteado y fundamentado varios propósitos, a saber:

- crear un proyecto de traducción que como resultado tendría dos textos redactados en la lengua de llegada;
- crear un análisis de traducción modelo para las futuras consultas y apoyo de profesionales y estudiantes de traducción;
- ampliar y profundizar los conocimientos adquiridos durante el Máster y el trabajo de investigación mismo a través de las lecturas y consultas hechas al material especializado.

Para alcanzar dichos propósitos se han llevado a cabo los procedimientos pertinentes para realizar la traducción a la lengua rusa de dos textos especializados redactados en la lengua española. Al mismo tiempo que la traducción, se ha realizado un análisis textual para lograr que las traducciones tengan el mismo valor y causen el mismo impacto en el lector que los textos originales, velando siempre por un nivel más alto de calidad y profesionalismo.

Antes de describir en detalle el proceso traductor y las dificultades que ha supuesto en todos los niveles lingüísticos, se ha presentado un marco teórico para este trabajo analítico. Se ha hablado en detalle de los siguientes elementos imprescindibles:

- las habilidades documentales de un profesional de la traducción. Se trata de que antes de realizar una determinada traducción, el profesional debe “documentarla”: saber identificar correctamente el problema de la traducción y qué buscar exactamente, tener acceso a las fuentes de información, disponer de tiempo, poseer conocimientos previos sobre el tema y tener habilidad para recuperar información e instrumentos, lo que a veces es un proceso muy complejo
- las estrategias y técnicas que utiliza. Las estrategias pueden ser globales o locales, y servir para la comprensión del texto original, resolver los problemas de la reexpresión, adquisición de la información, estrategias de memoria, que son de mayor importancia en la interpretación, etc. Las técnicas, descritas luego en la etapa del análisis textual y siendo procedimientos verbales más concretos, sirven como instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones
- los tipos y géneros textuales para poder decidir luego los de los textos en cuestión y
- los corpus textuales existentes, textos escritos y orales de grande tamaño, sobre todo en lo que se trata de textos en formato electrónico, que sirven como recursos útiles para el estudio lingüístico-contrastivo de las lenguas y la traducción.

Habiendo hablado en detalle de la parte teórica se ha procedido a la descripción del proceso mismo de la traducción y el análisis.

Los procedimientos que se han seguido han sido, ante todo, la lectura detenida una o más veces de los artículos originales, con la extracción del vocabulario, conceptos y estructuras que puedan presentar dificultades y dudas. Luego, en la fase de pre-traducción se han efectuado una búsqueda y selección de recursos de apoyo, para la consulta y solución de problemas de traducción. En la segunda etapa se han elaborado los borradores de cada uno de los textos con la toma de notas de las incidencias y dificultades para su posterior análisis. Mientras se ha confeccionado un glosario bilingüe de los términos específicos con sus correspondientes comentarios. En la última etapa se ha efectuado la lectura final de las traducciones, se han introducido algunas correcciones y modificaciones, sobre todo sintácticas y de estilo, para que el texto se adapte mejor a la cultura del potencial lector.

Las mayores dificultades, que se han observado y resuelto en la fase de reexpresión, están relacionadas con el nivel semántico, por falta de equivalencias en la lengua de llegada,

por una parte, y por las confusiones acerca del significado de términos sueltos o sintagmas en la lengua de partida, por otra. Un problema añadido lo puede suponer la longitud de las frases, rasgo característico del lenguaje jurídico-administrativo español, que se resuelve a través de su separación en unidades más cortas o el cambio de orden de las palabras. Estas dificultades se han solucionado exitosamente gracias a la aplicación de varias herramientas y técnicas traductoras.

Una de las herramientas que merece una mención aparte son los textos paralelos - utilizados en el proceso de la traducción - en el idioma de origen, el idioma meta, o los textos traducidos. Los más valiosos, a nuestro ver, son los textos existentes en la cultura meta que sirven de material auxiliar en el proceso traductor, siendo un punto de referencia para medir la distancia entre las dos culturas, un modelo a seguir y una fuente de información sobre el objeto textual.

Muchos problemas de traducción se podrían resolver con la creación del corpus multilingüe, que ofrece herramientas para comparar los idiomas, recopilar los giros comparativos, ayudar a identificar y clasificar mejor la diversidad de problemas de traducción. En nuestro caso puede ser de mayor interés un corpus bilingüe español-ruso, dada últimamente la amplia colaboración entre estos dos países y la creciente demanda de traductores e intérpretes. Así, un objetivo inmediato y alcanzable sería la creación de una obra fundamental sobre el tema, lo que podría dar un impulso necesario para una seria y exhaustiva investigación.

En lo que se refiere al ruso, hay muchas más investigaciones fundamentales en este idioma en tales ramas como la lexicología, lexicografía, etc., pero está muy poco avanzada la investigación en ámbitos más prácticos y específicos como puede ser la traducción e interpretación en los servicios públicos. Los aspectos a estudiar son las condiciones de trabajo de los profesionales de la traducción e interpretación que desempeñan sus funciones en el sector público, así como el hecho de que aparecen muy pocos trabajos teórico-prácticos que puedan servir de apoyo para los traductores que buscan una guía precisa y clara de cómo realizar una traducción, resolver los problemas y dificultades que pueda presentar, o un análisis descriptivo del proceso traductor.

En base a lo anteriormente expuesto y a continuación queremos ofrecer algunas propuestas para la comunidad traductora en general y para los profesionales y estudiantes de la traducción que vayan a realizar trabajos de investigación en este ámbito:

- crear unas bases amplias y fiables de textos paralelos, catalogados según su tipo, género y palabras clave, lo más similares posible en su contenido léxico, sintáctico y estilístico;
- crear y ofrecer glosarios de términos específicos extraídos de cada uno de los textos con los que se trabaja;
- crear un corpus bilingüe “español-ruso”, que actualmente hace mucha falta, para la inmensidad de traductores que trabajan con estas dos lenguas.

Aparte de estas recomendaciones más bien globales nos gustaría que los traductores se fijaran con más atención y no prescindieran de utilizar las técnicas de traducción descritas en este trabajo para resolver las dificultades y hacer en mensaje del autor del texto original adaptado de forma idónea para la percepción del lector. Estas estrategias son: la adaptación, la amplificación, la compresión lingüística, la generalización, la transposición entre otras más importantes. Se han utilizado en el proceso de la traducción en dos textos en cuestión y se han manifestado como herramientas idóneas para transformar un texto de tal forma que deje de sonar una traducción sino parezca obra escrita originariamente en la lengua de llegada.

Basándonos en las herramientas arriba mencionadas que estaban a nuestro alcance se ha pretendido llevar a cabo la traducción de los textos originales tomando como referencia la

equivalencia comunicativa, con el único propósito del hacer llegar al lector el mensaje del autor con las máximas fidelidad y equivalencia comunicativo-funcional y estilística.

No se ha pretendido hacer un análisis exhaustivo ni abarcar todos los posibles aspectos de éste, sin embargo creemos que se ha alcanzado el objetivo principal, es decir, lograr una traducción de calidad de los dos textos de la lengua origen que es el español a la lengua meta que es el ruso.

Al mismo tiempo estamos seguros de que el presente trabajo teórico-práctico en dos lenguas y culturas diferentes proporcionará al traductor unas herramientas útiles, facilitando su tarea profesional.

## **Bibliografía**

### **Libros y revistas**

Corsellis, Ann (2010). «Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos». Granada: Comares

Gómez González-Jover, Adelina; Vargas Sierra, Chelo. «Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor» [En línea]. II congreso internacional. Bruselas: ESLETRA, 2004, pp. 365-398

González Liaño, Iria (2005). «Recursos para la investigación en traducción e interpretación» [en línea]. Madrid: AIETI, pp. 301-312. [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_IGI\\_Recursos.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_IGI_Recursos.pdf)

Hale, Sandra Beatriz (2010). «La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social». Traducido del inglés por Carmen Valero Garcés y Rosa Cobas. Granada: Gomares

Hurtado Albir, Amparo (2013). «Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Madrid»: Cátedra

Nord, Christiane 2010 «La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción». Magdeburg: Hochschule Magdeburg-Stendal.

Palanca, Anna Estellés y Forés Barberá, Balma (2002). «Estrategias de explotación del corpus GENTT: propuesta orientada a la traducción profesional Especializada». Universitat Jaume I

Palomares Perrault, Rocío (2000). «Recursos documentales para el estudio de la traducción». Malaga: Universidad de Málaga

Recoder, María José y Cid, Pilar (2003). «Traducción y documentación: cooperar para difundir la información» [en línea]. "Hipertext.net", núm. 1, 2003. <http://www.hipertext.net>

Robles Garrote, Pilar (2013). «La conferencia como género monológico: análisis macroestructural en español e italiano». Roma: Universidad Roma La Sapienza

Sánchez-Gijón, Pilar «Aplicaciones de la Lingüística de Corpus a la práctica de la Traducción» (2002) Terminologie & Traduction, núm. 2.2002

Verba, Galyna y Guzmán Tirado Rafael (2005). «Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso)». Centro de Lingüística Aplicada Atenea

*Арутюнова Н.Д. (2004). «Трудности перевода с испанского языка на русский». Москва: Наука*

*Комиссаров В.Н. (1990). «Теория перевода (лингвистические аспекты)»: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа*

Нойберт А. «Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике»: Сб. статей. Москва: Международные отношения, 1978

Попова Н.И. «Практическая грамматика испанского языка: Морфология. Синтаксис». Москва: Просвещение, 1997

Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации" от 18.12.2001 N 174-ФЗ (ред. от 01.12.2012)

### **Diccionarios, glosarios y corpus**

Diccionario Clave de uso del español actual [en línea]: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Diccionario de la Real Academia Española [en línea]: <http://lema.rae.es/drae/>

Diccionario de sinónimos y antónimos (2006). Madrid: Espasa Calpe

Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Т.Ф.Ефремовой [en línea]: <http://www.efremova.info/>

«Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка» под ред. А.Н.Чудинова

Толковый словарь русского языка Д.Н.Ушакова [en línea]: <http://ushakovdictionary.ru/>

Толковый словарь русского языка С.И.Ожегова [en línea]: <http://www.ozhegov.org/>

<http://www.diccionario.ru>

<http://www.lingvo-online.ru/ru>

<http://www.multitran.ru>

<http://synonymonline.ru/>

<http://glosariojuridico.blogspot.com.es/>

<http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/inicio-encyclopedia-diccionario-juridico.html>

[http://europa.eu/legislation\\_summaries/glossary/index\\_a\\_es.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/glossary/index_a_es.htm)

<http://www.ruscorpora.ru/search-para-es.html>

<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

<http://www.academic.ru/>; <http://www.esacademic.com/>

<http://www.gramota.ru/>

### **Otros recursos**

<http://www.philology.ru/>

<http://www.tecnicasyprocesosdetraduccion.wikispaces.com/>

<http://www.wikipedia.org/>

<http://cervantesvirtual.com/>

<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista>

<http://dialnet.unirioja.es/index.jsp>